

*Graph. Novo Leg. 1514 mense Oct.*



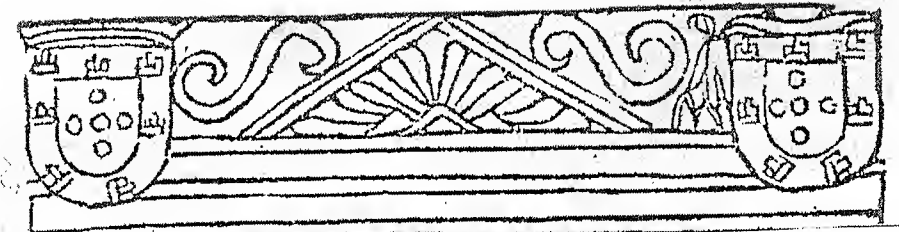
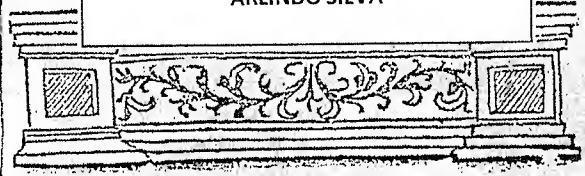
DAMIÃO DE GÓIS. DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA EM LATIM COM TRADUÇÃO DO TEXTO POR JOSÉ DA FELICIDADE ALVES  
LIVROS HORIZONTE, LISBOA, 1988

VRBIS OLISIPONIS DE  
SCRIPTIO PER DAMIA  
NUM GOEM EQVI  
TEM LVSITANVM;

In qua obiter tractantur nō nul  
la de Indica nauigatione, per  
Græcos, et Poenos et Lusita  
nos, diuersis tempori  
bus inculcata.

1554

EM ANEXO BIBLIOGRAFIA ELETRÔNICA  
DAS OBRAS DE DAMIÃO DE GÓIS POR  
ARLINDO SILVA



DAMIANVS A GOIS.  
*Thyagat gentis aramat glosa Pelagii  
Romane sunt similes in Deorum  
Necula ut taceam fidei data scripta ferunt,  
Et tunc decepti nomen ad Mysteria.*

DAMIÃO DE GOIS  
STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN  
LATINITAS LUSITANA ET BRASILIANA  
PROF. DR. DARCY CARVALHO. FEAUSP. UNIVERSITY OF SÃO PAULO.  
SÃO PAULO. BRAZIL  
2015

SOURCE: BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL. BIBLIOTECA NACIONAL DIGITAL  
<http://purl.pt/index/livro/aut/PT/33900.html>

GOIS, Damião de, 1502-1574

*Vrbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum, in qua obiter tractantur nō nulla de Indica nauigatione, per Graecos et Poenos et Lusitanos, diuersis temporibus inculcata. - Eborae : apud Andream Burge[n]sem, mense Octobri 1554. - [24] f. ; 4º (20 cm)*

<http://purl.pt/23351>

INCILYTO PRINCIPI DOMI  
no Henrico, portugalliæ infanti sacrosan  
ctæ ecclesiæ Romanæ, Tituli sanctorum  
quatuor coronatorum cardinali meritissi  
mo, Damianus Goes Eques Lusitanus.

S. P. D.



Indicarū rerum historiam, in lu  
cem vt darem, cū crebris docto  
rum hominū epistolis diu vrge  
rer, eam ex exemplaribus collige  
re, atq; disponere pridem cœperam, id qui  
dem mihi effectum iri posse, tunc polliceba  
tur otium meum literarium, quo eo quidē  
tempore laute, & citra publicorum negotio  
rum onera utebar. Sed cum mecum perpen  
derem, mihi id modo deesse, quod summe  
in historiā scribēda requiritur, ab incepto de  
stiti. Nā ei qui iustam, & absolutam histo  
riā scribere vult, in primis liberū, & vacuū  
tempus tribuēdum est, deinde animi quies,  
& omnium munerū vocatio, postmodum  
magnorum principū fauor, quo industria,  
& labor studiorum, præmijs adaugeantur.  
Quocirca (præsertim cū neq; cura neq; ne  
gocio, carere possem) succisiuis tantum die



a ij

rum horis, id quod continenti temporū de  
cursui destinaram, cōcedere, & tribuere pro  
posui, & curriculo mearum lucubrationum  
currens, Olisiponis vrbis descriptionē hoc  
tātum tempore componere institui, eamq;  
tuo duntaxat nomine illis inquā ipsis euul  
gare decreui, qui a nobis id flagitare nul  
quam destiterunt. In qua sane descriptione,  
quidquid ad ipsius vrbis originem, & orna  
mentum inuestigare valuimus, faciliiori quā  
potuimus penicillo depinximus. Cæterum  
opusculum hoc quale qualecunq; fuerit, sub  
tua protectione emittere consulto pposui  
mus, vt quæ nostro huic labori desunt, na  
forte multa deerunt, quæ nos assequi nō po  
tuimus, ea tua animi celsitudine, & eximia  
doctrina, sic foueantur, proteganturq;, vt  
ab alienorum laborum mordacibus, teme  
reque calūnantibus, nullo alio adminiculo suf  
fultę, se se tueri, defendereq; possint. Vale.

VRBIS OLISIPONIS SITVS;  
& figura, Damiano Goe equite Lusitano  
authore.



Væ sunt vrbes nostra hac tēpe-  
state, quas iure oceani dominas,  
ac tanq̃ Reginas appellare possi-  
mus, quarū ductu & imperio to-  
tus oriens, occidēsq; hodie nauigatur. Earū  
altera est Olisipo, quæ a Tagi faucibus eius  
oceani partis imperium sibi vendicat, quæ  
Africam, Asiamq; immenso maris circuitu  
cōplectitur. Altera vero Hispalis, quæ a Be-  
ti fluuio occidentem versus, quem hodie di-  
cunt nouū orbem, classibus patefecit. Cuius  
describende partes, ijs cōsulto relinquim⁹,  
quorū scriptis, de huius noui orbis reperti-  
tione, multa forte memoriæ mādabūtur.  
Nobis vero, cū de situ, & vrbe Olisiponis  
statu constitutum sit solummodo scribere,  
non ab re visum fuerit, si ante quam negoti-  
um aggrediamur, inde incipiamus, vnde ip-  
sa res de qua scripturi sumus, nobilior effe-  
cta sit, nempe de inuento a nostratibus per  
æquora, in Indiam itinere. Quæ res vt me-  
morabilis, ita etiam in ea paulo nobis vaga-  
a iij

## OLISIPONIS

si licebit, atq; etiam antiquorum testimo-  
nijs, studio nostro lectoribus aperire, quan-  
ta difficultas in hoc negotio, se semper ob-  
tulerit ijs, qui rem tantis periculis i ple-  
nam, ausi fuerunt quouis modo tentare.  
Quocirca ab eo qui summo studio, summa-  
q; animi virtute rem tam præclaram no-  
stris temporibus aggredi ausus est, exor-  
dium capiemus. Is enim inuictus ille Al-  
fonsi quinti filius, diuus Ioannes secun-  
dus Lusitanorum Rex fuit. Ille quidem qui  
bello regnum suis vindicauit, paceq; sibi re-  
gni hæreditatem multifarie turbatam resti-  
tuit. Igitur cum regis indefatigatū animū  
Indicarum rerum desiderium vehementius  
agitaret, non nauibus solū ab illa parte lito-  
ris Æthiopici, quod ad ea vsq; tēpora a no-  
stris exploratum erat, eam Indiæ plagam, q̃  
ad ortum solis attinet, inuestigare proposu-  
it, sed terrestribus etiam itineribus, negotiū  
auspicari voluit. Quod quidem per homi-  
nes Lusitanos singulari lingarum, rerumq;  
notitia præditos, in eo libro quem de rebus  
Æthiopicis scripsimus, factum esse demon-  
strauimus. In quo etiam studio, doctrinaq;



## DESCRIPTIO

prudentissimi principis Henrici, oceani Atlantici, Æthiopiciq; insulas, & litora prius, multoq; antea inuenta, lustrataq; a nostris fuisse, obiter tractamus. Proinde dum Ioannes ille adhuc viueret, industria, auspicijsq; Bartholomei Didaci, viri Lusitani, nauticæq; artis peritissimi, frontem ei continentis parti contiguam, quæ recta ad montem lunæ porrigitur, nostri inuenerunt. Quæ frons ab oceano emergens, sinu Hesperico, Prassoq; promontorio, immenso tractu terrarum, ad australem cœli cardinem, vtrinque protensa, gradum ferme quintum, & trigessimum attingit. Quibus terminis Ichthiophagorum videlicet, & Anthropophagitarum, nihil literis Ptolemeo cognitum fuisse constat. Quamq; Plinius, Melas, Solinus, & Martianus, ex Iuba, Artemidoro, & Xenophonte Lampsaceno, & Nepote Cornelio, de Hannone Pœnorum rege, & Eudoxo, alijsq; qui hoc mare experientia, seu relatu nauigabile tradunt, scribentes, huius itineris notitiam olim fuisse, totumq; ab Indis ad Herculeas colūnas patefactū, cultaq; eius litora esse testentur.

a iij

## OLISIPONIS

Ac insuper testimonijs confirmant. C. Cæsare Augusti filio in Arabico sinu constituto, Hispaniarū nauū, naufragio eiectas fragmentorū reliquias apparuisse. In qua quidē sententia Herodotus eximius antiquitatum indagator, Græcos fuisse asserit, qui mare quod extra colūnas vocatur Atlāticū, & Rubrū, idē esse mare pro certo affirmant. Atq; alibi Græci, inquit, qui pōtū incolunt, oceanum cōfluere terrā, pro comperto habent. Postmodum ex vetustissimis Ægyptiorum analibus, hæc prodit. Nempe Necū ipsius gentis regem, cū a deprimenda fossa, a Nilo ad Arabicum sinū destitisset, nauibus quosdam Phœnices misisse, quos iussit, Herculis colūnis superatis, ad septentrionale vsq; mare penetrare, atq; inde in Ægyptū cursum facere. Qui e mari Rubro soluētes in australe venerūt mare, deniq; in Ægyptū per fretū Herculeum, post biennium remearūt: & in hunc modum dicunt Græci Africæ litus primo in totū cognitum fuisse. Secundo vero, Xerxis temporibus Africæ promontorium Satalpē superasse scriptis confirmant. Qui admodum nauigatiōis tædio cōfecti, ad colūnas Herculis, vnde in Atlanticum

## DESCRIPTIO

oceanum prodierat reuersus, in Ægyptum cursum tenuit. Denique Strabo ex Aristonico testatur, Menelaum per gades circumductum, iter in Indiam fecisse. De qua quidem re, prolixius non agemus, ne longius, quàm res ipsa postulare videtur, digrediamur. Illud quidem verissimum videtur, & ratione credibile, tam vastam, & periculis infinitis obiectam nauigationem, ita tum hominū animos affecisse, vt semel inchoata vel (si attingit) absoluta, nemo secundo rem tam arduam, vel potius mōstrosam, aggredi auderet. Qui sane, tam immensæ peregrinationis cursus, nostratum siue indefatigata indole instigante, siue auri sacra fame urgente, tã denique modo frequēs habetur, vt in nō maioris negotij nunc huiuscemodī nauigationē existiment, quam si in Britanniam, aut in Beligam, ex Lusitania per oceanum iter facerēt. Huic vero repertæ fronti, vt ad inceptū redeam⁹, ob rem insperatā, Rex idem Bonæ spei caput nomen indidit; reliquū iam inde oceanum Indicum nauigandi, occasionē faciliorem, sibi oblatam esse sperās. Cæterum naues illæ quibus Bartholomeum Rex præfecerat, multis casibus, aduersisque tempesta-

## OLISIPONIS

tibus disiectæ, ipso Bonæ spei promontorio, vt antea demonstraui⁹, superato, flumen ingrediuntur, cui Infantis flumen nomen inditum fuit, eo quod inter cæteras naues, vna cui Rex Lupum Infantem virum Lusitanum præfecerat, omnium prima ad fluminis Ripam appulsa sit. Inde vero vltius progredi minime tutum esse duxerunt, propterea quod in tanta maris vastitate, itinerisque, & temporis intercapedine, gentē nullam reperissent, quæ tum naui bus vteretur, veriti ne si longius procederent, non Indos, genus hominum suapte natura cultissimum, ac disertissimum, sed alias nationes, terrasque barbaras, ac imanes offenderent, a quibus forte etiam grauioribus incommodis premerentur, quam quæ in his experti essent, quorum litora, portusque antea tetigissent. Qua re mature pro rerum facultate, & prudenter animaduersa, mutata velificatione, in Lusitaniam reuertuntur. Id vero diuino potius quam humano consilio accidisse crediderim, quod deuicti oceanī gloria, futuro regi integra, fato quodam, intactaque, reseruari videretur. Interea quidem re infecta, Ioannes Rex moritur: no-

## DESCRIPTIO

uisq; rerum momentis occurrentibus, uti-  
tum maxime fieri consuevit, Emanuel Reg-  
num suscepit, statimq; biennio postquam  
regni gubernacula suscepisset, cum omnia  
domi, forisq; , a finitiuis regibus tuta satis,  
ac pacata cerneret: quod a suis maioribus  
antea summo studio factum esse videbat,  
in idipsum animum coepit intendere. Tres  
igitur parari naues, ac instrui iubet. Qui-  
bus Vascum Gamam, genere Lusitanum,  
equestris ordinis virum praefecit. Qui  
comparatis rebus omnibus quae ad tam  
longam profectionem necessariae videban-  
tur, octauo idus Iulij anno dominicae incar-  
nationis. M. CCCCXCVII. idoneum  
Aquilonem nactus Olisipone soluit, celeri-  
terq; , concitatore vento in Indiam latis  
auspicijs, sed immenso labore, peruenit. Sed  
nos rebus ijs omnibus cum ipsa India omis-  
sis, ad institutum nostrum properemus.

Olisiponē igit quis primus condiderit, in  
tanta seculorum vetustate, pro certo nos  
affirmare non audemus, quam tamen in-  
ter antiquissimas Hispaniae vrbes, annu-  
meranda esse, vetustissimi quique scriptores testa-  
tur. Hanc Varro Olisiponem, & Ptolemeus

## OLISIPONIS

Olisiponem appellat. Strabovero Vlisseā,  
& ab Vlisse condita esse, ex verbis Asclepia-  
dis Myrliani videtur asserere. Is enim Myr-  
lianus in Turditaniam ludo literario praefuit,  
atq; de gentibus ipsius regionis librum con-  
scripsit, prodiditq; etiam Olisipone in tem-  
plo Mineruae, fragmenta quaedam suspensa tunc  
extare, videlicet parmas, A pulstra, nauisq;  
rostra, vlyssis errores indicantia. Ex quo sa-  
ne loco non satis liquere arbitratur quidam  
Olisiponem ab Vlysse conditam esse. Nobis  
tamen, tanti viri testimonio adherere pla-  
cebit potius, quam illorum dicta comproba-  
re, qui id nullo certo argumento cauillare co-  
nantur. Praesertim cum Solinus vir apprime  
doctus ipsius Strabonis sententiam sit se-  
quutus. Noster quoque Andreas Resendius  
vir doctorum omnium iudicio & calculo  
comprobat, id multis in locis scripto-  
rum suorum, & imitatur & confirmat.  
Sed quod ad nominis rationem attinet, ex  
quadam ipsius Resendij oratione, & ex mul-  
tis vetustissimis tabulis in vrbe ipsa re-  
pertis, ab illoq; collectis, facile liquet, scribi  
debere Olisiponem, per. O. & duplex iota,  
& simplex, s. Erat autem Olisipo Romanis



## DESCRIPTIO.

temporibus Romanorum ciuium municipi-  
pius. Plinij grauiſſimi ſcriptoriſteſtimoniū  
hoc loco afferre non pigebit. Municipium  
(inquit) ciuium Romanorum Oliſipo, felici-  
tatis iulia cognominatum. Vnde autem no-  
minis origo emanarit, temere affirmare nō  
audemus. Id enim fortasſe tam multis fabu-  
loſum videretur, quam illud Varronis, a lu-  
ſtino iudicatur. In Luſitania vbi eſt oppidū  
Oliſipo, monte Tagro, equas e vento conci-  
pere. Cuius ſententiam, & Plinius, & Solinus  
approbarunt. Quam tamen vt diximus, lu-  
ſtinus his verbis mendosam eſſe enixe affir-  
mat. In Luſitanis (inquit) iuxta fluuiū Tagū  
equas vento concipere multi authores, pro-  
diderunt, quæ fabulæ ex equarum, fœcūdi-  
tate, & gregum multitudine natæ ſunt,  
qui tanti in Gallecia & Luſitania, & tam per-  
nices viſuntur, vt nō immerito ipſo vêtō cō-  
cepti eſſe videantur. Quæ ſentētia nobis ſa-  
ne non ita diſpliceret: niſi phyſici rationib9  
adniterētur probare, naturam ipſam, ex fe-  
mineo tantum ſexu, ſineq9 marium congre-  
ſu, multa gignere, & procreare ſolitam eſſe.  
Quem quipem Varronis locum, D. Roderi-  
cus Archiepiſcopus Toletanus, in ſua hiſto-

## OLISIPONIS

ria, ſatis luculenter comprobatur. Mons vero  
Tagrus, cuius Varro meminit, meo quidem  
iudicio ille idē eſt quem nos. Sin treum voca-  
mus, & a quo lunæ promontorium in mare  
prorumpit, millia paſſuū ab Oliſipone plus  
minus viginti, & quatuor. Quod noſtris ho-  
die Rocham, appellari placuit, ſiue vt latine  
dicam Rupem. In cuius decliui montis, op-  
pidum, admirabili loci amœnitate, cœliq9  
clementia, hodie conſpicitur, ingenti ac ma-  
gnifico regum Luſitanie domicilio nobilita-  
tum, quod de nomine montis Sintram dixe-  
re. Mons vero diuerſis ferarum generibus,  
auiumq9, mire abundans, pecori item paſcē-  
do ppter ſingularem ſoli bonitatem, adeo  
eſt accōmodus, vt cuiſlibet facile poſſit per-  
ſuaderi, equas ſine admiſſario cōcipere. Ad  
latus porro huius montis, quod latus ab o-  
ceano patet, vices paſſib9 circiter duob9 mil-  
lib9 i colliculo poſitus eſt (Collares accolæ  
vocant) a quo haud ita procul, ſub rūpe in  
pelagus procumbente antrum eſt quod ac-  
cedente alluitur oceano, fluctuſq9 introrſus  
reciprocantes, ſalo ſpuma permixto, recipit  
in ſeſe, & item eructat, ingenti vndarum ſtre-  
pitu, in quo Tritonem concha canere olim

## DESCRIPTIO

visum nostrum vulgus existimat. Quod ad locum quidem attinet, constanter quicquā affirmare non audeam. Propterea quod ab omnibus id litus propius legentibus, cerni facile, ac conspici possit. Tritonem vero Tiberij cæsaris tēporibus visum in Lusitania, auditumq; fuisse, ita scribit Plinius. Tiberio (inquit) principi nunciauit Olisiponēsiū legatio, ob id missa, visum auditūq; in quodam specu concha canētem Tritonem, qua noscitur forma. Nec vero illud silentio prætereundum esse duximus. Nostro hoc tempore plerisq; i locis huic litori vicinis quodam hominum gen<sup>9</sup> reperiri, qui & natura, & nomine Marini ab indigenis vocari cœperūt, ob eam præsertim causam, quod hispidum quid in cutis superficie gerentes, notas quasdam squāmarum, ac tanquā reliquias antiqui gñris, per totū ferme corpus sparsas, præse ferre, atq; retinere videant. Eos enim ab hominibus marinis, vel Tritonibus, originem genusq; traxisse, pro certo semper habitum est, eiusq; rei initium inde pfluxisse a maioribus accepim<sup>9</sup> Tritones videlicet ad lit<sup>9</sup> pfluire interdū, atq; colludere paulatim assueuisse, eosq; fructuū dīcedine

## OLISIPONIS

delinitos, quorū in hīs locis maxima est copia, eodem reuersos sæpius, in fabali quodā incolarum astu, eorum aliquot interceptos, ac postea blāditijs ad excultum māfuerūq; genus vitæ traductos esse. Et quidem si fabulosum videbit, domestica familiaritate, vocales reddi Tritones potuisse, in superq; cū Lusitanis consuetudinem vt haberēt effecisse, fabulosius sanē mihi erit, barbarum incultumq; Tritonem, in Africa, in palude Tritonide, profiluisse, ac cum græcis garriētem, ab Iasone tripodem, quam Delphos asportabat, vti syrtiū periculis, suo ductu eaderet, sibi dari poposcisse. Nostris vero temporibus, vt efficacius testimonium in medium afferam, piscator qdam, dum inter scopulos Barbari, p montori, filo, hamoq; iuxta diuæ virginis sacellum, pisces capere contendisset, derepente ex vndis in scopulum, mas Triton exiliuit; barba proluxa, crinibus oblōgis, pectore hispido, facie nō admodū deformi, absolutaq; hominis formā. Qui cū paululum apricatus esset, & hominem a tergo, ipsius formam contemplantem, inspexisset, voce non humane dissimili prolata, ter ritus confestim in salum se submersit. Hæc



## DESCRIPTIO

piscator de Tritone, siue homine marino cupidis audiendi, compto ordine, ac sermone, hodierna die enarrat. Deinde paucis ab hinc annis, haud procul a lunæ promontorio, ut nobis retulit Ferdinandus Alvarus domus Indicæ scriba, vir integræ fidei, qui iuxta illud litus rusculum habebat, cuius vicinus erat vir probus, minimeque fallax, is enim vicinus persæpe piscandi gratia, se in quosdã litoris scopulos conferebat. Ibi cum negotium die quadam foeliciter succederet, (ut Ferdinandus ab eo oretenus accepit) pisces quos hamo capiebat, a tergo sui, in aridum scopuli anfractum, quo tutius asseruarentur, projiciebat. Quod quidẽ persæpe inculcãs, interdum nudum adolescentem imberbẽque per anfractum cõspiciebat. Attamẽ cum in illo loco, circum vicini incolæ frequẽter na re consueuissent, credebatur ex his aliquem forte esse. Cui, cum intẽtus piscationi esset, nihil verbi faciebat. Tãdem intentius animaduertẽs, adolescentem pisces manu capere, & ad os deductos edere inspicit. Qua re cõmotus occurrit, hominem petiturus. Qui violento cursu, cachinãs ridensque, in fugam se proripuit, pelagoque vrinãs sese submersit

b

## OLISIPONIS

Eodem ferme tempore, e regione vrbis, pelago interiecto, non procul ab oppido quod Barrerium nostri nominant, iuxta Alfonso Alboquerci viri patricij villam, similis formæ hominem marinum exanimem æstus maris in litus eiecit. Præterea in antiquis regni archiuis, quibus ego ipse præsum, extat adhuc compositionis chirographum vetustissimum, inter regem Alfonso tertium, & Pelagium Petreium, equestris ordinis. D. Iacobi magistrum, transactæ, quæ decretum fuit, non magistro ordinis, sed regibus deberi vectigal syrenum, aliarumque belluarum, in ipsius ordinis litoribus captarum. Vnde facile colligitur syrenes, cum de eisdem lex lata fuerit, frequentes olim in nostris æquoribus fuisse. Sed hæc hæctenus de Tritonibus, Nereidibus, syrenibusque dicta sufficiant. Cæterum, ut ad institutum reuertamur, scire oportet, ut paulo antea diximus, nobis de nominis vrbis Olisiponis origine, & causa, nihil certi constare, imo nec quicquam, quod ad ipsius pristinam memoriam spectet, nec item ad res in ea olim gestas, inter Græcos, latinos ve authores reperire po-

## DESCRIPTIO

tuisse, eum minime dubium sit, in ea ciuitate in qua hodierna die tot elogia, epitaphiaq; latinis characteribus, lapidibus exculpta extant, in ea ipsa, multa & præclara facinora transacta priscis temporibus etiam fuisse, quibus nostrum hoc commentarium ornare, illustrareq; valuissimus. Sed cum illa omnia, vt ratione licet credere, temporum iniuria potius, quam scriptorum incuria forte perissent, ex nostris tantum Lusitanicis annalibus, cum altius nihil, quod minime fabulosum videatur repetere audeamus, exordium faciemus, Et post illam miserandam cladē, qua ferme vniuersa Hispania a Mauris occupata, Christi fidem deseruit, quomodo iterum ipsa Olisipo christo initiata fuerit demonstrabimus. Quæ res sic se habuit. Cum olim assiduis incursionibus Mauri Hispaniam impeterent, pii ac christiani homines vnicuique opitulandi gratia eo confluebant, Regibus suam operam offerentes. Accidit tunc inter alios, D. Raymundum Tolosatium comitem ad Alonsum Castellæ regē, electū imperatorem, subsidio venisse. Cui Hēricus

b ij

## OLISIPONIS

eius ex sorore nepos, huius expeditionis comes fidissimus fuit. De cuius Henrici ortu, inter authores non satis conuenit. Nam Castellani scriptores eundem Cōstantinopoli natum esse aiunt. Galli autem ex Lothoringia promanasse asserunt, nostri vero ex Hūgaria originis seriem deducunt. Attamen nulla certa ratione omnes, id quod dicunt, demonstrant, quā nos quicquam audacter cōfirmare possimus. Cæterum ob ingentia istorum principum merita, Alonsus Rex, Raimundo Orracam, Henrico vero Therasiam, filias in matrimōnium collocauit. Et quidē Hērico & Therasiæ, Portugalliæ comitatum in dotem dedit, cuius prouinciæ eo sane tempore, præcipua pars a Mauris occupabatur. Ex Therasia, Henricus Alonsum suscepit. Is Alonsus post multa, & præclara facinora, pro christi fide acta, cum quinque potentissimis regibus Mauris in campis Oriciensibus apud Castrum viride cōflicturus, quos vnicuique prælio deuicit, a suis militibus, in ipsis castris vnicuique temporis momēto, Rex electus, creatus, iuratusq; fuit, & quidem reluctans, id contumaciter cunctis asserentibus, nō decere strenuos milites, tam arduum, contra

## DESCRIPTIO

tot præclaros reges prælium inire, nisi sub regum vexillo. Affirmant nostri scriptores, ipsum Alfonso, anteaq; prælium iniret, christum in cruce appensum in æthere conspexisse, ei victoriam pollicentem, atq; ducem fide flagrantem ita respondisse. Domine cum certo sciam, te filium dei esse, mundi q; verum seruatore, non est quod te mihi demonstres. Vade ergo, inquit, & hostibus tuæ religionis, te ea lege ostende, vt nos tantis malis careamus, ipsiq; credant cognoscantq; tua, tui solius nece, mundum viuere, & saluum esse. Ob quod miraculum, scuti basi, quod albi duntaxat coloris, tunc temporis Alfonso ipse gestabat, quinque cæruleos clypeos, pro deuictis quinque regibus, clypeisq; cunctis, in christi plagarum memoriam, quinque alba puncta, quincuncialis ordine Rex ipse subnexuit. Quibus signis ab eo usq; tēpore Lusitaniæ Reges summa cum reuerentia vtuntur, ea q; continuo ob mysteriorum gloriam omni debito honore deosculantur amplectunturq;. In quibus illud etiam mysterij, scitu dignū, inest, quod si quinque præfatis clypeis, numerum omnium punctorum adiungas, rationē tri-

b iij

## OLISIPONIS

ginta denariorum reperies. Quo quidem pretio, orbis redemptor christus a Iuda, Iudeis venundatus fuit. Igitur assecuti sunt Lusitaniæ Reges, ex tam insigni victoria, ea signorum tā gloriosa mysteria. Quæ signa, vt cælitus a christo concessa fuere, sic, ipsis ducibus, nobisq; sub eis militantibus, ipsius Christi fidem, in immensum per vniuersum orbem, longius, latiusq; quam vnquam fuit, nostraq; industria, & labore propagata, euulgataq; hodierna die est. Porro, vt ad scopum reuertamur, cum Olisipo ab hoc rege Alfonso obsideretur, & bello diu præliando, confligendoq; oppugnaretur, christi fidei anno ipsius christi natalis. 1147 restituta fuit. Cui bello etiā nonnulli peregrini milites ex varijs Europæ partibus religionis causa interfuere, quorum non pauci dimicando desiderati sunt. Nec defuere qui ex ijs miraculorum argumentis, loco sanctorū habiti sunt, inter quos quidam Henricus fuit, natione Germanus, Bonæ natus, oppidū est ad Ripam Rheni, non procul a Colonia Agripina constitutum, cuius Henrici meritis deus multa, & præclara miracula dignatus est facere, vt nostri annales testantur.



## DESCRIPTIO

Hoc Rege Alfonso Regnante, non multis diebus post expugnatam Olisiponem, corpus. D. Vincentij leuitæ & martyris, in ipsam urbem, ex Sacro promōtorio, vbi diu latuit, relatum est, & in fornice summi templi, summa cum reuerentia hodierna die asseruatur. Quam rem diffuse Resendius noster graui carmine prosequutus est. E regione cuius monumenti, Alfonsi quarti regis, sepulchrum extat, eius inquam qui anno christi 1340 Alfonso Castellæ Regi suo genero luculentum contra Alboacem Maurorum potentissimum regem subsidium tulit, cruentissimoq; ad flumen salsum, prælio, aduersum eundem Alboacem præfuit, & gloriose victor, cognomen Ad salsum victoris vulgo obtinuit. Ob quam causam ipsius regis mentionem non displicuit nobis, hoc in loco facere. Ad radicem vero huius summi templi, paulo inferius occidentem versus, interposita platea, sacellum diui Antonij, quem Paduanum vocant, admirabili structura, & mira elegantia elaboratum, se se nobis offeret, olim ipsius diui Antonij paren-

b iij

## OLISIPONIS

tum habitaculum, in quo quidem ipse natus, educatusq; fuit, ex cuius natalibus non mediocriter, se se vrbs Olisipo extollit, & merito quidem, cū inter cœlites tam digne cōmuni omnium christianorum consensu, sic annumeratus relatusq; sit, vt deo toti9 christiani populi sententiā miraculorum fide confirmante, ipsius beatissimi Antonij nomen per vniuersum orbem cognoscatur, & reuerenter vbiq; gentium ab omnibus, eius memoria colatur, celebreturq;. Sup cuius sacelli epistylum domus ciuica, seu urbana curia constituta est. De cui9 ordine, serieq; regiminis, multa & præclara dicere potuissemus, si id alienum a nostro instituto non videretur. Quam obrem ad ea quæ polliciti sumus redeamus. Igitur antiquæ vrbs Olisiponis situs, collem excelsum, ad Tagi Ripam deductum vsq;, antiquitus solummodo occupabat, nunc vero plures montes, ac valles, magnitudine amplectitur. Cuius potissima, celeberrimaq; pars orienti opposita est; qua potissimum parte, suscepto iam Tago, pelagus in latitudinem milliapaßuum sex patet. Ex aduerso latere duo sinus efficiuntur: quorum vnus, Aquilonem versus in

## DESCRIPTIO

erorsum reductus ad frequentem hactem-  
pestate vicum Gallecum nomine, alter ve-  
ro ad meridiem paulum deflexus, ad vicum  
Conam quotidianas habet nauigationes. Ab  
eodem vero latere paulo inferius, oppidum  
Almada situm est, in extremo frons, quam  
Coneslis sin9 obliquo circuitu emittit. Quo  
quidem loco pelagus a licentiosa sinus vasti-  
tate paulo coarctatur. Illincq3 ad urbem tra-  
iectus est, passibus paulo minus quam milli-  
bus quatuor. Ripa vero lateris eius fere pre-  
cipitio in mare descendens, ac dorso in arc9  
similitudinem ad meridiem se se inclinans,  
ad Barbarium promontorium extenditur.  
Medijs his anfractibus, sinuosa, deuia, quasi  
syrtis intersunt: in quibus aurum arenis in-  
uolutum nostri conquirunt; eo precipue lo-  
co quem Addiciam nuncupant: quod item  
plerisq3 locis in ipsa Tagi ripa fieri consue-  
uit. Nec a veterum sententia discrepat, qui  
Tagum auro, gemisq3 affluere scripserunt.  
Ab hoc rursus Barbario promontorio, ad ci-  
teriore litoris partem, quae occasui subie-  
cta est, in mare progreditur lunae promon-  
torium: a quo ingenti flexu, veterum Turdulo-  
rum fines exoriuntur. Quod litus in hac usq3

## OLISIPONIS

aetatem, a nostris, vet9 appellari consuevit.  
Interius, non magno deinde intervallo, in  
extimo Olisiponenfis sinus hostio, fanum  
Virginis matri, quam Ductricem appellant,  
dicatum, in scopulis inspicitur, vbi noctur-  
nis facibus accensis, nauigantibus iter noc-  
tu praemonstratur, ne locorum ignari, ad  
vada, scopulosq3 vicinos, naues allidere co-  
gantur. Interiora legenti Aquilonem ver-  
sus, oppidum Cascale situm est, quo na-  
ues onerariae in anchoris consistentes, acce-  
dente maris aestu, auram operiuntur, portu  
vadoso alioqui, & anfractuoso. Modico in-  
de intervallo, aduerso etiam flumine, sinus  
in cubiti formam efficitur, in cuius fronte  
facellum est diui Iuliani, supra quod aliud  
diuae Catherinae sacrum. Tum eodem late-  
re obliqua ripa, propius ad urbem acceden-  
ti, Bethleem Oppidulum, & ibi templum  
ingens diuae Virginis dicatum, vna cum coe-  
nobio monachorum, qui diui Hieronymi  
vitae institutum professi sunt, se se offert, in-  
credibili sumptu, ac magnificentia, constru-  
ctum, diui Emanuelis regis monumentum,  
quod dum viueret, sibi ipse designauit ere-  
xitq3. Magnam tamen ipsi operi ad cessio-

## DESCRIPTIO

nem Ioannes tertius Emanuelis filius, qui nunc feliciter regnat, & fecit, & facere non cessat. De qua re extat ibi in arcu celebre Resendij nostri beffalibus literis tetraſtichon, quod quia a multis externis hominibus eo adcedentibus describitur, ponere non grauiabor.

VASTA MOLE SACRVM DIVI  
NÆ IN LITORE MATRI.  
REX POSVIT REGVM MAXI  
MVS EMANVEL.  
AVXIT OPVS HERES REGNI  
ET PIETATIS, VTERQVE  
STRUCTVRA CERTANT, RE  
LIGIONE PARES.

Turris vero ex aduerso, quatuor tabulato-  
rum extat, quadrato extructa saxo, quam  
iactis in mare molibus, ipse etiam Emanuel  
Rex inædificari curauit, vti salo vndiq; cir-  
cundacta, ab omni subita hostium vi, &  
impressione, tuta redderetur: nullæq; na-  
ues, ijs inuitis, qui turris præsidio im-  
positi sunt, propter angustias, ad urbem

## OLISIPONIS

propius auderent accedere. Hinc autem  
ad primum vrbis cornu, trium millium  
passuum interest spatium: quo excursu  
crebra villarum suburbanarum ædificia,  
mira elegantia & amoenitate constructa, li-  
cet cernere. Rura item, ac pascua, præter ma-  
ximam omnis generis fructuum copiam, sum-  
mam etiam pulchritudinem, ac iucunditatē  
ipso aspectu præ se ferentia. Quod si singu-  
la quæ in vrbis ambitu insunt, persequi vel-  
lem, res profectio me longius quam oportet  
distraheret. Qua propter ab instituto non  
longe discedamus. Vrbis igitur Olisiponis  
initium, ab hac parte, qua meridiem respi-  
cit, vetus regia amplissima, magnificoq; o-  
pere pulcherrima, efficit, quam Ad Sanctos  
nostri nuncupant. Nomen inditum loco,  
quod longo temporis spatio; corpora san-  
ctorum martyrum Verissimi, Maximæ, ac  
Iuliæ ibi recondita fuerint, donec sub Ioan-  
ne rege eius nominis secundo translata alio  
fuere. Qui quidem diui, dum christum dei  
filium orbisq; seruatorem constanter profi-  
terent, sub Romano pside, Olisipone passi  
sunt. Inde obliquo aggere, saxoq; cōstructo  
ad vestaliū tēplū, cui diuæ Mariæ Spei ho-



## DESCRIPTIO

mē est, per cliuum sensim depressum itur; unde rursus eadem via in aduersum montē conscenditur, Cuius in tergo, sacellum diuō Rocho nuncupatum, conspicitur. Eodē deinceps tractu, in vallem amoenissimā, moenibus vr̄bis contiguam, hortisq; vndiq; cōsitam, est descēsus: quæ a sacello Eremitarū, diuō Antonio consecrato, nomē olim sumpsit. Nunc vero ijs exclusis, ab adnūtiatione angelica deiparæ virginī facta, nomē habet, & a vestalibus Dominicani instituti inhabitatur. Mox pari accliuitate collis nascit, dēfissimo oliueto oblitus, vt nō facile introrsus inspicī possit. A sup̄iori vero parte apertus, & sacello diuæ Annæ, recēs dicato, ornatus, quod summa cum religione, & reuerentiā, magna item populi frequentia, ab omnibus hodie visitur, & colit. Ab hoc subinde per agrum compascuum, leprofaria, foroq; boario interiectis, in aliam vallem non minus fertilem, iucundamq; deuenitur. Quæ Maurisia nūcupatur, ex eo quod post recuperatam de Saracenis vr̄be, eo loci permissi sunt Mauri habitare. Cuius sinistram partē, quæ ad septentrionem vergit, vbi cāpi diuæ Barbaræ incipiunt, angelorum sacellū diuidit.

## OLISIPONIS.

Supra vallem hanc orientem versus, mōs excelsus iminet, recto, difficilique ascensu, a quo fanum diuæ Mariæ Mōtanæ, quod in summo montis culmine situm est, nomen accepit. Ab hoc præterea modico flexu, vtcūq; directo itinere, ad vr̄bem reditur, statimq; obuium fit templum vetustissimum Augustiniensium monachorum, diuæ Virginī gratiarum sacrum, introrsus eidem vr̄bis muro adhærens. Ex inde porro præteritis ditissimo cœnobio Vincētio leuitæ & martyri dicato, canonicorū diui Augustini, atq; Gymnasio non ita pridem celebri, antequā Rex Ioannes Tertius illud Conimbricam transfulisset, ad ripam Tagi decurritur, quæ aquilonare vr̄bis cornu ab ea parte efficit. Quaparte amplissimum, nobilissimumq; vestalium diuæ Claræ cœnobium, ad fluminis crepidinē fermē attingit: indeq; auerso itinere, sacelloq; diuæ virginis Paradisiacæ interiecto, ad primam vr̄bis portam, quæ Crucis dicitur, iter est. Ab illo autem Claræ templo ad regiam veterem quam Ad Sanctos antea nominari diximus, vbi meridionale vr̄bis cornu posuimus, rectus margo, secundo mari ab oriente æstiuo in

## DESCRIPTIO

ta aquarū vī atq; impetu, quouis annī tēpo-  
re facile agerent. Cæterū lotricib; alutarijs,  
fulonicisq; opificib; plerūq; seruiunt. Non  
multo deinde interiecto spatio portam cru-  
cis versus, fons ali; aut vt veris dicā stagnū  
emergit: qui Equorū dicitur, ppter ea quod  
per ænea statuarū equestriū labra, aquā ore  
affatim vomentiū, instar fluuioli cursum te-  
net. Sunt deniq; diuersarū aquarū salientes,  
fontes, puteiq; nō pauci in omī parte vrbis,  
magnā ciuib; cōmoditatē afferentes. Quos  
omēs in præsentī sigillatim enumerare, nō  
huius instituti multū interesse videtur. Ad  
reliqua igitur vrbis ornamenta breuiter, ac  
summatim delibāda veniam;. Atq; vt anti-  
quā in summa arce regiā, quæ in editiore vr-  
bis parte posita est, (opus ipsam antiquitatē  
vere representās) omittamus, Olisipo septē  
in primis ingentib; ædificijs singulari regū  
nostrorū cōsilio, sumptuq; incredibili magni-  
ficentissime extructis, hoc tēpore illustrat.  
Horū primum, vt a religione initium facia-  
m;, Misericordiæ templū est, quadrato vn-  
dic; lapide elegāter extructum, nō infinito  
prædiorū censu, ac prouētibus ānuis vberri-  
mis, quēadmodū plærēque omnes nre æta-

## OLISIPONIS

tis Basilicę, sed sola optimatū, ac piorū homi-  
nū benignitate ita sustentatū, vt prope fidem  
supet, quantū in ānos singulos ex collatitia  
stipe, in paupes impēdat. Hui; qui curā ge-  
rūt, sodales, siue vt expressi; dicā, fratres Mi-  
sericordiæ nūcupant, quib; propter & ge-  
neris, & nominis claritatē, & summā etiam  
pietatis probitatisq; existimationē, negotiū  
deferūt. Siquidē illi oēs cōmuni cōsilio pari-  
q; animorū volūtate, illud Misericordię æra-  
riū administrāt: quod ex fortuitis tantū mo-  
do hominū piorum largitionib;, elemosy-  
nisq; cōflatū est. Ex quo sūma sodalitij fide  
& integritate, nullo habito psonarū delectu  
egentiū omniū inopiæ cōsultitur, ac puidet,  
præsertim puellarū pupillarū, quibus inde,  
iuxta cuiusq; qualitatem, dotes in matrimo-  
niū cōferunt. Tū etiā eorū qui graui aliquo  
incōmodo, aut calamitate pressī, vitā in mæ-  
rore, rerumq; āgustia trahere cogunt. Quo-  
fit, vt multorū tā incolarū, quā exterorū mē-  
tes, ad largiēdū alliciat, perpetuo ille ordo,  
incorruptaq; ratio gratij quotānis in paupe-  
res exhauriendi. Nihil em̄ in eo pecuniæ vl-  
tra ānuū tēp; afferuari fas est, nec itē prouē-  
t; habēt, nec ex instituto legibusq; sodalitij

## DESCRIPTIO.

habere licet. Quod sane eo magis admiratione dignum videtur, quod ex ærario amplius viginti quatuor aureorū ducatorū millibus in singulos annos constet egentibus erogari. Quin nō nullis annis numerū quadraginta milliū æquasse vel superasse, cōpertum est. Secūdo loco sequitur alterū Misericordiæ, ac humanitatis exēplū, valetudinariū videlicet cōmunē pauperū, infirmorūq; hominū, nomine Omnium sanctorū, nō magnificētia aedificiorū, nō sumptuū magnitudine, nō denique benignitate erga paupes, varijs corporis morbis conflictatos, & expositos infantes quos nutriendos alēdosq; curat, priori illi cedens. Id quatuor diuiditur claustris, hortisq; amoenissimis, porticibusq; quatuor & triginta, quibus circūcirca continenter adherent ædes magnificæ, triclinijs, lectis, culcitrisq; mundissimis decenter ornatae. Ibi pauperes ægrotantes benigne, liberaliterq; excipiuntur: nec nisi recuperata in integrū valetudine, inde dimittuntur, dato insuper quibusdam viatico, quo se non paucos dies, dum firmiores, valentioresq; effecti fuerint, sine ulla labore, ac molestia subleuare possint. His porro quæstorum, cu-

c ij

## OLISIPONIS

ratorū, medicorū, pharmacopolarū, cæterorumq; ministrorū domus recte distinctis ordinibus cōiunctæ sunt: vt infirmis, si quis casus necessitasve acciderit, præsto semper ad sint, diesq; noctesq; pro se quisq; sedulo diligēterq; inserviāt: adeo vt inter reliq; regia xenodochia qbus aplissimis celeberrimisq; Hispania passim pter ceteras orbis christiani prouincias referta est, nostrum hoc facile principatū sibi vēdicet. Pro huius vero foribus cāpus patet apertus, planus vndiq; quadrato aediū pulcherrimarū ordine circūdatus, a quo diui Antonij, & Maurusia valles, quarū supra mētionem fecim⁹, in deltæ literæ figurā se cōtingūt, ac diuersis postea plateis i corij bubuli similitudinē, detracta cauda, explicātur, mare versus decurrentes. Ad dextrū deinde eiusdē xenodochij latus, mediū inter aquilonem & occidētē, diui Domini tēplum situm est, ac collegiū celeberrimū, cui⁹ ex aduersa frōte cāpo interiecto occidētem versus, tertiū extat monimētū, a Diuo Petro, Ioānis regis huius nominis primi filio, sumptu publico cōstructū, domus vera aplissima, mirificoq; opere admodū cōspicua. Quā eo tantum cōsilio inibi, dū nomi-

so  
ma



## DESCRIPTIO.

ne Alfōsi quinti, sui ex fratre nepotis, regni regimē sustinuit, extrui imperavit, vti exte-  
rarū gentiū regūq; legatis, eo loci hospitium  
præberetur: publicisq; sumptibus ibidē libe-  
raliter magnificeq; exciperentur. Inde si re-  
cto itinere ad litus ire perrexeris, relictis ad  
dexterā in loco eminentiore cœnobis Car-  
melitarum, Franciscanorū, ac ordinis Trini-  
tatis, magnifica, sumptuosaq; structura no-  
bilissimis, regiā nouā plateā, anaglyptarijs,  
annularijs, cœlatoribus, vascularijs, fabris ar-  
gentarijs, & ærarijs, aurarijs, item argenta-  
rijsq; refertissimam, præteriens, in aliam eo-  
dem pariter nomine nouam mercatorum,  
continuo flectens ad leuam, deuenies, cæte-  
rarum omnium longe latissimā, ædificijsq;  
pulcherrimis, vtrinq; exornatā. Illuc omni-  
bus fere ex partibus orbis, & gentibus, quotidie  
mercatores certatim cōueniūt, maximo ho-  
minū cōcursu atq; frequentia, ppter cōmercio-  
rū portusq; opportunitatē. Eadēq; viā cōtra  
septentrionē pgrediēti, ad leuā portorium vetus  
obijciūt: vbi p mercibus importatis, publica regi  
vectigalia nup pdebant. E regiōe huius por-  
torij forū qd veteris palii vocat appet, i quo  
semp nō pauci hoīes mēsis assidētes repies,

c iij

## OLISIPONIS

quos notarios vel librarios vocari possim, nullis tamen ciuitatis ministerijs obligatos. Hi oēs ex hoc vite genere sibi alimentū sup-  
peditāt, qd omniū accedētū mentesq; suas  
explicātū, sensum assequant, ordineq; i eo-  
dē ipso loco, subito schedis, scribant petēti-  
busq; dato, pratiōe materię pretio, tradāt, in-  
tātū, vt literas, epistolasq; amatorias, elogia,  
oratiōes, epitaphia, carmina, laudes, parēta-  
lia, petitiones, syngrapha, & cuiuscūq; gene-  
ris alia q ab eis postulaueris, ad ea hēant dis-  
positū scribēdi stilū. Qd nullibi in totius Eu-  
ropę urbibus fieri vidi. Vnde Olisipōis mag-  
nitudinē, & hominū frequentia facile quis iu-  
dicabit. Dehinc recto itinere ad templū Mīse-  
ricordię, de quo iā dixim, iter est, contraq;  
eis vestibulū ex oriē tali latere, quartū appa-  
ret edificiū, regis Ioānis hoc nomine tertij,  
ppetua memoria dignissimū. Duplex nēpe  
magnificarū ediū structura, totidē portici-  
bus, vtrinq; triginta duobus arcubus, octogin-  
taq; cellis exornata, āgusta, equaliq; areola  
iteriecta: quā domū frumētariā reipublicæ,  
ac qsi Lusitanię nutricem merito nominare  
possis. Ea siquē mēte horreū ibi publicū a re-  
ge optimo ac prudētissimo cōstitutū est: vt

## DESCRIPTIO.

sublato frumēti leguminūq; oīū portorio, qđ non sine fisci magno detrimēto, ipse omniū regū Lusitanie prim<sup>9</sup> plebi elargit<sup>9</sup> est. Speq; ingētis q̄st<sup>9</sup> mercatorib<sup>9</sup> pposita, frumētū vndiq; ab eis cōuehīt. Eo pacto breui plebs ānone caritate subleuatur. Qđ sane magno reipublice cōmodo factū esse nuper expti sum<sup>9</sup>. Post hui<sup>9</sup> tergū, nouū portoriū inheret, ipsā maris crepidinē attigēs, imanis qđā lapidū moles, tignis trabalib<sup>9</sup> cōfertim imissis, ac fistucationib<sup>9</sup> in mare adactis, suffulta, regisq; eiusdē iussu, sumptuq; cōstructa, cui merito ob ediū magnificētiā, & opis pulchritudinē, quītū in hoc ordine locū tribuēdū esse duxim<sup>9</sup>. Eodē tractu secūdo maris, campus latus admodū inest, a noua portorij, horreiq; structura, tū a septētrionali, tū ab occiduo latere, pulcherrimarū ediū serie circūseptus, iū maxime a meridionali, porticu iucūdiſſima aspectu, ad lit<sup>9</sup> vsq; ornatu sūmo, deduct<sup>9</sup>. Nā aliud lat<sup>9</sup> qđ oriētē hibernū respicit, mare icludit. In eo forū inest piscariū, vnaq; forūq; cupedinis cōstitutū, quo cetarij, fartores, cupedinarij, lanij, panifices, dulciarij, gregatū quotidie cōcurrūt, oīa que ad urbē vescēdi causa afferunt,

c. iij.

## OLISIPONIS.

vēdētes. Pręterea, ppolarū, institorū, cauponū, stabulariorū, lintheonūq; tabernæ ibidē instructissimę visunt. In hoc vero piscario foro, certa quātitas corbiū deposita est, magistratuū edicto, qb<sup>9</sup>, cimbis piscatorijs appulsis, pisces a mediaſtinis in forū advēditrices aduehunt. Hi quidē corbes singulis annis a magistratu, piscatorib<sup>9</sup>, plus min<sup>9</sup>, duobus millib<sup>9</sup> ducatorū locant. De qua sane re, an causa adaucti vectigalis, ciuitati cōgratuler, an tā latētē tyrānidis speciē reprobē, dubi<sup>9</sup> & pplex<sup>9</sup> sum. Nec huic loco talia conserui, nisi vt vrbis opulētiā externis hominib<sup>9</sup> patefacere. In hui<sup>9</sup> vero cāpi occiduo sinu, eodē piscario foro a tergo relicto, mercatoq; panificū, holitorū, fructuū vēditorū, aucupūq; interiecto, nec nō macello, domus quā nrī Septēsem nomināt, sita est, ī qua regnī pfecti negotia ad bellum Africanū spectantia expediunt. Nō, pcul pterea ab hac domo, cōtiguo ediū ordine, sextū monumētū, ope admirabili factū, extat, pda spolijsq; multarū gētū regūq; refertissimū, quod ab indicis negotijs, q̄ ibi pertractant, domū Indicā vulg<sup>9</sup> nostrū appellat. Attamē meo quidē iudicio, aromatu, margaritarū, carbūculorū, sma

## DESCRIPTIO

ragdorū, aliarūq; ei⁹ generis gēmarū, q̄ quo  
tānis ad nos ex India deportant, ēporiū co-  
piosissimū, tū auri quoq; & argēti facti infe-  
ctiq; horreū aplissimū verio appellare pote-  
ris, qd' cellas ibi quā plimas miro artificio,  
atq; ordine distributas, maxima oīum harū  
rerū copia affluētes, ab oīb; cōspici posse pa-  
lā est, vt me hercules, fidē res superatura sit,  
nisi id oīum oculis obijci, manib; in horas  
pene cōtractari viderem⁹. Proinde ex regia,  
quā ibi desup. D. Emanuel amplissimā, &  
sūptuosissimā sibi fabricat⁹ erat, portic⁹ lati-  
ssima velut musculus, vt demonstrauimus (a  
qua cāp⁹ de quo paulo āte mētionē fecim⁹  
a meridionali latere sepi⁹) in mare prūpit, in  
cui⁹ frōte ad oriētē vers⁹, turris vndiq; qua-  
drato saxo mire exulta, litori imminet. Ad  
hoc ibidē ī ipso litore aliud edificiū ope mi-  
rabili a fūdamētis modo facere ocepit potē-  
tissim⁹ loānes. III, Rex dñsq; noster, qd' cū  
deo diuisq; ppit⁹ ad exitū pduxerit, octa-  
uū locū ciuitatis ornamēti obtinebit, ac reli-  
quis oībus palmā facile p̄ripiet. Postremo ei  
regiæ, quā dixim⁹ Emanuelē edificasse, ere-  
giōe hui⁹ nouē istructure, occidētē vls⁹, pla-  
tea īterposita, cōtiguū est septimū, vltimūq;

## OLISIPONIS

publicū monumētū, cellis quā plimis, ac tri-  
clinij squaquerū artificiose fabrefactis īstru-  
ctū, vt ob iteriorū ediū multiplices recess⁹,  
adit⁹q; diuersos, Labyrinthū esse vere existi-  
mes. Ibi Reges nri armamētariū īgēti armō-  
rū oīs generis copia refertū cōstituerūt, ma-  
chinarū itē, & tormētōrū, tū rerū oīum q̄ ad  
bellū terra mariq; gerēdū ptinēt apparatu,  
adeo instructū, vt ceteris oīib; q̄ Europa  
Asiave hodie instructissima copiosissimaq;  
hēre fert, quorū optimā ptē vidim⁹, & mul-  
titudine machinarū, & infinito armorū telo-  
rūq; numero facile p̄stet. Id v̄o hoc argumē-  
to me cuius facili⁹, pbaturū puto, qd' rex in  
ordinarijs tm̄ naualib; expeditiōib; naues  
plures ducētis oīū generū ppetuo īstructū,  
optimeq; armatas in Asia, Africa, Europaq;  
hēre cogit. Trib⁹ autē harū ediū cellis, q̄ dra-  
ginta millia peditū armatorū corpa, ac tria  
millia cataphractorū itēgra q̄si ex deposito  
diligētissime, nitidissimeq; custodiunt, p̄ter  
ea q̄ ad quotidianos & extraordinarios mo-  
t⁹ depmunt. Bōbardici quoq; generis, Mor-  
tarios, Scorpiones, Basiliscos, Leones, Colu-  
brinos, Camelos, Petrarios, Dispsores. Rup-  
toresq; inusitatae magnitudinis, & pōderis,



## DESCRIPTIO

tū reliquorū etiā vulgariū missiliū, quos Falcones, Bercios, Sclopposq; vulgus appellat. Pulueris itē, & globorū, tā ex saxo q̄ ex ferro tātā vim & copiā asseruari cōpertū est, vt si singulas oīū diuersasq; formas, numerū pōdusq; per partes explicare coner, verear ne falsa ijs, p̄ veris huic opi videar iheruisse, quib; hęc legēdo dūtaxat, vel audiēdo percipe sufficiet. Ad reliq; igit̄ pergamus. Vrbis ex ea parte qua mari adluit, vt paulo āte demonstrauim; vt pote nobilissima ei; parte, portis duab; & viginti distinguit̄: pars ȳo q̄ cōtinētē respicit, sedecim, quib; oīb; ppter infinitā hoīum multitudinē, eiusq; abitū latissimū, maxime indigere videt̄. Turribus autē per murorū gyrū septuaginta septē munit̄. Tēplavero q̄ a grecis parœciæ appellatur, i quib; sacramēta fidelib; oīb; subministrant, quinq; & viginti numerant̄, ppter ea q̄ p̄ima monachis, Anachoritis, vestalibusq; virginib; sunt attributa. Huic loco nō nihil in laudē ecclīasticæ musicę adijciā, idq; verissimū cōpertissimūq; inter oēs ciues habetur. Nēpe qđ in p̄cipuis āni festis diebus, ex ipsa vrbe Olisipone, vltra triginta absolutos cātorum choros, ad sacra modulato cātu, in

## OLISIPONIS

pagis villisq; circūvicinis canenda, vna die cuncti exeāt: oīb; vrbis tēplis, in quibus musica modulata canit̄, ex eo nihil detrimenti, ad suas celebrādas festiuitates capiētib;. Societates vero quas confraternitates vocant. cxxxi. sunt, in quarum vsum ingēs a sodalibus quotānis cōflatur pecunia, q̄ in paupes, & alios vsus necessarios summo ordine, elargit̄. Qđ autē ad loci, situsq; salubritatē, & aeris tēperamētū attinet, tāta certe soli, cæliq; clemētia, & amœnitas est, vt nullo fere vñq; anni tempe, nec estas, nec hyems imoderata sentiat̄, quō factum est, vt multi mortales ex diuersis nationibus, terrisq; remotissimis, cæli puritate perlecti, illuc cōmigrarint: derelictoq; solo natali, & patriæ cura posthabita, perpetuā ibi sedem, vitæq; domiciliū posuerint. Vrbis vero territorium, suburbanis, rusticisq; villis ædificijsq; magnificis, quocūq; oculos verteris, ppter agri fecunditatē vndiq; refertū videas, tāta etiā hoīum frequentia, vti secundis iā pridem reb; ppetuaq; pace cū finitimis parta, cōplures iā ruri poti; q̄ i vrbe cōmorādi desiderium teneat. Agros em̄ passim, nō vicis pagisq; solū, sed tēplis etiā, claustrisq; innumeris & ornatissi-

## DESCRIPTIO

mis, frequētari, cū tāta animi voluptate vide-  
m9, vt villæ, tā rusticæ, q̃ suburbang, nume-  
rū sexcētārū excedāt. Pagos vero q̃ ab vrbis  
magistratib9 ius petere cogūtur, ducētos q̃-  
draginta numerāt, inter quos sex & triginta,  
priuatīs, p̃p̃rijsq; iudicij9 ac p̃torib9 vtūtur,  
suisq; oppidanis iurisdicēdi potestātē hñt,  
īcolarūq; cōtrouersias per se oēs dñjudicāt,  
& finiūt, nisi cū de causis capitalib9, grauio-  
rib9q; agit. Tūc em̃ ad summū vrbis magi-  
stratū puocat, eiusq; sentētiā regrere cōpel-  
lunt. Deniq; vt ea q̃ īsigne aliqd' ornamen-  
tū vrbī afferre possunt, breuī velut epilogo  
cōplectamur, ad Tagi Ripā quinq̃gesimo  
circiter ab vrbe lapide, flumīne aduerso, op-  
pidū Scalabis sitū est, p̃veto atq; inter ple-  
raq; alia Lusitanie oppida percelebre, quod  
Plini9 quintā Lusitaniæ coloniā fuisse, atq;  
p̃sidiū Iuliū olim vocatū testat, ñri hodie Sā-  
ctarenā vocāt. De qua re plura apud Resen-  
diū ñrum ātīq̃tatis amatores inueniēt. Inde  
qm̃ in mōtis excelsi admodū iugo positum  
est, in cāpū apertū & planū, lōge lateq; des-  
picit, qui cāpus Tago medi9 diuidit, maxi-  
ma terre fertilitate, quę ceteris omib9, vsq;  
eo prestat, vt modicę arationes, quotannis

## OLISIPONIS

pro vallīs āgustia, īcredibiles tritici acervos  
afferant. Ad tātā autē soli vbertatē id laudis  
nō pudebit cōnectere, qd' multis dictu vix  
credibile videbit, sexagesimo nēpē post die,  
quā semētis fieri cōcepta est, segetes momēto  
fere tēporis adultę, ac p̃maturę secant, terun-  
tur, & si libet molunt. Verū vt ad p̃positum  
reuertar, Tag9 qua Scalabim adluit, vsq; ad  
vrbem latissimo alueo defert, atq; altissimo.  
Nec eo cōiēt9, interdū multos sin9 vltro, ci-  
troq; & īnsulas efficit. Eo itidē interuallo,  
oppida, pagi, villęq; aspectu situq; gratissi-  
mę ac amoenissimę cōspiciunt. Medio fere  
cursu cis Tagū, occidētē vers9, oppidū Alan-  
quer sitū est, qd' vt sentit Resendi9, p̃isca se-  
cula Gerabrigā appellabāt. Loc9 natalis ñri,  
cui9 nouā interpretatiōē si p̃pius inuestiga-  
re libuerit, Alanorū ecclīā lingua Saxonica  
sonare cōperies; nec a veritatis via multū  
aberrabis. Alanos siquidē cū vniuersam Eu-  
ropā cēdib9, incēdij9q; vastādo peragrassēt,  
īns locis cōsedisse, eaq; tātis per incoluisse ex  
multorū ānaliū monumētis cōpertū est, dū  
Gothis supueniētib9 ex puincia prorsus dis-  
cedere, aliāsq; terras querere coacti fuerint.  
Quę gēs omīs lingua, morib9, vicinitateq;

## DESCRIPTIO

cipiens; in meridiemq; excurrent, millia passuum tria ferme efficit. Eo igitur modo, latus hoc urbis mari alluitur, reliquæ tres partes aditum habent a terra. Itaq; collibus quinque, vallibus totidem feracissimis, & iucundissimis, urbs tanto spatio complectitur, ita, ut vniuersus eius ambitus septem millibus passuum designari possit. Certam autem eius formam descriptio nemq; facile deliniari posse non arbitror, cum in solo montoso, asperoq; sita sit. Nihilominus si quis ex oppido Almada, quod contra in vltiore sinis parte positum esse docuimus, rectis immotisq; oculis, urbis situm figuramq; velit contemplari, ab ea præsertim parte, qua in urbem traicitur, illam certe veram vesicæ piscis effigiem refferre comperiet. Quod si solum omnibus ex partibus planum esset, a latere terrestri, formam arcus demonstraret. Interioris vero urbis amplitudo & magnificentia, tanta est, ut cum cæteris omnibus Europæ urbibus, & hominum multitudine, & ædificiorum pulchritudine, & varietate, merito contendere possit. Domorum siquidem

## OLISIPONIS.

amplius quam viginti millia inesse constat. Earumq; ingens multitudo, tam principum virorum, nobiliumq; quam etiam priuatorum hominum, eleganter, & sumptu prope incredibili constructa est; adeo, ut etiam parietes intrinsecus, fornicesq; ligno Sarmaticeo vndiq; vestiti, vermiculato opere, auro, varisque coloribus adhibitis exornentur. In litore, fontes quā plurimi ex diuersis urbis partibus per ducti, subterraneos oriuntur, e quibus populus aquationem facit. Eorum vnum Regium nominant, marmoreis columnis, ac fornicibus eximie constructum, sexq; fistulis tanta aquæ copia profluentem, ut vniuersæ hominum multitudini potū pene suppeditet. Hic autem saporis, & splendoris, & lenitatis præstantia, omnium fontium, quos vscq; me videre meminerim, æquam aut æquat, aut superat. Tepidā etiam cum effundat, paruoq; ipsa post temporis momento resederit, tum purissima, frigidissimaq; suauissime bibitur. Duo præterea fontes haud ita paul, emergunt maximis aquæ scatebris, in mare breui admodū fluxu prorumpentes. Quod si longiori distarent a mari interuallo, multæ frumentariæ molæ tan



## DESCRIPTIO

Saxonib⁹ ab origine fere semp cōiūcta fuit, & ad hūc usq; diē mutuo quodā vinculo propingtatis se se refouēt. Ad hui⁹ vero oppidi radices (est em̄ ei⁹ p̄cipua pars in sūmo mōtis p̄alti culmine sita) fluui⁹ e multis fontū riuīs subterraneis orit̄ per amoen⁹, pisciūq; multo feracissim⁹, q̄ arboribus vtrinq; cōstitus, sole meridiano, magnisq; calorib⁹, vmbra efficit, quō hoies vt p̄limū secedūt, gratissimā. Mox magno impetu inter cōfragosa mōtis, in planiciē aptā delat⁹, sexq; a capite fōtiū passuū millib⁹, in Tagū diffundit, quā parte Tag⁹ crebras insulas emittit, quā omnes frumēto, pascuisq; pinguiſſimis abundāt. Attamē earū nulla hoc tēpore castellis, pagisve, aut vitibus colit̄, vt Strabo scriptū reliqt. Quā res Tagi ipsius alluionibus vetustateq; tēporis forte deficientes, hoc gloriæ corollario cohonestantur, quod hodierna die, Tagus ipse per vniuersa oceani litora, in Africa Asia q3, leges & instituta det, quibus ipsarum prouinciarum reges, principesq3, spontē vel coacti parent, tributaq3 Lusitanis soluunt, Christi q3 fidem indies magis magisq3 non pauci colunt. Quod nō in Indorum ditionibus modo, sed in China

## OLISIPONIS

rū etiā terminis, ac Iapponū finib⁹, gēte āte hac Europæ incognita, summa cū reuerētia sit. De innumeris vero exoticis reb⁹ quæ ex n̄ris vniuersæ Indiæ, Persiæ, Arabiæ, Æthiopię, Bresiliæ, Africęq3 ditionib⁹, in hāc vrbe toto āni circulo aduehunt̄, deportantq;, cū de omib⁹ ijs satis luculēter, in eo opusculo qd̄ de fertilitate, & opulētia Hispaniæ emisim⁹ tractem⁹, nullā consulto hic facere mētionē sigillatim voluim⁹. Si quis, forte id cognoscere auide cupierit, ipsum librū cōgrat, quęsitūq3 legat. Ceterū si lectori n̄r hic labor displicuerit, sciat nos nō ita hoc opus cudisse, vt itinera alijs scriptorib⁹ iterclusa a nobis esse opinemur. Nā si forte aliq3 de origine, & vrbis situ cōpertiora in mediū attulerit, rem p̄fecto gratā cūctis, nobisq3 in primis fecerit.

GEORGE, APVD ANDREAM  
Burgensem, typographū illustrissimī principis Henrici Infantis Portugalliæ. S. R. E. Cardinalis, ac aplice sedis Legati a latere. Permissa est editio a reuerendo patre fratre Gaspare de Regib⁹. S. Theologię doctore ac hereticę prauitatis inquisitore.

Mense octobri. 1554.



RES  
1554

**LIVROS DIGITALIZADOS DE DAMIÃO DE DE GÓIS DISPONÍVEIS EM FORMATO PARA  
DOWNLOAD NA BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL**

Título	Chronica do Principe D. Joam, rey que foy destes reynos, 1724.
Título	Crónica de Dom Manuel, 1749
Título	Chronica do Serenissimo Principe D. João, 1790
Título	Chronica do principe Dom Ioam, Rei que foi destes Regnos, 1567
Título	Chronica do Felicissimo Rei Dom Emanuel composta per Damiam de Goes, 1566
Título	Damiani Gois Equitis Lusitani Urbis Louaniensis Obsidio, 1546
Título	Chronica do principe Dom Ioam, Rei que foi destes Regnos, 1567
Título	Urbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum, 1554
Título	Livro das linhages novas de Damião de Goes, ao Conde D. Pedro, 1616
Título	Lenda da Rainha Dona Isabel chamada a Sancta mulher delrei Dom Denis. 1548

Área do Secretário de Estado da Cultura Sítios temáticos | Portuguese Culture |

**LIVROS DIGITALIZADOS DE DAMIÃO DE DE GÓIS DISPONÍVEIS EM FORMATO PARA  
DOWNLOAD NA BIBLIOTECA NACIONAL DE FRANÇA**

Cronica del Rey Emanuel, por Damian de Goes, 1619

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393630828>

Góis, Damião de (1502-1574)

Aliquot opuscula..., 1544

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb322819142>

Góis, Damião de (1502-1574)

Avisi de le case fatte da Portuesi ne l'India di quà del Gange, nel 1538, scritti in lingua latina, dal signor Damiano da Goes,... al cardinal Bembo, 1539

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb305182467>

Góis, Damião de (1502-1574)

Damiani Gois equitis Lusitani, De bello Cambaico ultimo commentarii tres, 1549

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb305182405>

Góis, Damião de (1502-1574)

Fides, religio, moresque Aethiopum sub imperio Preciosi Joannis (quem vulgo Presbyterum Joannem vocant) degentium... Damiano a Goes,... autore ac interprete. Aliquot item epistolae... Helenae, aviae Davidis Preciosi Joannis, ac ipsius etiam Davidis ad Pontificem Romanum, et Emanuelelem ac Joannem, Lusitaniae reges, eodem Damiano a Goes ac Paulo Jovio interpretibus. Deploratio Lappianae gentis, ipso etiam Damiano a Goes autore C. Wechelium, 1541

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30518250g>

"Index da Chronica del Rey D. Manoel, composta por Damiaõ de Goes, impressa em Lisboa anno de 1566."

[http://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000035145&c=FRBNFEAD000035145\\_d0e186](http://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000035145&c=FRBNFEAD000035145_d0e186)

**OBRAS DE DAMIÃO DE GÓIS POR ARLINDO CORREIA**

<http://arlindo-correia.com/180810.html>

Legatio Magni Indorum Imperatoris Presbyteri Ioannis, ad Emmanuelem Lusitaniae Regem, Anno Domini M.D. XIII. Item de Indorum fide, ceremonijs, religione &c. De illorum Patriarcha, eiusque officio. De regno, statu, potentia, maiestate, & ordine Curiae presbyteri Ioannis per Matthaeum, illius Legatum coram Emanuele rege exposita, ac per Damianum de Goos Lusitanum, hortatu Ioannis Magni Gothi Archiepiscopi Wpsaleñ in regno Sueciae, latine reddita, atque iam primum typis excusa. Item aliquot Cornelij Graphei, ad eundem Damianum Carmina

Antuérpia, Johannes Grapheus, 1532

Deploratio Lappianae Gentis, apensa à edição de 1532, seguida dos poemas de Cornelius Grapheus. Publicado nas Colectâneas 1, 2 e 3.

Commentarii rerum gestarum in India citra Gangem a Lusitanis anno 1538

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Louanij: Ex officina Rutgeri Rescij, 1539.

Incluído nas colectâneas n.º 1, 2 e 3

Giovanni Palus, Avisi de le cose fatte da Portuesi ne l'India di qua del Gange, nel MDXXXVIII: scritti in lingua latina dal signor Damiano da Goes... al Cardinal Bembo. – In Vinetia: [s.n.], 15 Novembre 1539. Impresso por Comin da Trino.

Online: <http://almamater.uc.pt/>

De rebus et imperio Lusitanorum ad Paulum Jovium Disceptatiuncula, que terá sido distribuído com o livro anterior e nas Colectâneas 1, 2 e 3

Hispania Damiani a Gois equitis Lusitani

Lovanii: excudebat Rutgerus Rescius, 1542

Online: [http://trobes.uv.es/tmp/\\_webpac2\\_1393658.34421](http://trobes.uv.es/tmp/_webpac2_1393658.34421)

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Incluído nas colectâneas 1, 2 e 3

Fides, religio, moresque Aethiopum sub imperio Preciosi Ioannis (quem vulgo Presbyterum Joannem vocant) degentium, unà cum enarratione confederationis ac amicitiae inter ipsos Aethiopum Imperatores, & Reges Lusitaniae initiae / Damiano a Gois Equite Lusitano autore ac interprete; Aliquot item Epistolae ipsi operi insertae, ac lectu dignissimae, Helenae aviae Davidis Preciosi Ioannis, ac ipsius etiam Davidis, ad Pontificem Romanum, & Emanuelelem, ac

Ioannem Lusitaniae Reges / eodem Damiano à Goes, ac Paulo Iouio interpretibus; Deploratio Lappianae gentis / ipso etiam Damiano à Goes autore. Lovanii: Ex officina Rutgeri Rescii, 1540.

Incluído nas Colectâneas 1, 2. e 3

Online: [http://www.bizkaia.net/foruliburutegia/index\\_foruliburutegia.htm](http://www.bizkaia.net/foruliburutegia/index_foruliburutegia.htm)

Online – Edição de 1540: <http://almamater.uc.pt/>

Online – Edição de 1541 em Paris, apud Christianum Wechelum, 1541.

<http://almamater.uc.pt/>

<http://gallica.bnf.fr/>

Lappiae Descriptio, 1542

Incluído nas colectâneas 1, 2 e 3.

Urbis Lovaniensis obsidio, Olisipone, 1546

Online: <http://purl.pt/15201>

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Online: [http://epub.ub.uni-muenchen.de/10920/1/4Hist.2302\\_2.pdf](http://epub.ub.uni-muenchen.de/10920/1/4Hist.2302_2.pdf)

De Bello Cambaico Ultimo Commentarii tres, Lovanii: Apud Seruatium Sassenum Diestensem, 1549.

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Incluído nas colectâneas n.º 2 e 3

Urbis Olisiponis Descriptio

Évora, 1554

Incluído nas colectâneas n.º 2 e 3

Chronica do Felicissimo Rei Dom Emanuel, 4 partes, em casa de Francisco Correa, 1566-1567.

Completo

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Online: <http://purl.pt/14704>

3.ª e 4.ª partes, 1566, 1567

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Chronica do Serenissimo Senhor Rei D. Emanuel / escrita por Damião de Goes - Coimbra: Na Real Officina da Universidade, 1790.

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Chronica do Serenissimo Senhor Rei D. Emanuel escrita por Damião de Goes, e novamente dada à luz por Reinerio Bocache. Lisboa, na Oficina de Miguel Manescal da Costa, 1749

Online: [www.archive.org](http://www.archive.org)

Online: <http://purl.pt/288>

Chronica do Serenissimo Principe D. João / escrita por Damião de Goes. - Coimbra: Na Real Officina da Universidade, 1790. –

Online: <http://almamater.uc.pt/>

Online: [www.archive.org](http://www.archive.org)

Chronica do Serenissimo Principe D. João - Em Lisboa: em casa de Francisco Correa, 11 Abril 1567

Online: <http://purl.pt/15310>

Online: <http://purl.pt/14697>

Edição de 1724

Online: <http://purl.pt/286>

Edição de 1790

Online: <http://purl.pt/418>

Edição de 1905 (Gonçalves Guimarães)

Online: [www.archive.org](http://www.archive.org)

Livro de Marco Tvllio Ciçeram chamado Catam maior, ou da velhiçe, dedicado a Tito Popónio Attico / trad. Damião de Góis, em Veneza, por Stêvão Sábio, M D XXX VIII

O Livro de Ecclesiastes, trad. De Damião de Góis, em Veneza, por Stêvão Sábio, M D XXX VIII

MÚSICA:

Damião de Góis tinha uma grande paixão pela música, tanto assim que alguns amigos, por ex., André de Resende, o chamavam o “músico”. Deixou escritas várias composições, de inspiração religiosa:

Ne læteris inimica mea

In Henricus Loriti Glareanus, ΔΩΔΕΚΑΧΟΡΔΟΝ, per Henricum Petri, Basileæ, 1547,

Online: [http://www.chmtl.indiana.edu/tml/16th/GLADOD3\\_TEXT.html](http://www.chmtl.indiana.edu/tml/16th/GLADOD3_TEXT.html) pag. 42 e 43

Online: <http://imgbase-scd-ulp.u-strasbg.fr/displayimage.php?pos=-268198>, pag. 278-279

Surge, prospera, amica mea

Augsbrugo, 1545

In die tribulationis meæ

Veneza, 1549, Reedição em Nuremberga, 1560

COLECTÂNEAS



(1) Damiani a Goes equitis Lusitani aliquot opuscula... — Lovanii: Ex officina Rutgeri Rescii, 1544:

Fides, religio, moresque aethiopum

Deploratio lappianae gentis, Damiano a Goes autore

Diensis nobilissimae Carmaniae seu Cambaiae urbis oppugnatio, Damiano a Goes autore

Hispania Damiani a Goes equitis Lusitani

Epistolae Sadoleti, Bembi, et aliorum clarissimorum uirorum ad Damianum a Goes equitem Lusitanum

Farrago: carminum clarissimorum uirorum ad Damianum a Goes equitem Lusitanum

Online: [http://bdigital.sib.uc.pt/bg5/UCBG-VT-20-8-19/UCBG-VT-20-8-19\\_item1/P7.html](http://bdigital.sib.uc.pt/bg5/UCBG-VT-20-8-19/UCBG-VT-20-8-19_item1/P7.html)

Online: <http://www.bvh.univ-tours.fr/index.htm>

(2) Damiani a Goes Equiti Lusitani, Opuscula quae in Hispania Illustrata continentur.

Conimbricæ, ex Thypographia Academico-Regia, 1791: 500 exemplares.

Vita Damiani a Goes

Epithalamium

Genethlyacum

Olisiponis Descriptio

Hispania

Hispaniae ad versus Munsterum Defensio

Epistola ad Jo. Jacob Fuggerum pro defensione Hispaniae

Responsio

Diensis Cambaiae urbis oppugnatio

De rebus & Imperio Lusitanorum

De fide, religione, moribusque Aethiopum

Deploratio Lappianae gentis et Lappiae descriptio

De bello Cambaico secundo Commentarii tres

Epistola Emmanuelis Regis ad Leonem X super victoriis in Africa habitis

Epistola Joannis III ad Paulum III super victoriis rebusque in Oriente feliciter gestis.

Online: [www.archive.org](http://www.archive.org)

Online:  
<http://books2.scholarsportal.info/viewdoc.html?id=/ebooks/oca4/44/damianigoesopusc00gi>

(3) HISPANIAE ILLUSTRATAE seu rerum urbiumque Hispaniae, Lusitaniae, Aethiopiae, et Indiae scriptores varii, partim editi nunc primum, partim aucti atque emendati. Tomis aliquot divisi.

Opera et studio doctorum hominum. Francofurti, Apud Claudium Marmium et Haeredes Johannis Aubri. 1603: 4 . vol. fol.

Vol. I, pag. 1160.—Damiani a Goes equitis Lusitani, Petro Nannio, latino apud Lovanienses professori dignissimo, amicoque non vulgari. Hispania.

Vol. II, pag. 823.—Damiani a Goes, Lusitani, vita collecta potissimum e scriptis ejus.—

Pag. 825 — Carmina hæc ad Damianum a Goes

Pag. 827.—Damiani a Goes ad Jacobum Fuggerum pro defensione Hispaniae.—

Pag. 828.—L. Andr. Resendii Lusitani epistola historica de Aera Hispanorum Joanni Vasaeo viro doctissimo.

Pag. 878 - Damiani a Goes Ulisiponensis urbis descriptio.—

Pag. 890.—Ejusdem de rebus de imperio Lusitanorum ad Paulum Jovium disceptatiuncula.—

Pag. 892.—L. Andreae Resendii Antiquitatum Lusitaniae, libri IV et liber unus Antiquitatum Eboraë ab And. Schotto latinus factus.—pag. 985.—Jacobi Menoetii Vasconcelli de municipio Eborensi liber singularis.—pag. 997.—L. Andr. Resendii de Colonia Pacensi Epistola.—pag. 1003.—Ejusdem de Eborensis Ecclesiae Sanctis ad Bartholomoeum Kebedium.—pag. 1222.—Duardi Noni Leonis Censura in libellum de Regum Portugalliae origine, qui Fratris Josephi Teixeira nomine circunfertur.—pag. 1223.—Ejusdem de vera Regum Portugalliae Genealogia.—pag. 1287.—

Pag. 1285 — De Legatione Imperatoris potentissimi Aethiopiae ad Clementem Pontificem VII

Pag. 1286 — De Regno Aethiopiae ac populo, deque moribus eiusdem populi.

Pag. 1287 - Johannis Port. Regis literae ad Clementem VII Pontificem.

Pag. 1288 — Approbatio . Damianus a Goes Eques Lusitanus Paulo Pontifici Romano tertio, S.P.D.

Pag. 1290 - Damiani a Goes. De religione et moribus Aethiopum. Epistolae aliquot Preciosi Johannis Aethiopum Regis Damiano et Paulo Jovio interpretibus.—

Pag. 1291.—Epistola Helenae aviae Davidis Aethiopum Regis ad Emanuelem Lusitaniae Imperator em scripta.—

Pag. 1293.—Davidis Aethiopiae Regis literae ad regem Emanuelem scriptae.—

Pag. 1295.—Ejusdem Davidis Aethiopiae regis literae ad Johannem Portugaliae Regem scriptae.—

Pag. 1297.—Ejusdem Davidis Aethiopiae regis binae literae ad Clementem VII. pontificem.—

Pag. 1301 — Oratio. Sequuntur verba et relatio Damiani a Goes

Pag. 1301 — Haec sunt quae de Fide et Religione apud nos Aethiopes habentur et observantur.

Pag. 1313.—Deploratio gentis Lappianae.

Pag. 1314.—Lappiae descriptio —

Pag. 1315.—Epistola Emanuelis Regis Port. ad Leonem X Pont. max. de victoriis in Africa habitis.—pag. 1316.—Epistola Johannis III Portug. Regis ad Paulum III de rebus in Oriente feliciter gestis.—

Pag. 1319.—Damiani a Goes Bellum Cambaicum seu Obsidio Urbis Diensis.—

Pag. 1328.—Ejusdem Bellum Cambaicum II Commentarii III.—

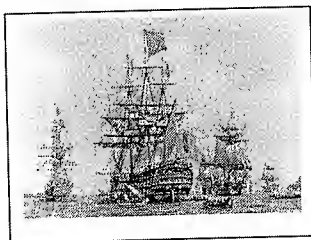
Pag. 1329.—Commentarius primus.

Pag. 1335.—Commentarius secundus.

Pag. 1340.—Commentarius tertius.

Pag. 1345.—Jacobi Tevii de Rebus ad Dium gestis Commentarius.—pag 1372.—L. Andr. Resendii Epistola de rebusindicis ad Conradum Goclenium.

Online: <http://bibliotecaforal.bizkaia.net/>



DAMIÃO DE GOIS

STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN

LATINITAS LUSITANA ET BRASILIANA

PROF. DR. DARCY CARVALHO. FEAUSP. UNIVERSITY OF SÃO PAULO.

SÃO PAULO. BRAZIL

2015

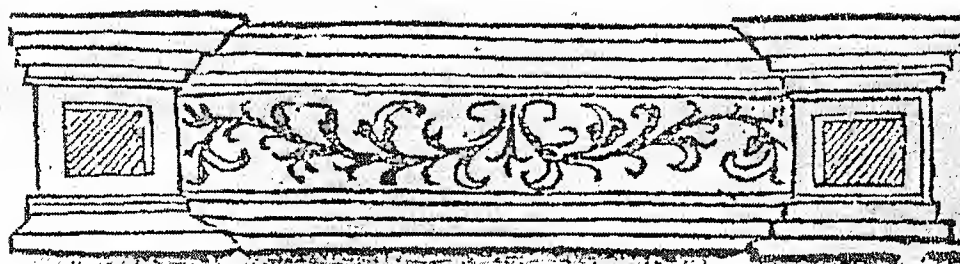
*Calvaria publica do Bell. e Guerra*  
VRBIS OLISIPONIS DE  
SCRIPTIO PER DAMIA  
NUM GOEM EQVI  
TEM LVSITANVM;

*N. p. Subclm. 1632.*

In qua obiter tractantur nō nul  
la de Indica nauigatione, per  
Græcos, et Pœnos et Lusita  
nos, diuersis tempori  
bus inculcata.

1554

SOURCE:



## DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA

pelo Cavaleiro Português  
DAMIÃO DE GÓIS

AO ÍNCLITO PRÍNCIPE DOM HENRIQUE,  
INFANTE DE PORTUGAL,  
EMINENTÍSSIMO CARDEAL DA SANTA IGREJA ROMANA  
DO TÍTULO DOS QUATRO SANTOS COROADOS

DAMIÃO DE GÓIS, Cavaleiro Português  
S. P. D.

Tradução do texto latino, introdução e notas  
de José da Felicidade Alves



GOIS, Damião de, 1502-1574

*Urbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum,  
in qua obiter tractantur nonnulla de Indica navigatione,  
per Graecos et Poenos et Lusitanos, diversis temporibus inculcata.*

*- Eborae : apud Andream Burgensem, mense Octobri 1554.*

VERSIO LUSITANA A JOSÉ DA FELICIDADE ALVES

### [PRÓLOGO]

Pressionado, de há longa data, por cartas instantes de homens cultos, para dar a lume a História das Coisas da Índia, começara eu inicialmente a coligir documentos e a classificá-los. O repouso literário, de que largamente e sem preocupação dos negócios públicos disfrutava nessa altura, permitia-me pôr em execução o meu propósito.

Mas comecei a ponderar que me faltava agora aquilo que acima de tudo se requer para escrever história; e desisti do projecto. Efectivamente, quem pretende escrever uma história imparcial e completa precisa que se lhe assegure, antes de mais, um longo período de tempo livre; em seguida, necessita de paz de espírito e dispensa de todas as demais ocupações; e, por fim, deve beneficiar do favor dos príncipes mais influentes, para estimular e premiar o engenho e o trabalho das investigações.

Ora, para já e sobretudo, eu não podia abandonar outros cuidados e preocupações. Por conseguinte, propus-me conceder e aplicar a este trabalho apenas as horas disponíveis e interpoladas do dia, em vez de um tempo longo e seguido, como planeara; e, mantendo o curso dos trabalhos que tenho entre mãos, só agora determinei empreender a descrição da Cidade de Lisboa.

E é apenas baseado no Nome de Vossa Alteza que me abalançei a publicá-lo para uso daqueles (répito) que nunca cessaram de o exigir.



Nesta descrição de Lisboa, tudo quanto consegui investigar acerca da origem da própria urbe e da sua beleza, procurei pintá-lo com o pincel mais delicado que me foi possível.

Seja qual for a qualidade e o valor deste opúsculo, deliberadamente decidi colocá-lo sob a protecção de Vossa Alteza. Assim, o que falta a esta minha obra — pois certamente muito lhe faltará, que não consegui apurar — será acalentado e protegido pelo excelso espírito e exímio saber de Vossa Alteza: e dessa forma, sem precisar da cobertura de mais nenhuma outra protecção, ela pode sentir-se segura e defender-se dos que são useiros em morder e caluniar os trabalhos alheios.

Saudações!

I

[ANTES DE CHEGAR A BELÉM]

[LISBOA E SEVILHA, RAINHAS DOS OCEANOS]

Há duas cidades que, nesta nossa época, poderíamos com razão chamar senhoras e (por assim dizer) rainhas do Oceano: pois é sob a sua direcção e domínio que hoje em dia se processa a navegação em todo o Oriente e Ocidente.

Uma delas é Lisboa, que reivindica para si o domínio sobre aquela parte do Oceano que, desde a embocadura do Tejo, envolve num imenso circuito marítimo a África e a Ásia. A outra é Sevilha, desde o rio Guadalquivir lançada para o Ocidente, que abriu de par em par à navegação aquela parte do orbe hoje chamada Novo Mundo.

A descrição do que diz respeito aos feitos desta segunda cidade deixo-a, porém, aos que tratarem do tema da descoberta do Novo Mundo e cujos escritos decerto muitas coisas memoráveis deixarão para a História.

[A DESCOBERTA DO CAMINHO MARÍTIMO PARA A ÍNDIA]

Sendo o meu propósito escrever apenas sobre a situação e estado actual da cidade de Lisboa, não parecerá descabido que, antes de atacar o assunto, comecemos por aquele acontecimento que tornou mais glorioso o tema de que irei escrever: refiro-me à descoberta do caminho marítimo para a Índia, levada a efeito pelos portugueses.

Este feito, memorável como é, justificará que nele me detenha um pouco; e até servirá para mostrar aos leitores, baseando-me nos testemunhos dos antigos e na investigação pessoal, quão grandes dificuldades neste caso sempre se depararam àqueles que, duma forma ou doutra, ousaram tentar empresa recheada de tantos riscos.

Tomemos então como ponto de partida aquele que, com o mais esforçado empenho e energia de espírito, se abalançou a tão preclaro empreendimento nos nossos dias.

Foi ele o invicto filho de D. Afonso V, o glorioso Rei de Portugal Dom João II; foi ele que pela guerra consolidou o reino para os seus, e pela paz restabeleceu para si a herança deste reino por tantos modos perturbada.

Com efeito, a obsessão das coisas das Índias ocupava com crescente ardor o ânimo incansável do rei: isso, o levou não só a que resolvesse explorar com navios as paragens da Índia situadas a oriente, desde aquela parte da costa da Etiópia que já havia sido percorrida até então pelos portugueses, mas quis também tomar a iniciativa de proceder a prospecções por caminhos terrestres.

Que essa viagem terrestre foi efectuada por alguns portugueses, dotados de extraordinários conhecimentos das línguas e dos costumes orientais, já o demonstrei num livro que escrevi sobre as *Coisas da Etiópia*. Também expliquei, embora ao de leve, que as ilhas e as costas do Oceano Atlântico e Etiópico, por iniciativa e indicações do prudentíssimo Infante D. Henrique, tinham sido primeiramente e muito antes descobertas e exploradas pelos nossos navegadores.

Ainda em vida de D. João II, sob a iniciativa e auspícios de Bartolomeu Dias, português e grande conhecedor das artes náuticas, os portugueses descobriram a extremidade contígua àquela parte do continente que se estende em linha recta até ao Monte da Lua. Esta ponta, que emerge do Oceano no Golfo Hespérico e Promontório Prasso, prolongando-se de um e outro lado em direcção ao pólo sul, por imensos espaços de terras, atinge quase trinta e cinco graus.

#### [DIGRESSÃO PELA HISTÓRIA ANTIGA]

Acerca de tais territórios, ou seja, dos Ictiófagos e Antropófagos, nada consta ter chegado ao conhecimento de Ptolomeu.

No entanto, Plínio, Mela, Solino e Marciano afirmam que houve antigamente notícia deste caminho marítimo, e que já estava todo ele descoberto desde as Índias até às colunas de Hércules, e até que todas aquelas costas já estavam civilizadas. Baseiam-se esses autores em informações que recolheram acerca de Hanão, rei dos Cartagineses, de Eudoxo, e de outros, transmitidas pelos escritores Juba, Artemidoro, Xenofonte de Lampsaco, e Cornélio Nepos, que asseguraram, por experiência própria ou por relato alheio, que este mar era navegável. Acrescentam mesmo, e confirmam com testemunhos, que estando Caio César, filho de Augusto, no Golfo da Arábia, vieram ali dar à costa destroços de naus hispânicas desfeitas por naufrágio.

Na mesma ordem de ideias, o inigualável investigador das coisas antigas, Heródoto, assegura que os Gregos tinham como certo que o chamado Oceano Atlântico, para o lado de fora das colunas de Hércules, e o Mar Vermelho são um só e único mar. E noutro passo diz: os Gregos que habitam o Ponto têm como evidente que o Oceano contorna a Terra. Baseando-se em antiquíssimos Anais do Egipto, o mesmo Heródoto escreve noutro passo: Neco, rei do povo egípcio, tendo desistido de aprofundar o fosso que vai do Nilo ao Golfo da Arábia, enviou alguns fenícios, em barcos, aos quais ordenou que, passando as Colunas de Hércules, avançassem pelo mar setentrional e daí navegassem para o Egipto. Eles, partindo do Mar Vermelho, chegaram ao Mar Austral; e depois, atravessando o estreito de Hércules, ao fim de dois anos, aportaram ao Egipto. Desta forma (dizem), os Gregos foram os primeiros a ter exacto conhecimento da costa de África.

Também há escritos a confirmar que, no tempo de Xerxes, Sataspes teria ultrapassado o promontório ou cabo de África; mas, extremamente cansado e abatido pelo tédio da navegação, voltando às colunas de Hércules por onde entrara no Atlântico, de novo regressara ao Egipto.

Finalmente, Estrabão testemunha, por informação de Aristónico, que Menelau, arrastado por engano para além das Gades [estreito de Gibraltar] tanto navegara que foi ter às Índias.

Não me demoro mais neste assunto, para que esta digressão se não torne desproporcionada.

Uma coisa, no entanto, parece evidente e compreensível à razão: é que esta viagem marítima, tão longa e exposta a infinitos perigos, sempre fascinou o espírito humano a tal ponto que, uma vez iniciada ou (quando tal se conseguiu) uma vez concluída, ninguém terá ousado pela segunda vez abalançar-se a empresa tão árdua, para não dizer antes, tão monstruosa.

Todavia, ou seja pela índole infatigável dos portugueses, ou pelo acicate da «auri sacra fames» (o sagrado apetite de ouro), este caminho de peregrinação desmedida é actualmente tão frequentado que os nossos não consideram de maior importância esta viagem do que se tivessem de a fazer por mar desde Portugal até à Inglaterra ou à Bélgica.

Voltemos ao nosso intento.

#### [AS NAVEGAÇÕES PORTUGUESAS]

Aquele mesmo Rei, D. João II, deu ao promontório, descoberto como acontecimento inesperado, o nome de Cabo da Boa Esperança, pois esperava que se lhe oferecesse ocasião mais favorável para navegar dali através de todo o Oceano Índico.

De facto, as naus cujo comando o Rei confiara a Bartolomeu Dias, arrostando com muitos acidentes e tempestades adversas, ultrapassando o próprio Cabo da Boa Esperança (como antes assinalámos) entraram num rio a que foi posto o nome de Rio do Infante; a razão deste nome foi porque a nau capitaneada pelo português Lopo Infante foi a primeira entre todas a arribar à foz daquele rio.

Julgaram que não oferecia o mínimo de segurança prosseguir mais além, tendo em conta que, em tamanha extensão de mar e em espaço tão longo de navegação e de tempo, não tinham avistado povo nenhum que soubesse servir-se de navios; e por isso, se avançassem mais longe, receavam correr o risco de, em vez de encontrarem os Índos, povo por sua natureza muitíssimo culto e inteligentíssimo, depararem com outras raças e outras terras bárbaras e selvagens, das quais poderiam vir talvez a sofrer ainda mais graves incómodos do que quantos já experimentaram nas regiões em cujas costas e portos até ali haviam tocado.

Ponderada maduramente a situação, conforme os elementos de que dispunham, e com bom-senso, fizeram inversão de vela e regressaram a Portugal.

Eu de bom grado acreditaria que tal ocorrência se deve mais a desígnio divino do que a critério humano: porque a glória de vencer o Oceano parece que estava reservada, por obscuro destino, inteira e intacta, ao rei que viria a seguir.

Efectivamente, morre entretanto o Rei D. João II, sem deixar concluída a empresa; e, por uma série de circunstâncias inesperadas, como aliás era costume então, foi D. Manuel quem assumiu o governo do reino. Imediatamente, dois anos depois de assumir as rédeas da governação, vendo que o país estava tranquilo no interior e em paz e segurança no exterior e com os reis vizinhos, começou a aplicar a sua atenção no empreendimento que com o máximo empenho tinha sido tomado antes pelos seus antepassados.

Mandou então preparar e aparelhar três naus. Deu o comando delas a Vasco da Gama, português de gema e membro da Ordem da Cavalaria. Este, uma vez posto em ordem tudo quanto se afigurava necessário para tão dilatada viagem, e aproveitando monção favorável, largou de Lisboa no dia 8 de Julho do ano de 1497, da era cristã; e rapidamente aportou à Índia, favorecido por vento próspero, em felizes auspícios, embora com imensas dificuldades.

Mas, deixando de parte todos estes pormenores, e a própria Índia, voltemos ao nosso propósito.



## [FUNDAÇÃO DE OLISIPO. O SEU NOME]

Quem terá sido o primeiro fundador de Lisboa, eis o que não me atrevo a afirmar com certeza, a tantos séculos de distância.

Os escritores mais antigos incluem-na, porém, entre as mais antigas cidades de Hispânia. Varrão chama-lhe *Olisiponem*; Ptolomeu, *Oliosiponem*; Estrabão dá-lhe o nome de *Ulisseam*, e parece atestar, baseado nas palavras de Asclepiades Mirliano, que foi fundada por Ulisses.

Este tal Mirliano presidiu na Turdetânea a um certame literário e escreveu um livro acerca dos povos da região. Diz até que em Lisboa se encontravam então pendurados no templo de Minerva determinados objectos, tais como escudos, festões e esporões de navios, alusivos às viagens de Ulisses.

Alguns autores, é certo, julgam que deste passo não se deduz forçosamente que Lisboa tivesse sido fundada por Ulisses. Quanto a mim, porém, agrada-me mais aderir ao testemunho de tão ilustre escritor, do que adoptar as opiniões dos que escarnecem disso sem qualquer argumento indiscutível. Sobretudo quanto é certo que Solino, pessoa de extraordinária cultura, também segue o parecer do referido Estrabão. E até o nosso André de Resende, autor seguro no critério e apreço de todas as pessoas cultas, perfilha e confirma a mesma opinião, em muitos pontos dos seus escritos.

Voltando à questão do nome de Lisboa, devemos concluir sem hesitação, baseando-nos numa explicação do mencionado Resende e em muitas e antiquíssimas inscrições encontradas na própria cidade, e por ele colleccionadas, que se deve escrever *Olisiponem*, com *O*, dois *ii*, e um só *s*.

*Olisipo* era, na época romana, um município de cidadãos romanos. Não me coíbo de aduzir aqui o testemunho do ilustríssimo escritor Plínio. Diz ele: «Municipium civium Romanorum Olisipo, Felicitas Julia cognominatum» [ou seja: Lisboa é um município de cidadãos romanos, apelidado Felicitas Julia: C. Plinius Secundus, *Naturalis Historiae*, Lugduni, 1548, liber IV, cap. 22].

Qual a origem do nome Olisipo? Não me atrevo a assentar qualquer afirmação, por falta de bases. Talvez isso parecesse a muitos tão mergulhado na fábula, como por Justino foi julgado certo dito de Varrão. Escreve Varrão: «Na Lusitânia, onde está a cidade Olisipo, no Monte Tagro, as éguas ficam prenhes só pelo vento». Plínio e Solino admitem o facto. Contudo, como disse, Justino afirma categoricamente que tal opinião é errónea. Eis as suas palavras: «Muitos autores narraram que na Lusitânia, junto ao rio Tejo, as éguas concebem só pelo vento. Tais lendas derivam da grande fecundidade das éguas e da quantidade das manadas: estas são tão numerosas na Galiza e na Lusitânia, e correm tão velozes, que parecem de facto terem sido concebidas pelo próprio vento».

Esta explicação de Justino não me desagradaria por aí além, se os físicos não tivessem razões para provar que a natureza costuma produzir e procriar muitas coisas, a partir só do sexo feminino, sem união com machos.

E assim, o arcebispo de Toledo, D. Rodrigo, na sua *História*, admite com bastante soma de argumentos aquele passo de Varrão.

## [SINTRA E COLARES]

Quanto ao Monte Tagro, que Varrão menciona, é na minha opinião aquele mesmo a que nós chamamos *Serra de Sintra*, da qual avança para o mar o Promontório da Lua, situado mais ou menos a vinte e quatro mil passos de Lisboa. Actualmente damos a este promontório o nome de *Cabo da Roca*, em latim «*Rupem*».

Hoje vê-se na encosta desse monte uma povoação, dotada de admirável amenidade pelo sítio e pela suavidade do clima, enobrecida com um grandioso e magnífico palácio dos Reis de Portugal, que se chama Sintra, tomando o nome da serra.

A serra tem tal abundância de animais selvagens e de aves, e é de tal forma apropriada ao pastio de rebanhos, devido à especial boa qualidade do solo, que não é difícil a qualquer persuadir-se que as éguas concebiam sem intervenção externa.

Ao lado desta serra, na direcção do oceano, a cerca de dois mil passos, está colocada no outeirinho uma aldeia, a que os naturais dão o nome de *Colares*.

E não muito longe da aldeia, debaixo dum rochedo sobranceiro ao mar, há uma gruta batida pelo oceano. A gruta engole as ondas que penetram lá dentro e se entrecrocam numa confusão de água e de espuma, e de novo as vomita com enorme ruído de vagas.

Dáí vem que o nosso povo julgue que ali foi visto outrora um tritão a cantar com a sua concha.

#### [DISCORRE SOBRE TRITÕES E SEREIAS]

No que diz respeito ao lugar, não me atrevo a afirmar nada com segurança, tanto mais que o local pode facilmente ser visto e examinado por todos quantos costeiam de perto o litoral. Mas quanto ao tritão, já Plínio escreveu que foi visto e ouvido na Lusitânia, em tempos de Tibério César. Escreve ele: «Uma embaixada enviada expressamente pelos habitantes de Olisipo comunicou ao Imperador Tibério que tinha sido visto e ouvido em determinada gruta um tritão a cantar com uma concha, apresentando-se com o aspecto conhecido» [Plínio, *Naturalis Historiae*, liber IX, cap. 5].

E julgo que não se deva passar em silêncio o seguinte: nos nossos dias, em diversos lugares das proximidades deste litoral, tem-se encontrado uma espécie de homens a que os habitantes da área começaram a dar o nome de homens-marinhos, devido à sua natureza e origem, sobretudo pelo facto de apresentarem e conservarem na superfície da pele umas rugosidades ou escamas espalhadas quase por todo o corpo, como se fossem vestígios da sua antiga raça. Sempre se teve como certo que tais seres devem a sua origem e ascendência aos homens-marinhos, ou tritões.

Tudo isto provém, conforme as tradições dos antepassados, de que os tritões por vezes saltavam para terra, e pouco a pouco se habituavam a brincar na praia; atraídos pela doçura da fruta, que

naquela região é muito abundante, ali voltavam muitas vezes; por infável astúcia dos habitantes, alguns deles foram apanhados e depois iniciados com carinho num género de vida mais civilizado e menos selvagem.

Parecerá a alguém ser fantasia que os tritões, pelo trato familiar com os homens, conseguissem emitir sons articulados? E que além disso tivessem convivência com os Lusitanos? Pois a mim me parecerá muito mais fantasioso que um tritão, bárbaro e selvagem, tivesse saltado do lago Triton, na África e, pondo-se a brincar com os gregos, pedisse a Jasão que lhe desse a tripeça que este levava para Delfos; para evitar por esse meio os perigos das sirtes! [cf. Plínio, *Naturalis Historiae*, liber V, cap. 4].

Para lançar no debate um testemunho mais convincente, refiro que nos nossos dias andava um pescador a tentar pescar, com linha e anzol, entre as rochas do Promontório Bárbaro, perto da Ermida de Santa Maria: de repente, saltou-lhe das ondas para o rochedo um tritão macho, de barba comprida, longos cabelos, peito crespo, de rosto não muito disforme, e aspecto perfeitamente humano. Tendo ficado um pouquinho a aquecer-se ao sol e a observar de esguelha o homem, que por sua vez também o contemplava, subitamente, tomado de medo e dando um grito com um som quase semelhante à voz humana, precipitou-se nas águas do mar. É isto o que o pescador ainda hoje conta com muitos pormenores e belas palavras a quem o queira ouvir, acerca do tritão ou homem-marinho.

Eis mais um facto sucedido há poucos anos, não longe do Promontório da Lua. Fernão Álvares, escrivão da Casa da Índia, homem de toda a confiança, tinha uma pequena propriedade rústica ali junto ao Promontório da Lua, e era seu vizinho um camponês sério e digno de crédito. Contou-me o referido escrivão que o tal vizinho-se dirigia muitas vezes a uns rochedos da praia para pescar. Ora um dia, estando a pesca a correr-lhe bem — como Fernão Álvares o ouviu directamente da boca dele! — ia atirando os peixes, à medida que os apanhava, para trás, para uma concavidade enxuta da rocha, onde ficariam mais seguros. Repetiu o gesto muitas vezes: até que notou por entre as rochas a presença de um rapaz, ainda moço, nu e sem barba. Não fez caso; pois, como

os habitantes dos arredores costumavam ir nadar para aqueles sítios, pensou tratar-se de algum deles. Entretido como estava com a pesca, nem sequer lhe dirigiu a palavra. Mas depois, reparando mais atentamente, viu o garoto a apanhar os peixes com a mão, a levá-los à boca e a comê-los!... Furioso, correu para agarrar o moço; mas este, rindo-se às gargalhadas, fugiu numa corrida ligeira e, depois de andar à tona, mergulhou no oceano.

Quase pelo mesmo tempo, do lado fronteiro à cidade, na outra banda do rio, não longe da povoação a que os nossos chamam *Barreiro*, junto a uma quinta do fidalgo Afonso de Albuquerque, a maré atirou para a praia um homem-marinho, com a mesma aparência, mas já morto.

Além disso, nos Antigos Arquivos do Reino, de cuja chefia eu próprio estou superiormente encarregado, existe ainda um antiquíssimo manuscrito, dum contrato celebrado entre o Rei D. Afonso III e Paio Peres, mestre da Ordem dos Cavaleiros de São Tiago: nesse documento se determina que o imposto das sereias e de outras espécies animais pescadas nas praias da referida Ordem devia ser pago aos Reis, e não ao Mestre da Ordem. Donde se deduz obviamente que as sereias eram então frequentes nas nossas águas, visto que sobre elas se promulgou uma lei.

... Mas já basta de tritões, de nereidas e de sereias...

#### [HISTÓRIA ANTIGA DE LISBOA]

Voltemos então ao nosso propósito.

Convém pois saber — conforme dissemos um pouco antes — que nada nos consta ao certo acerca da origem e da causa do nome da cidade de Lisboa.

Aliás, também nada conseguimos apurar, nem acerca da sua história antiga, nem dos feitos nela acontecidos em tempos idos, quer nos autores gregos quer latinos; e no entanto não resta a menor dúvida de que, numa cidade onde se encontram hoje em dia

tantos elogios e tantos epitáfios gravados em lápides com caracteres latinos, tenha também havido em épocas antigas muitos e grandiosos feitos com que poderíamos ornar e ilustrar este nosso comentário.

Todas essas coisas, como é razoável supor, desapareceram certamente mais pelo desgaste do tempo do que por incúria dos escritores; tomaremos assim, como ponto de partida, apenas os nossos *Anais Portugueses*, pois não nos atrevemos a contar algo que se pareça com lendas. Explicaremos como, depois da triste calamidade em que quase toda a Hispânia, ocupada pelos mouros, abandonou a fé cristã, também a cidade de Lisboa de novo regressou a Cristo. As coisas passaram-se do seguinte modo.

#### [A RECONQUISTA CRISTÃ]

Visto que os mouros atacavam outrora a Hispânia com contínuas incursões, ocorriam a ela de toda a parte homens cristãos cheios de fé, para prestarem auxílio e oferecer aos reis o seu esforço.

Sucedeu então que, entre outros, veio em socorro do Rei D. Afonso de Castela, imperador eleito, o Conde de Tolosa D. Raimundo; trazia nesta expedição como companheiro dedicado um filho de sua irmã, o Conde D. Henrique.

Não são concordes os autores acerca do lugar de nascimento de D. Henrique. Os escritores castelhanos dizem que ele nasceu em Constantinopla; os franceses garantem que é oriundo da Lorena; os nossos vão buscar à Hungria a sua ascendência. Todavia nem uns nem outros demonstram com razões sólidas as suas afirmações, de forma a nos permitirem formar uma opinião firme.

O certo é que, devido aos extraordinários méritos destes chefes, o Rei D. Afonso de Castela lhes deu as filhas em casamento: a Raimundo, Urraca; a Henrique, Teresa. Entrégou também a Henrique e Teresa, como dote, o Condado de Portugal, província cuja maior parte estava nesse tempo ocupada pelos mouros.



#### [D. AFONSO HENRIQUES. A BANDEIRA DAS QUINAS]

De Teresa teve Henrique um filho: Afonso. Este Afonso, depois de muitos e famosos feitos praticados em favor da fé cristã, tendo ido combater contra cinco poderosíssimos reis mouros nos Campos de Ourique, perto de Castro Verde, os quais derrotou num só combate, foi simultaneamente eleito, aclamado, e jurado Rei pelos soldados no próprio acampamento. Ele ainda tentou opor-se; mas todos à uma clamavam sem desfalecimento que não era aceitável que esforçados guerreiros fossem travar combate tão difícil contra reis famosos, a não ser sob estandarte de um rei.

Afirmam os nossos escritores que o mesmo Afonso, antes de entrar em combate, viu no ar Cristo pregado na cruz, a prometer-lhe a vitória. E que o Rei, inflamado em fé, respondera nestes termos: «Senhor, não é preciso que a mim vos mostreis, pois creio firmemente que vós sois o Filho de Deus e o verdadeiro Salvador do mundo. Ide, pois, mostrai-vos aos inimigos da vossa religião, a fim de sermos poupados a tão grandes desgraças e para que eles creiam e conheçam que só pela vossa morte é que o mundo tem vida e salvação».

Em memória deste milagre, Afonso mandou gravar no seu escudo, que até então era apenas de cor branca, cinco escudetes azuis, a lembrar os cinco reis vencidos; e em cada um dos escudetes dispôs cinco pontos brancos, em ordem quincuncial, em memória das chagas de Cristo. Desde essa época, os reis de Portugal usam esses símbolos com a maior veneração, com todas as honras devidas os beijam e os conservam, por causa dos seus gloriosos mistérios. Está ligado a esses sinais um outro sentido misterioso, digno de ser conhecido: é que, somando o número de todos os pontos brancos aos referidos cinco escudetes, obtém-se um total de trinta; ou seja: os trinta dinheiros, preço pelo qual Judas vendeu aos judeus Cristo Salvador do mundo.

Por isso, os reis de Portugal adoptaram, depois daquela notável vitória, esses tão gloriosos e significativos símbolos. E assim como esses sinais foram concedidos do alto do céu por Cristo assim, sendo nós guiados por eles e sob eles militando, a fé de Cristo é hoje em dia propagada e dilatada através do vasto uni-

verso, com o nosso esforço e a nossa actividade, mais amplamente e mais eficazmente do que nunca antes o fora.

#### [CONQUISTA DE LISBOA AOS MOUROS]

Voltemos ao nosso tema.

Cercada pelo mencionado Rei Afonso e atacada numa longa e dura guerra, Lisboa foi finalmente restituída à Fé Cristã no ano do nascimento de Cristo de 1147.

Nesta guerra também tomaram parte alguns cruzados, vindos de diversas regiões da Europa para defender a religião. Não poucos morreram em combate.

Nem faltou até que alguns, por causa de relatos de milagres, fossem tidos na conta de santos. Entre eles conta-se um de nome Henrique, alemão de origem, natural de Bonna (que é uma povoação estabelecida na margem do Reno, não muito longe de Colonia Agrippina): pelos merecimentos deste tal Henrique, Deus se dignou operar numerosos e portentosos milagres, como testemunham os nossos Anais.

#### [RELÍQUIAS DE SÃO VICENTE. A SÉ]

No reinado deste Rei D. Afonso, algum tempo depois do cerco e conquista de Lisboa aos mouros, o corpo do diácono e mártir São Vicente foi transportado do Promontório Sacro, onde esteve oculto durante longa data, para a própria cidade de Lisboa. Colocado no arco do grande Templo da Sé, é hoje em dia venerado com grande devoção.

O nosso [André de] Resende dedicou um extenso e solene poema a este tema.

Em frente deste monumento encontra-se o sepulcro do Rei D. Afonso IV, esse que no ano de Cristo de 1340 levou valoroso auxílio a seu genro Afonso, Rei de Castela, contra o poderosíssimo rei dos Mouros, Alboacem. Foi ele o chefe dos exércitos que travaram a sagrenta batalha, junto ao rio Salado, contra o dito Alboacem, alcançando gloriosa vitória, pelo que o povo lhe deu o cognome de Vencedor do Salado. Por tal razão tenho o prazer de deixar aqui exarada a menção do Rei.

#### [IGREJA DE SANTO ANTÓNIO]

Perto da frontaria deste importante templo [a Sé], um pouco mais abaixo para o lado poente, separada dele por uma praça, depara-se-nos a *Capela de Santo António*, que chamam *de Pádua*, obra de construção admirável e maravilhosa elegância, outrora moradia dos pais do referido Santo António, onde ele nasceu e foi criado. Ufana-se grandemente a cidade de Lisboa por ser o berço do santo, e tem razão para isso: pois ele foi incluído no número e catálogo dos Santos, com o aplauso unânime dos cristãos; e Deus, confirmando com o selo dos milagres o parecer de todo o povo cristão, fez com que se tornasse conhecido no mundo inteiro o nome de Santo António e com que a sua memória fosse honrada e apregoada em toda a parte e por toda a gente.

Sobre o epistílio\* desta capela está instalada a casa municipal, ou cúria urbana, de cuja organização e regime poderíamos contar muitas e importantes coisas, se isso não fosse alheio ao nosso tema.

Voltemos, portanto, ao que nos propusemos.

#### [O ESTUÁRIO DO TEJO]

O sítio da antiga cidade de Lisboa ocupava primitivamente apenas uma colina elevada que se prolongava até à margem do Tejo; mas actualmente a sua extensão abarca vários montes e

\* D. de Góis escreve: *Super cuius sacelli epistylum domus civica, sem urbana curia, constituta est*. Significando «epistylum» *arquitrave*, não se vê qual o sentido da afirmação. Raul Machado levanta a hipótese de significar «sobre o côro da capela»...

vales. A zona mais importante e mais famosa fica voltada para o nascente. Nesta parte mais importante, depois de recebidas as águas do Tejo, o mar dilata-se num estuário de seis mil passos de largura.

#### [A OUTRA BANDA DO TEJO]

No lado oposto formam-se duas baías: uma, empurrada para o interior e em direcção ao norte, vai dar a uma terra bastante povoada nos nossos dias, chamda *Aldeia Galega*; a outra, desviada um pouco para sul, permite navegações diárias para a aldeia de *Coina*.

Um pouco mais para jusante deste lado, situa-se a fortificação de *Almada*, na extremidade do braço que a baía de Coina forma em circuito oblíquo. Neste ponto, portanto, o mar vê um tanto reduzida a largura da enseada. O trajecto dali até à cidade é um pouco menos de quatro mil passos.

A margem desse lado desce quase a pique sobre o mar; e, rodando para o sul, à semelhança de um arco, estende-se até ao Promontório Bárbaro.

Entre as escarpas desta margem do rio, encaixam-se zonas sinuosas inacessíveis, uma espécie de baixios. É aqui que a nossa gente vai procurar o oiro misturado com areia, nomeadamente no lugar a que chamam *Adiça*, embora também costume encontrar-se oiro em vários outros sítios ao longo da margem do Tejo. O que aliás está de acordo com afirmações de antigos autores que escreveram que o Tejo abundava em oiro e pedras preciosas.

#### [SUBINDO A MARGEM DIREITA DO TEJO]

Passando de novo do Promontório Bárbaro para a margem do lado de cá do Tejo, avança para o oceano, voltado para poente, o *Promontório da Lua*, onde começavam os territórios dos antigos Túrdulos. A este sítio acostumaram-se os nossos dar o nome de *Praia Velha*, até à nossa época.

Mais para dentro, a pequena distância, no extremo da abertura do estuário de Lisboa, vê-se sobre cachopos uma ermida dedicada à Virgem Mãe, chamada *NoSSa Senhora da Guia*: ali acendem à noite uns fachos para indicar o trajecto aos navegantes nocturnos, evitando assim que estes, não conhecendo bem aqueles sítios, se vejam arrastados a arremessar as naus contra os baixios e rochedos vizinhos.

Costeando dali para o interior, na direcção do norte, depara-se com a fortaleza de *Cascais*, onde os navios de carga, ancorados em porto amplo e abrigado, esperam a maré e a monção.

A pequena distância, continuando a subir o rio, forma-se uma baía em forma de cotovelo, em cuja extremidade está a *Ermida de São Julião*. E mais a montante uma outra dedicada a *Santa Catarina*.

## II

## [DE BELÉM ATÉ AO INTERIOR DA URBE]

## [BELÉM]

Então, da mesma banda, sobre a praia, ao chegar-se mais perto da cidade, eis o *baluarte de Belém*.

E aí se nos depara um *templo grandioso* consagrado à Santíssima Virgem, juntamente com um cenóbio de monjes que professam a regra de São Jerónimo. É construção de incrível sumptuosidade e magnificência, que o próprio glorioso Rei D. Manuel, ainda em vida, destinou e mandou erguer para seu mausoléu; todavia foi D. João III, agora felizmente reinante, filho de D. Manuel, quem ordenou a ampliação do monumento, que ainda anda em obras.

A tal respeito pode ler-se aí num arco uma célebre quadra do nosso [André de] Resende, em grandes letras, que não me repugna transcrever, pois numerosos estrangeiros ali a vão copiar:

VASTA MOLE SACRVM DIVINAE IN LITORE MATRI  
REX POSVIT REGVM MAXIMVS EMMANVEL.  
AVXIT OPVS HAERES REGNI ET PETATIS: VTERQVE  
STRVCTVRA CERTANT, RELIGIONE PARES.

[O que quer dizer:

O Rei Dom Manuel, dos reis o maior, na praia edificou  
vasto e grandioso templo, à mãe de Deus consagrado.  
O seu herdeiro, no reino e na piedade, a obra ampliou,  
iguais na fé, ambos na construção disputam o primado.]



Em frente deste templo ergue-se uma *Torre* de quatro pisos, construída em pedra de cantaria. Foi também o já mencionado Rei D. Manuel que empreendeu a sua edificação sobre rochas lançadas no mar, de forma que, ficando cercada de água por todos os lados, se tornasse bem segura contra qualquer inesperada violência ou ataque dos inimigos; e, devido à estreiteza da passagem, tornasse impossível a quaisquer navios conseguirem aproximar-se da cidade, sem o consentimento dos que estavam de guarda à torre.

Daqui até à primeira extremidade da urbe medeia uma distância de três mil passos. Por todo este percurso podem observar-se múltiplos edifícios de quintas suburbanas, construídas com admirável elegância e aprazimento; vêem-se também campos e terrenos de pastagem, além de extraordinária abundância de todo o género de fruta, que ao simples olhar revela grande beleza e provoca o apetite.

#### [SANTOS-O-VELHO ATÉ SÃO ROQUE]

Se eu pretendesse descrever cada uma das coisas existentes no âmbito da cidade, isso me arrastaria para longe demais. Por isso, não nos afastemos do propósito fixado.

Ora pois. O início da cidade de Lisboa, por este lado sul, é assinalado pelo *Paço Velho* a que os nossos chamam *de Santos*, obra vastíssima, magnífica e muito bela. O nome foi dado ao lugar pelo facto de ali terem estado guardados durante longos tempos os corpos dos Santos Mártires, Veríssimo, Máxima e Júlia, até serem trasladados para outro local no reino do Rei D. João II. Estes santos, por proclamarem a sua fé de que Cristo era Filho de Deus e Salvador do mundo, foram executados em Lisboa por ordem do prefeito romano.

Daqui, por um caminho tortuoso, empedrado, com um lento declive, vai dar-se ao *Convento* de freiras chamado de *Santa Maria da Esperança*: de onde, pelo mesmo caminho, sobe-se ao monte fronteiriço, em cuja vertente oposta se vê a *Capela* chamada *de S. Roque*.

#### [DE SÃO ROQUE À SENHORA DO MONTE...]

Seguindo pelo mesmo percurso, desce-se a um vale muito ameno, contíguo às muralhas da cidade, cheio de pomares e hortas: o qual antigamente tomou o nome de uma *Capela* de cremitas consagrada a *Santo Antão*. Agora, porém, tendo saído de lá os eremitas, tem o nome da Anunciação do Anjo à Virgem Mãe de Deus [*Anunciada*] e é habitado por Freiras da Ordem Dominicana.

Daqui, em declive paralelo, nasce uma colina coberta de um tão denso olival que é difícil a vista penetrar lá dentro. É aberta, todavia, na parte mais alta e foi embelezada recentemente com uma *Capela* dedicada a *Sant'Ana*, frequentada hoje em dia por toda a gente, por nela se praticar o culto com a maior devoção e piedade, e também com grande afluência do povo.

Através dum campo de pastagem, ficando de permeio a leprosaria e a feira do gado, daqui se chega a outro vale não menos fértil e aprazível. Chama-se *Mouraria*, pelo facto de aí se ter permitido aos mouros habitarem, depois de a cidade ter sido recuperada aos Sarracenos. A *Capela dos Anjos* divide a parte esquerda do vale, para o norte, onde começam os campos de Santa Bárbara. Acima deste vale, para nascente, ergue-se um alto monte, de ladeira íngreme e difícil de subir, que deu o nome ao templo de *Nossa Senhora do Monte* situado no cimo.

#### [DA GRAÇA À MARGEM DO TEJO]

Partindo deste sítio, com um pequeno desvio e quase em linha recta, regressa-se à cidade. E imediatamente se nos depara o vetustíssimo templo dos Monges Agostinhos, consagrado a *Nossa Senhora das Graças*, encostado pela parte de dentro às muralhas da cidade. Daqui — deixando de lado o riquíssimo mosteiro dedicado ao levita e mártir São Vicente, dos cônegos [Regrantes] de Santo Agostinho, e o Ginásio [Escolas Gerais], que não se tornara tão famoso antes do Rei D. João III o transferir para Coimbra — vai dar-se à margem do Tejo, que marca a extremidade norte da cidade.

Nesta zona, o vastíssimo e nobilíssimo Mosteiro das Freiras de *Santa Clara* quase alcança a margem do rio. Tomando a direcção oposta, e deixando ao lado a Capela de Nossa Senhora do Paraíso, faz-se acesso à primeira porta da cidade, dita Porta da Cruz.

#### [VISÃO DE CONJUNTO]

Desde o templo de Santa Clara até ao Paço Real Velho, que antes dissemos chamar-se de Santos, onde situámos a extremidade sul da cidade, a margem direita, que se estende ao longo do mar deslocando-nos do nascente para o sul, mede cerca de três mil passos. Assim, este lado da cidade é banhado pelo mar; os outros três lados têm acesso por terra.

Por conseguinte, com as suas cinco colinas e outros tantos vales extremamente férteis e muito aprazíveis, a cidade abarca um espaço tal que todo o seu perímetro se pode calcular em sete mil passos. Não me parece fácil, porém, desenhar a forma exacta e a descrição de Lisboa, visto assentar em terreno montanhoso e acidentado. Todavia, se alguém observar de frente a situação e o aspecto da cidade, numa panorâmica global, a partir do Castelo de Almada — que já referimos encontrar-se no lado de lá do estuário — verificará, decerto, que ela apresenta a configuração de uma bexiga de peixe. Se o solo fosse inteiramente plano, apresentaria do lado da terra a forma de um arco.

#### [O INTERIOR DA URBE]

Quanto ao interior da urbe, a sua grandeza e magnificência são tamanhas que bem pode pedir meças a quaisquer das restantes cidades da Europa, tanto pelo número de habitantes como pela beleza e variedade dos edificios. Efectivamente, diz-se que conta mais de vinte mil casas.

Grande percentagem destas, quer de pessoas da família real e da nobreza, quer de simples particulares, estão construídas com elegância e sumptuosidade verdadeiramente inacreditáveis; a ponto

de até as paredes interiores, e as arcadas, serem recobertas inteiramente com madeiras da Sarmácia e ornamentadas com obras de talha, de ouro, e de pinturas de várias cores.

#### [FONTES OU CHAFARIZES]

No litoral, nascem muitas fontes, com canalizações subterrâneas a partir de diversos pontos da cidade, das quais a população se abastece de água.

A uma delas chamam *Chafariz d'El-Rei*: construção notável, com colunas e arcarias de mármore. Deita tal abundância de água, através de seis bicas, que bastaria ela para dar de beber a toda a gente. Pelo alto teor de pureza, sabor e leveza da sua água, esta fonte iguala ou supera todas as fontes que me lembro de ter visto. A água brota morna; mas, depois de repousar durante um breve espaço de tempo, fica muito pura e fresquíssima que é um prazer bebê-la.

Perto daqui, mais *duas fontes* [ou chafarizes] jorram água em grandes borbotões, que vão correndo para o mar como um regato. Se estivessem a maior distância do mar, muitas azenhas poderiam ser facilmente movidas, em qualquer época do ano, com a força e a intensidade desta corrente. Pelo menos, são de grande utilidade para as lavadeiras, curtidores de peles e surradores.

A uma distância relativamente pequena, para os lados da porta da Cruz, emerge uma outra fonte, ou, para melhor dizer, um tanque chamado [*Chafariz*] *dos Cavalos*, isto porque tem umas esculturas de cavalos cujos focinhos de bronze deitam jorros de água, formando, ao sair do tanque, uma espécie de riachos.

Há ainda, em vários sítios da cidade, numerosas fontes e poços de diversas águas, para grande comodidade dos cidadãos. Enumerá-los a todos um por um, neste momento, não parece que fosse de grande interesse para esta obra.

### III

#### [SETE GRANDIOSOS EDIFÍCIOS]

Vamos pois percorrer, ao de leve e resumidamente, outros monumentos que embelezam a cidade.

Passando em claro o antigo *Paço d'El-Rei* — obra que reflecte bem a própria imagem da antiguidade —, situado no alto da cidadela que já de si está no ponto mais elevado da cidade, diremos que Lisboa nos nossos dias se engrandece principalmente por ter sete grandiosos edificios, magnanimamente construídos, por singular clarividência dos nossos reis, com incrível sumptuosidade.

#### [O 1.º EDIFÍCIO: A MISERICÓRDIA]

De entre estes, o primeiro, para começarmos pela religião, é a *Igreja da Misericórdia*, toda ela elegantemente construída: com cantaria aparelhada. Mantém-se, não por avultada renda de prédios, nem por inesgotáveis rendimentos anuais, como sucede com a maior parte das instituições reais dos nossos dias: mas apenas pela generosidade de homens nobres e pessoas piedosas, mas de tal maneira que mal se pode crer quão grande é a quantidade de dinheiro gasto cada ano com os pobres, recolhido assim por contribuição espontânea.

Os que têm a seu cuidado a gestão desta casa chamam-se associados, ou, para dizer com maior rigor, Irmãos da Misericórdia. É-lhes confiada a gerência, quer devido à nobreza da instituição.



gem e do nome, quer também pelo prestígio das suas qualidades religiosas e honradez. Todos eles, em comum conselho e uniformidade de sentimentos, administram os dinheiros da Misericórdia, que se vão juntando apenas por ocasionais ofertas de pessoas piedosas e por esmolas. Sem fazerem discriminação de pessoas, procedendo com a maior fidelidade e a máxima inteireza, atendem e socorrem todos os necessitados, sobretudo as raparigas órfãs, às quais distribuem também, conforme a qualidade de cada uma, dotes para o casamento. Auxiliam, igualmente, aqueles que, sendo atingidos por alguma desgraça ou infelicidade, se vêem forçados a arrastar uma vida de tristeza e aflição.

Uma tão constante exactidão, um tão incorrupto processo de repartir com os pobres, ano após ano, o dinheiro recebido, provoca a generosidade de muitos, nacionais e estrangeiros, a darem sempre mais e mais. É que a Misericórdia não pode amealhar qualquer quantia por mais de um ano; não têm, de facto, nem lhe é lícito ter segundo a regra e normas da associação, quaisquer rendimentos. Por isso, torna-se assim mais digno de admiração saber-se que se distribuem pelos pobres, em cada ano, mais de vinte e quatro mil ducados de ouro; e até houve alguns anos em que se atingiu a soma de quarenta mil ducados.

#### [O 2.º EDIFÍCIO: O HOSPITAL DE TODOS-OS-SANTOS]

Em segundo lugar, segue-se um outro exemplo de misericórdia e humanidade, ou seja, um sanatório público de pobres e doentes, chamado *Hospital de Todos-os-Santos*.

Em nada fica atrás do edifício anteriormente referido, nem quanto à magnificência das instalações, nem quanto à soma das despesas, nem sequer quanto à forma carinhosa com que tratam os pobres acabrunhados por doenças corporais diversas, ou com que tomam conta das crianças expostas, que procuram alimentar e educar.

Está o edifício dividido em quatro claustros com jardins muito aprazíveis; tem trinta e quatro arcadas para as quais, em toda a volta, dão habitações magníficas ocupadas com refeitórios e dor-

mitórios, providos convenientemente de camas e roupas limpíssimas.

Os doentes pobres são recebidos aqui com carinho e generosidade; e não os deixam sair antes de totalmente recuperada a saúde. A alguns mesmo, dão-lhes ao sair uma certa quantia, o bastante para poderem sustentar-se durante vários dias, sem qualquer trabalho e dificuldade, até se acharem completamente restabelecidos.

Junto ao hospital estão umas casas, ou dependências, para diversas categorias de empregados: tesoureiros, procuradores, médicos, farmacêuticos, e outros funcionários; assim, em qualquer emergência ou necessidade, estão sempre disponíveis e poderão prestar serviço aos doentes, de dia ou de noite, com diligência e rapidez.

Em resumo: tudo se faz de tal maneira que o nosso hospital pode muito bem reivindicar a primazia sobre todos os hospitais reais, embora muito numerosos e célebres, que se encontram através da Espanha ou das restantes regiões do mundo cristão.

Em frente do portal de entrada deste hospital estende-se uma vasta esplanada, ou campo [*Rossio*], rodeada por uma série quadrada de belos edifícios, donde partem os vales de Santo Antão e da Mouraria, a que já fizemos referência: esses vales tomam a figura da letra “delta” e espraiam-se em direcção ao mar, desdobrando-se em diversos terreiros com o aspecto de uma pele de boi sem cauda.

Ao lado direito do hospital, do norte para o poente, está situada a *Igreja de São Domingos*, e um *colégio* de grande fama.

#### [O 3.º EDIFÍCIO: PAÇO DOS ESTAUS]

Na frontaria oposta, atravessando o *Rossio* para o ocidente, surge o terceiro monumento: [o Paço dos Estaus] edifício deveras grandioso, digno de ser visto pela sua admirável arquitectura, que o Infante D. Pedro, filho do Rei D. João I, mandou construir à

custa da nação, enquanto foi Regente do Reino em nome de D. Afonso V, seu sobrinho por parte do pai. A sua intenção, ao mandar edificá-lo ali, era apenas para oferecer hospedagem aos embaixadores das nações e dos reis estrangeiros, que ali eram recebidos com todas as honras e grandezas, por conta da fazenda pública.

Continuando em linha recta em direcção à praia, deixamos à direita, em sítio mais elevado, os *Conventos* dos Carmelitas, dos Franciscanos, e da Ordem da Trindade, notabilíssimos edifícios pela beleza e riqueza da sua estrutura arquitectónica.

Passamos pela *Rua Nova d'El-Rei*, repleta de gravadores, joalheiros, lapidários, ourives de prata, ourives de ouro, douradores, cambiadores; e, cortando sempre à esquerda, chega-se a uma outra rua, também chamada nova, a *Rua Nova dos Mercadores*, muito mais ampla que as outras ruas, ornada de ambos os lados com belíssimos edifícios. Aqui se juntam, à compita, todos os dias, comerciantes de quase todas as partes e povos do mundo, com extraordinária concorrência de gente, por causa das facilidades que o comércio e o porto oferecem.

Avançando pelo mesmo caminho em direcção ao norte, depara-se à mão esquerda o antigo *posto fiscal*; onde até há pouco se pagavam ao Rei os impostos devidos pelas mercadorias importadas.

Em frente deste posto aparece a praça do chamado *Pelourinho Velho*. Nesta praça se vêem sempre muitos homens sentados em frente de mesas, a quem poderíamos chamar notários ou tabeliães, embora não tenham nenhum cargo oficial. Todos eles ganham a vida pelo seguinte processo: ouvindo com atenção os que a eles acodem e lhes expõem os seus problemas, escrevem imediatamente e no mesmo lugar em folhas de papel que entregam aos requerentes, recebendo a paga conforme o assunto: de modo que estão sempre a postos para redigir cartas, mensagens amorosas, elogios, discursos, epitáfios, versos, louvores, orações fúnebres, petições, notas e outras coisas do género que se lhes peça. Nunca vi fazer semelhante coisa em nenhuma outra cidade da Europa.

Por aqui se pode facilmente avaliar a grandeza de Lisboa e o número dos seus habitantes.

#### [O 4.º EDIFÍCIO: CELEIRO PÚBLICO]

Daqui, há uma rua em linha recta para a Igreja da Misericórdia, de que já falámos. Encostado ao vestíbulo desta igreja, no lado do nascente, aparece-nos o quarto edifício, bem digno de eterna memória do rei D. João III. Trata-se de uma estrutura com duas alas, com magníficos edifícios, com outras tantas galerias, e trinta e dois arcos de ambos os lados, dotada de oitenta armazéns, e tendo ao centro um pátio liso e estreito.

Com razão se lhe pode dar o nome de celeiro da nação e refeitório da Lusitânia.

Esse *celeiro público* foi ali estabelecido pelo magnífico e providente rei, com o objectivo de suprimir o imposto sobre o trigo e sobre os demais cereais e legumes (foi ele o primeiro rei de Portugal a fazer ao povo esta concessão, com enorme prejuízo do fisco), na esperança de que os avantajados lucros facultados aos comerciantes os motivasse a irem procurar trigo fosse onde fosse e a trazê-lo para ali.

Este processo aliviou em breve as carências do povo, o que contribuiu realmente para grande utilidade da nação, como há pouco experimentámos.

#### [O 5.º EDIFÍCIO: ALFÂNDEGA NOVA]

Nas costas desse edifício, e a ele encostado, encontra-se a *Alfândega Nova*, que se estende até à beirinha do mar. É uma mole imensa de pedra, escorada com grandes estacas muito juntas, espetadas a maço no mar, e construída por ordem e a expensas do mesmo rei. Atendendo à grandiosidade das edificações e à beleza da construção, com razão me julguei obrigado a atribuir-lhe o quinto lugar nesta série.

Seguindo pelo mesmo caminho, no sentido da corrente do rio, encontra-se um vasto campo, a partir da nova construção da alfândega e do celeiro, cercado pelo norte e pelo poente com belíssimos edifícios; ao sul, é notável a colunata de agradabilíssimo aspecto, e bem ornada, que se prolonga até à beira do rio, pois o outro lado do campo, voltado a oriente, está limitado pelo mar.

Neste terreiro está instalado o mercado do peixe e o mercado dos doces: ali ocorrem, todos os dias, magotes de peixeiros, hortelãos, confeitadores, cortadores, padeiros, doceiros; a venderem tudo o que trazem para alimento da cidade. Vêem-se, além disso, barracas bem providas de comidas, de vinhos, de tendeiros, de estalajadeiros, de tecelões.

No mercado do peixe, há grande quantidade de cestos, ali colocados por determinação das autoridades, nos quais o peixe é transportado por moços de fretes para as vendedeiras da praça, mal atracam os barcos de pesca. Estes cestos são anualmente alugados aos pescadores pelas autoridades públicas, ao preço de uns dois mil ducados. A esse respeito, confesso que me sinto indeciso e perplexo sobre se devo felicitar a cidade por tal aumento de renda, ou se devo reprovar essa espécie de tirania disfarçada.

Mas não trouxe para aqui tal assunto, a não ser para mostrar aos estrangeiros a opulência da cidade.

#### [O 6.º EDIFÍCIO: A CASA DE CEUTA. CASA DA ÍNDIA]

No canto ocidental deste terreiro — deixando para trás a referida praça do peixe, e passado o mercado dos padeiros, dos vendedores de hortaliza e de fruta, o mercado das aves e a praça dos comestíveis — fica situado um edifício, a que nós chamamos *Casa de Ceuta*, onde os comissários régios dão despacho às questões relativas à guerra de África.

Não longe desta casa, num renque contíguo de edifícios, ergue-se o sexto monumento, realizado de feição maravilhosa, repleto de abundantes presas e despojos de muitas gentes e povos.

Por ali se tratarem os negócios da Índia, o nosso povo dá-lhe o nome de *Casa da Índia*. Na minha opinião, deveria antes chamar-se-lhe empório copiosíssimo dos aromas, pérolas, rubis, esmeraldas e de outras pedras preciosas que nos são trazidas da Índia ano após ano; ou então vastíssimo armazém de ouro e de prata, quer trabalhado quer em barra. Ali estão patentes, para quem os quiser admirar, inúmeros compartimentos, distribuídos com engenhosa arte e ordem, abarrotados com tão grande abundância daquelas preciosidades que — palavra de honra! — ultrapassaria a faculdade de acreditar, se não saltassem aos olhos de todos e as não pudessemos tocar com as próprias mãos.

Desde o topo do Paço Real, grandioso e sumptuoso, que Dom Manuel mandara construir para si, avança para o mar, como uma máquina de guerra, uma vastíssima *colunata*, que limita pelo sul o terreiro a que já aludimos. No extremo da colunata, voltada ao nascente, ergue-se sobranceira à praia uma torre de cantaria bem trabalhada.

Junto àquele, mesmo à beira do rio, começou há pouco o muito poderoso Rei Dom João III, nosso Senhor, a levantar desde os alicerces um *outro edifício*, de admirável construção. Quando estiver concluído, com o auxílio de Deus e dos seus santos, ocupará o oitavo lugar nas belezas da cidade e arrebatará, de certo, a palavra a todos os demais monumentos.

#### [O 7.º EDIFÍCIO: ARSENAL DE GUERRA]

Finalmente, perto do Paço Real [da Ribeira], que (como disse) foi edificado por D. Manuel, no lado oposto a esta construção nova, para o lado poente, separado por um terreiro de permeio, encontra-se o *sétimo e último monumento público*. É dotado de um grande número de divisões e dependências, em todas as direcções, adornadas e trabalhadas com arte. São tantas as entradas e tão diversas as saídas nos compartimentos interiores que bem se poderia considerar um autêntico labirinto.

Aqui estabeleceram os nossos reis o *Arsenal de Guerra*, repleto de ingente cópia de todo o género de armas, máquinas de guerra,



de morteiros, e de tudo o mais que pertence à condução de combates por terra e por mar; e em tal quantidade que, quer pela quantidade das máquinas bélicas quer pelo número infinito de armas e de lanças, facilmente ultrapassa todos os arsenais, aliás bem apetrechados e bem recheados, que actualmente existem na Europa ou na Ásia, a maior parte dos quais eu visitei.

Julgo que me é mais fácil provar isto, seja a quem for, com este argumento: é que o Rei se vê obrigado a ter na Ásia, na África e na Europa, só para as expedições navais ordinárias, mais de duzentos navios de todas as categorias, permanentemente apetrechados e impecavelmente municiados.

Em três salas deste edifício estão guardadas, como em depósito, com a máxima diligência e limpeza, quarenta mil armaduras de infantaria, mais três mil armaduras completas de cavaleiros, além das que são movimentadas para exercícios quotidianos e extraordinários. Também aqui se guardam peças de artilharia de todas as espécies, morteiros, escorpiões, basiliscos, leões, colubrinhas, camelos, pedreiros, dispersores, e bombardas de descomunal grandeza e peso; assim como outras armas vulgares de arremesso, a que o povo dá o nome de falcões, berços, espingardas; e ainda pólvora e balas de pedra e de ferro em tal abundância que, se eu tentasse esmiuçar e descrever as diversas formas, o número, o peso de cada uma delas, receio que se poderia supor que estava a apresentar nesta obra falsidades em vez de factos verdadeiros. Por isso, contentem-se com ler ou ouvir apenas o que aí vai.

Voltemos, pois, ao que nos resta.

## [VÁRIAS INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES]

A cidade, por aquela parte em que é banhada pelo mar, como já mencionei um pouco atrás, é assinalada com vinte e duas portas, por ser a parte mais nobre. Na parte voltada para terra tem dezasseis portas. E bem precisa de todas elas, devido ao número imenso dos habitantes e à grande extensão do seu perímetro.

Está defendida por setenta e sete torres, colocadas ao longo do circuito das muralhas.

As igrejas em que se administram os sacramentos a todos os fiéis, chamadas pelo nome grego de paróquias, são em número de vinte e cinco; sem contar com muitos outros templos confiados a monges, a frades e a freiras.

Acrescentarei aqui, em louvor da música religiosa, um facto absolutamente autêntico e perfeitamente conhecido entre todos os habitantes: é que, nos principais dias festivos do ano, saem da cidade de Lisboa mais de trinta grupos corais completos, para cantarem a vozes as solenidades religiosas nas aldeias e vilas circunvizinhas; e apesar de saírem conjuntamente no mesmo dia, nenhum dos diversos templos da cidade onde se canta música a vozes sofre com isso qualquer prejuízo para a celebração das suas festividades.

As associações, a que chamam irmandades, são cento e trinta e uma. Para as suas obras, todos os anos se recolhe entre os irmãos associados uma avultada soma de dinheiro, que é distribuído com

o mais rigoroso critério pelos pobres e por outros gastos necessários.

No que diz respeito à salubridade do lugar e da situação de Lisboa, assim como à doçura do clima, é tal a suavidade e a amenidade, e tanta a harmonia entre a terra e a atmosfera, que quase não há um único dia do ano em que se sinta ou calor ou frio excessivos. Daí resulta que muitos estrangeiros, vindos de nações diversas e de regiões muito afastadas, atraídos pela pureza do clima, para aqui imigram, abandonando o seu torrão natal e os cuidados da sua pátria, e aqui fixam residência definitiva e domicílio vitalício.

O território da cidade, para qualquer direcção que se deite a vista, está polvilhado por toda a parte de casas de recreio suburbanas e de quintas rústicas, com edifícios magníficos, devido à fecundidade dos campos e à grande densidade de habitantes. E até há muitas pessoas que já desejam morar no campo, de preferência a habitar na cidade, porque além de tudo correr prosperamente vive-se desde longa data em duradoira paz com os vizinhos.

E é um regalo para o espírito contemplar os campos, não apenas densamente povoados de casas de campo e de aldeias, mas também salpicados de igrejas e conventos tão numerosos e tão bem dotados. As quintas rústicas e as casas de campo, nas redondezas, ultrapassam o número de seiscentas.

As aldeias que dependem da justiça dos magistrados da cidade são duzentas e quarenta; entre elas, trinta e seis dispõem dos seus tribunais e juízos próprios, gozam do direito de administrar a justiça aos habitantes, julgam os litígios e dirimem as contendas entre os aldeãos, excepto quando se trata de causas capitais ou outras mais graves. Nesse caso, recorre-se ao supremo magistrado da cidade e são obrigados a requerer dele a sentença.

#### [SUBINDO O TEJO ATÉ SANTARÉM]

Por fim, para num breve epílogo abranger tudo quanto pode contribuir para o engrandecimento da imagem da cidade, direi que

na margem do Tejo, a cerca de cinquenta milhas de Lisboa, a montante do rio, situa-se a cidade de *Scalabis*. É muito antiga e muito famosa entre tantas outras cidades da Lusitânia; e Plínio afirma ter sido a quinta colónia da Lusitânia e que outrora se chamara "*Praesidium Julium*". Os nossos chamam-lhe agora *Santarém*. Sobre isto, os amantes de antiguidades encontrarão abundantes informações no nosso [André de] Resende.

Ficando colocada no vértice dum monte bastante elevado, a cidade olha sobranceira, ao longe e ao largo, para uma extensa planície, dividida ao meio pelo Tejo, e de terra de tal maneira fértil que excede a todas as outras: basta dizer que com leves trabalhos agrícolas produz anualmente incriveis quantidades de trigo em pequenas extensões. Para dar uma ideia da fertilidade do solo, não me furto a acrescentar (o que a muitos parecerá difícil de acreditar) que sessenta dias depois de lançada a semente as searas estão maduras, são ceifadas, e o trigo é malhado e, se se quiser, moído...

#### [ALENQUER, "TERRA ONDE EU NASCI!"]

Mas, para regressar ao que me propus; o Tejo, desde o ponto em que banha Santarém até Lisboa, segue um leito muito largo e muito fundo. E, não se deixando encerrar nele, forma por vezes, de um lado e de outro, muitas enseadas e ilhas. No mesmo percurso vêem-se fortificações ou castelos, aldeias e quintas de aspecto e situação muito agradável e aprazível.

Pouco mais ou menos a meio do curso do Tejo, na margem de cá, do lado poente, fica a fortaleza de *Alenquer*, que, segundo pensa [André de] Resende, em antigas eras se chamava "*Gera-briga*". É a terra onde eu nasci! Se se investigar mais a fundo outra interpretação do nome chegar-se-á à conclusão de que quer dizer, em língua saxónica, "*Alanorum ecclesiam*" [*Alanen Kerk* = igreja dos Alanos]. E não se enganará muito quem assim opinar.

Efectivamente, os Alanos, depois de terem atravessado a Europa inteira, devastando-a com chacinas e incêndios, instalaram-se nestes sítios; aqui viveram, conforme se depreende de

muitos anais, até que sobrevieram os Godos. Então foram forçados a abandonar completamente a província e a procurar outras terras. Ora todo este povo esteve sempre, quase desde as origens, ligado aos Saxões pela língua, pelos costumes e pela vizinhança; e mesmo até aos dias de hoje se sentem unidos por muitos laços de parentesco.

Na base de Alenquer — pois a parte principal dela está situada o cume de um monte bastante alto — nasce um rio, derivado de vários veios de água subterrâneos, muito ameno e abundante em pescaria, flanqueado de arvoredo em ambas as margens, que produz sombras agradáveis, durante o sol do meio-dia e os fortes calores, às quais uma boa parte dos habitantes se acolhem.

Logo, correndo com ímpeto tumultuoso, entre rochedos, pelo monte abaixo, espraia-se pela planície; e a uns seis mil passos da nascente das águas desagua no Tejo, na altura em que o Tejo forma umas ilhotas, todas elas abundantes em trigo e em pastagens riquíssimas. Contudo, nenhuma delas possui actualmente castelos ou aldeias ou vinhedos, como Estrabão deixou escrito. Talvez estas falem devido às cheias do Tejo, ou à antiguidade do tempo...

#### [O TEJO IMPERA SOBRE O MUNDO]

Mas tais faltas são largamente compensadas por um outro título de glória: hoje em dia, este mesmo Tejo dá leis e normas através de todas as costas do Oceano, na África e na Ásia. A essas leis se submetem, livremente ou à força, reis e príncipes dessas províncias, os quais prestam vassalagem aos Portugueses, e muitos deles, em número sempre crescente, vivem na obediência à fé de Cristo. O que sucede com o maior acatamento, não só nos domínios das Índias, mas também nos territórios dos Chineses, e nos confins dos Japoneses, povo até há pouco desconhecido na Europa.

Num opúsculo que publiquei acerca da fertilidade e da opulência da Hispânia tratei com bastante desenvolvimento das inúmeras coisas exóticas que, no decorrer de cada ano, são embarcadas e trazidas para esta cidade de Lisboa, provenientes das nossas

possessões da Índia, da Pérsia, da Arábia, da Etiópia, do Brasil e da África: por isso, de propósito deliberado, não queremos agora fazer delas qualquer menção em particular. Se alguém acaso tiver desejo de adquirir mais vasto conhecimento, procure esse livro e leia-o.

#### [CONCLUSÃO]

Aliás, se este nosso trabalho não agradar ao leitor, saiba que não fiz esta obra por imaginar que eram caminhos vedados a outros escritores. Por conseguinte, se alguém apresentar uma narrativa mais perfeita acerca da origem e situação da cidade de Lisboa, fique ciente de que fará uma acção sem dúvida agradável para todos, e para mim, sobretudo, muito grata.

FIM

#### [Colofon da 1.ª edição]

Em Évora, na casa de André de Burgos, tipógrafo do ilustríssimo Príncipe D. Henrique Infante de Portugal, cardeal da Santa Igreja Romana, legado a latere da Sé Apostólica.

Edição autorizada pelo reverendo padre Frei Gaspar dos Reis, doutor em Sagrada Teologia e Inquisidor contra a perversão herética. No mês de Outubro de 1554.

# Lisboa de Quinhentos

DESCRIÇÃO DE LISBOA

---

TEXTO LATINO DE

DAMIÃO DE GÓIS

---

AOS AMIGOS DE LISBOA

E

AOS HUMANISTAS

---

TRADUÇÃO DE

RAÚL MACHADO

---



*Damião de Góis*

LISBOA

1 9 3 7



## AO LEITOR

---

Tediosa coisa é fazer uma tradução. Não carece de ser demonstrado êste assêto: é intuitivo.

Tediosa coisa é difícil. Com efeito, *traduttore è tradittore*, como dizem os italianos, tradutor significa traidor. Ora, se o tradutor não quere atraçoar o original, dá, aqui e ali, com enormes dificuldades, não, talvez, para compreender a língua de origem, mas para interpretar, com acêrto, o pensamento minucioso do autor, que, uma vez ou outra, tem, sem dúvida, mais de um sentido.

A dificuldade, porém, sobe de ponto, quando tem de se fazer uma tradução como a presente; porque o autor emprega, muitas vezes, uma terminologia, cujo conteúdo, só por arguta interpretação, se alcança. Quem disto se quiser convencer veja como Damião de Góis recorre, com desusada frequência, a expressões dêste género: «*como os nossos dizem, como se chama entre nós, chamada assim, chamada assado...*» Pois bem; como é que os nossos diziam naquele tempo? como é que chamavam a isto ou àquilo? — Dificuldade; dificuldade que só poderá vencer-se com afinco e muito trabalho. Por isso nós, não querendo diminuir o sabor da linguagem latina, — latim admirável! —

de Damião de Góis, resolvemos expôr, em notas, os esclarecimentos necessários para mais exacta compreensão do texto. Com o mesmo fim aduzimos, além disso, outras explicações, que, julgamos, hão de beneficiar os leitores.

Há ainda outro ponto que torna mais complicada esta tradução. A *Olisiponis descriptio* é uma obra de encómio; ocorrem nela os mesmos adjectivos e aparecem com excessiva freqüência: *belo, magnífico, muito grande, muito ameno...* É também uma obra de topografia; escrevem-se, por isso, em abundância, expressões como estas: *ao norte, ao poente, em linha recta, à esquerda, no lado oposto, em frente...* E é, ao mesmo tempo, uma obra que encerra digressões históricas; por isso se repete a-miúde: *voltemos ao nosso propósito, já basta o que dissemos, retomemos o fio da história, vamos ao que importa...*

O tradutor podia, é certo, modificar, em parte, estes modos de dizer, mas supôs, não sem razão, que, se o fizesse, saíria do seu munus.

A edição que nos serviu de texto foi impressa em Évora, na tipografia de André de Burgos, em 1554. Desta edição só se conhecem três exempla-

res; um, na Biblioteca da Ajuda, em Lisboa. Foi o que consultámos.

Cotejamo-lo, além disso, com a edição que se encontra na *Hispania Illustrada*, de 1603, vol. II. págs. 878-889 — exemplar da Biblioteca da Academia das Ciências, de Lisboa; e com a edição da *Urbis Olisiponis descriptio*, feita em Coimbra, em 1791.

Nas notas de confronto damos à edição da *Hispania Illustrada* a abreviatura ou sigla *HI.*; e à edição de Coimbra a abreviatura *C.*

E agora só nos resta dizer, como diria Damião de Góis: *Vale.*

O TRADUTOR

DAMIANI GOES, EQUITIS LUSITANI  
URBIS OLISIPONIS DESCRIPTIO

INCLYTO PRINCIPI DOMINO HENRICO,  
PORTUGALLIÆ INFANTI, SACROSANC-  
TÆ ECCLESIAE ROMANÆ TITULI SAN-  
CTORUM QUATUOR CORONATORUM  
CARDINALI MERITISSIMO, DAMIANUS  
GOES, <sup>(1)</sup> EQUES LUSITANUS, S. P. D.

Indicarvm rerum Historiam in lucem vt darem,  
cum crebris doctorum hominum epistolis diu vr-  
gerer, eam ex exemplaribus colligere, atque dispo-  
nere pridem cœperam: id quidem mihi effectum  
iri posse tunc pollicebatur otium meum litera-  
rium, <sup>(2)</sup> quo eo quidem tempore laute, & citra  
publicorum negotiorum onera vtebar. Sed cum  
mecum perpenderem mihi id modo deesse, quod  
summe in historia scribenda requiritur, ab in-  
cœpto destiti. Nam ei qui iustam & absolutam his-  
toriam scribere vult, imprimis liberum & vacuum  
tempus tribuendum est; deinde animi quies, &

(1) C. tem a Goes.

(2) Era preferível aqui, como nos outros pontos em  
que aparece, com tt.

DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA  
PELO CAVALEIRO PORTUGUÊS  
DAMIÃO DE GÓIS

AO ÍNCLITO PRÍNCIPE, DOM HENRIQUE,  
INFANTE DE PORTUGAL, EMINENTÍSSI-  
MO CARDIAL DA SANTA IGREJA ROMA-  
NA, DO TÍTULO DOS QUATRO SANTOS  
COROADOS

Tendo sido muito instado, há longo tempo,  
por cartas de homens doutos para dar a lume a  
História das Índias, comecei a copiar documen-  
tos, a coligi-los e a ordená-los, porque o repouso  
literário de que nessa altura dispunha ampla-  
mente, sem preocupação dos negócios públicos,  
permitia-me levar a cabo o meu intento.

Mas, pensando bem, vi que me faltava aquilo que  
sobretudo se requiere para escrever história, e,  
por isso, desisti do propósito. Com efeito, quem  
deseja escrever uma história imparcial e completa  
precisa, em primeiro lugar, de tempo livre e longo;  
em seguida, carece de paz de espírito e de isenção  
de todos os empregos; deve ter, por fim, o favor  
e auxílio dos Príncipes que fomentem e remune-  
rem a diligência e o trabalho das investigações.

omnium munerum vocatio; <sup>(1)</sup> postmodum maiorum Principum favor, quo industria & labor studiorum præmiis adaugeantur. Quocirca (præsertim cum neque cura neque negotio carere possem) successiuis tantum dierum horis id, quod <sup>(2)</sup> continenti temporum decursu destinaram, concedere & tribuere proposui, & curriculo mearum lucubrationum currens, Olysiponis Urbis descriptionem hoc tantum tempore componere institui, eamque tuo duntaxat nomine illis inquam ipsis evulgare decrevi, qui a nobis id flagitare nusquam destiterunt. In qua sane descriptione, quidquid ad ipsius Urbis originem, & ornamentum investigare valuimus, faciliiori quam potuimus penicillo depinximus. Cæterum opusculum hoc quale qualecunque fuerit, sub tua protectione emittere consulto proposuimus, vt quæ nostro huic labori desunt, nam forte multa deerunt, quæ nos assequi non <sup>(3)</sup> potuimus, ea tua animi celsitudine & eximia doctrina sic foveantur, proteganturque, uti ab alienorum laborum mordacibus, temereque calumniantibus, nullo alio adminiculo suffultæ, sese tueri defendereque possint. Vale.

(1) Deve ser *vacatio*.

(2) H. I. tem erradamente *quo*.

(3) C. supprime sem razão o *non*.

Ora, como eu, neste momento, não podia abandonar outros cuidados e occupaões, resolvi dar e dedicar a este trabalho apenas as horas disponiveis e interpoladas do dia, quando na verdade devia dar-lhe tempo longo e seguido, e, sem desviar o curso dos trabalhos que tenho entre mãos, determinei fazer agora, e só agora, a descrição da cidade de Lisboa.

Colocando-a sob o patrocínio de Vossa Alteza, julguei que era meu dever publicá-la para aqueles que nunca cessaram de pedi-la e de exige-la.

Tudo quanto pude investigar àcerca da origem e beleza desta cidade, procurei pintá-lo com o pincel mais delicado que possuia.

Seja qual fôr este pobre opúsculo, confio-o, de intenção deliberada, à protecção de Vossa Alteza. Assim, o que falta à minha obra, — e, certamente muito lhe há de faltar, — e o que não conseguirei atingir, será favorecido e acalentado pelo excelso espírito e pelo exímio saber de Vossa Alteza, de tal maneira que, só com esse valioso auxílio e sem mais outro algum, possa defender-se e estar seguro contra os que ousam abocanhar e caluniar os trabalhos alheios. Vale.

DAMIÃO DE GÓIS



URBIS OLISIPONIS SITUS <sup>(1)</sup> DAMIANO  
GOE EQUITE LUSITANO AUTHORE

Dvae sunt vrbes nostra hac tempestate quas iure Oceani dominas, ac tamquam reginas appellare possimus, <sup>(2)</sup> quarum ductu, & imperio totus Oriens, Occidensque hodie nauigatur. Earum altera est Olisipo, quæ a Tagi faucibus eius <sup>(3)</sup> Oceani partis imperium sibi vendicat, quæ Africam Asiamque immenso maris circuitu complectitur: altera vero Hispalis, quæ a Bæti fluvio Occidentem versus, quem hodie dicunt novum Orbem, classibus patefecit; cuius describendæ partes iis consulto relinquimus, quorum scriptis, de huius noui Orbis reperti ratione, multa forte memoriæ mandabuntur. Nobis vero, cum de situ, & vrbe Olisiponis <sup>(4)</sup> statu constitutum sit solummodo scribere, non ab re visum fuerit, <sup>(5)</sup> si, antequam negotium aggrediamur, inde incipiamus, vnde ipsa

---

<sup>(1)</sup> H. I. C. têm *Situs et Figura*.

<sup>(2)</sup> C. traz *possumus*.

<sup>(3)</sup> C. escreve *illius*.

<sup>(4)</sup> C. diz *Olisiponensis*.

<sup>(5)</sup> C. tem *fuit*.

SITUAÇÃO E ASPECTO DA CIDADE  
DE LISBOA PELO CAVALEIRO PORTU-  
GUÊS DAMIÃO DE GÓIS

Há duas cidades que, nestes nossos tempos se podem chamar com razão senhoras e rainhas do Oceano, pois, por sua direcção e domínio, as naus percorrem, hoje em dia, todo o oriente e todo o ocidente.

A primeira, Lisboa, situada na bôca do Tejo, arroga-se o domínio daquela parte do Oceano que, num abraço imenso do mar, rodeia a África e a Ásia. A outra, Sevilha, voltada para o ocidente, desde o rio Guadalquivir, patenteou à navegação a parte do orbe que hoje se chama Novo Mundo. Deixo, porém, a descrição desta cidade aos que tratarem expressamente da história do Novo Mundo, e que hão de contar, com certeza, nos seus escritos, a êste propósito, muitas coisas dignas de menção.

Sendo tenção minha descrever a situação e estado actual da cidade de Lisboa, pareceu-me que seria proveitoso, antes de entrar em matéria, começar a narrativa por aquele feito que torna mais

res, de qua scripturi sumus, nobilior effecta sit; nempe de invento a nostratibus per æquora in Indiam itinere. Quae res ut memorabilis, ita etiam in ea paulo nobis vagari licebit, atque etiam, antiquorum testimoniis, studio nostro lectoribus aperire, quanta difficultas in hoc negotio se semper obtulerit iis, qui rem tantis periculis plenam ausi fuerunt quovis modo tentare. Quocirca ab eo, qui summo studio, summaque animi virtute rem tam præclaram nostris temporibus aggredi ausus est, exordium capiemus.

Is enim, invictus ille Alfonsi quinti filius, Divus Ioannes secundus Lusitanorum Rex fuit. Ille quidem qui bello regnum suis vendicavit, paceque sibi regni hæreditatem multifarie turbatam restituit. Igitur cum regis indefatigatum animum Indicarum rerum desiderium vehementius agitaret, non nauibus solum ab illa parte litoris Aethiopici, quod ad ea usque tempora a nostris exploratum erat, eam Indiæ plagam, quæ ad ortum Solis attinet, inuestigare proposuit, sed terrestribus etiam itineribus negotium auspicari voluit. Quod quidem per homines Lusitanos singulari linguarum, rerumque notitia præditos, in eo libro, quem de rebus æthiopicis scripsimus, factum esse demonstravimus. In quo etiam studio, doctrinaque prudentissimi principis Henrici, Oceani Atlantici, Aethiopicæque insulas, & litora prius, multoque antea inuenta, lustrataque a nostris fuisse obiter tractamus.

Proinde dum Ioannes ille adhuc viveret, industria, auspiciisque Bartholomæi Didaci, viri Lu-

glorioso o assunto de que vou falar; quere dizer: vou principiar pelo descobrimento do caminho marítimo para a Índia, levado a cabo pelos portugueses. Este feito tão memorável, no qual me vou deter um pouco, servirá para mostrar aos leitores, baseando-me nas minhas próprias investigações e nos testemunhos dos antigos, quantas dificuldades tiveram os que se abalancaram a empresa tão arriscada.

Vou, pois, começar, falando daquele que, há bem pouco, com o maior empenho e esforço do seu espírito, se decidiu a acometer tão ilustre tentativa: foi o rei de Portugal, Dom João II, filho invicto de Dom Afonso V; foi êle que, pela guerra, fez vingar o reino para os seus; foi êle que, pela paz, refez a herança dêsse reino por tantos modos perturbada.

Pois bem; como o desejo ardente das coisas das Índias preocupasse o seu ânimo incansável, o Rei, não só resolveu explorar com navios nossos as paragens da Índia, desde a parte da costa da Etiópia oriental que já tinha sido percorrida até então pelos portugueses, mas quis também ter a iniciativa de as tornar conhecidas, por terra.

Já mostrei num livro que escrevi sobre as coisas da Etiópia que essa viagem terrestre foi conduzida a bom termo por alguns portugueses, dotados de conhecimentos extraordinários das línguas e dos usos orientais. Também nessa história

sitani, nauticæque artis peritissimi, frontem ei continentis parti contiguam, quæ recta ad montem Lunæ porrigitur, nostri inuenerunt. Quæ frons ab Oceano emergens, sinu Hesperico, <sup>(1)</sup> Prassoque promontorio, <sup>(2)</sup> immenso tractu terrarum, ad australem cæli cardinem, utrinque protensa, gradum ferme quintum, & trigesimum attingit.

<sup>(1)</sup> *Sinu Hesperico*. Hispéria significa em geral, terra do ocidente. E assim os gregos chamaram primeiro Hispéria à Itália; depois, com os progressos nos conhecimentos geográficos, deram esse nome à Península hispânica. É neste sentido que Damião de Góis emprega essa expressão.

Também Camões se refere à Península Ibérica com o nome de *Hispéria última*:

«Agora lhe pergunta pelas gentes  
de toda a Hispéria última...

(II, 108)

<sup>(2)</sup> *Promontório Prasso*. Era a ponta mais austral, conhecida de Ptolemeu, na África oriental. Deve ser o cabo Delgado, limite das costas de Zanzibar e Moçambique. Camões, falando deste Promontório, situa-o na Etiópia:

«O promontório Prasso já passavam  
Na costa da Etiópia, nome antigo...

(I, 43)

Noutro ponto diz Camões, referindo-se a Baco:

«Isto dizendo, irado e quasi insano  
Sobre a terra africana descendeo,  
«Onde, vestindo a forma e gesto humano,  
«Pera o Prasso sabido se moveo.

(I, 77)

disse, embora ao de leve, como, por indicação e estímulo do prudentíssimo Príncipe, as ilhas do Oceano Atlântico e Etiópico, e da costa, foram, primeiro e muito antes do que por outro qualquer povo, descobertas e visitadas pelos nossos marinheiros.

Ainda em vida de Dom João II, os portugueses, sob a orientação e auspícios de Bartolomeu Dias, português de lei e grande conhecedor da arte náutica, descobriram a extremidade contígua àquela parte do continente a qual se estende em linha recta, até ao Monte da Lua. Esta ponta, que emerge do Oceano, no golfo Hespérico e Promontório Prasso, prolongando-se, dum e doutro lado, por espaços imensos de terras, vai em direcção do polo sul, atingindo quasi trinta e cinco graus.

Nada chegou ao conhecimento de Ptolemeu, acerca destes territórios, chamados dos Ictiófagos e dos Antropófagos.

Contudo, Plínio, Mela, Solino e Marciano, indo buscar a Juba, Artemidoro, a Xenofonte de Lampsaco e a Cornélio Nepos, informações acerca de Hanão, rei dos Cartagineses, e de Eudoxo, e de outros, que asseveravam, por experiência própria ou por indicação alheia, que este mar era navegável, afirmam que houve antigamente notícia deste caminho por mar; afirmam também que já tudo tinha sido descoberto desde as Índias até

git. Quibus<sup>(1)</sup> terminis Ichthyophagorum videlicet, & Anthropophagitarum, nihil litteris Ptolemæo<sup>(2)</sup> cognitum fuisse constat. Quanquam Plinius, Mela, Solinus, & Martianus, ex Iuba, Artemidoro, & Xenophonte Lampsaceno, & Nepote Cornelio, de Hannone Pœnorum Rege, & Eudoxo, aliisque, qui hoc mare experientia, seu relatu nauigabile tradunt, scribentes, huius itineris notitiam olim fuisse, totumque ab Indis ad Herculeas columnas patefactum, cultaque eius litora esse testentur, ac<sup>(3)</sup> insuper testimoniis confirment, C. Cæsare Augusti filio in Arabico sinu constituto, Hispaniarum nauium naufragio eiectas fragmentorum reliquias apparuisse. In qua quidem sententia Herodotus eximius antiquitatum indagator Græcos fuisse asserit, qui mare, quod extra columnas vocatur Atlanticum, & Rubrum, idem esse mare pro certo affirmant. Atque alibi Græci, inquit, qui Pontum incolunt, Oceanum confluere terram, pro comperto habent. Postmodum ex vetustissimis Aegyptiorum annalibus, hæc prodit. Nempe Necum<sup>(4)</sup> ipsius gentis regem, cum a depri-

(1) Em frase correcta deveria ser *Quibus de terminis*.

(2) H. I. tem *Ptolomæo*.

(3) Em latim clássico não deveria escrever *ac* antes de vogal, mas *sim et* ou *atque*. Diga-se o mesmo em passos idênticos.

(4) Nekos, rex Aegypti, Psammitichi filius, fossam ducit in Erythræum mare, et Phoenices emittit ad Africam circumnavigandum; triremes ædificari iubet, Ca-

às colunas de Hércules, e que tôdas aquelas costas já estavam civilizadas. Acrescentam mesmo que, estando C. César, filho de Augusto, no Golfo Árábico, vieram ali dar à costa, depois de um naufrágio, os destroços de umas naus hispânicas.

Heródoto, investigador insigne das coisas antigas, testifica que os gregos têm para si que o Oceano, chamado Atlântico, para o lado de fora das colunas de Hércules, e o Mar Vermelho, são um só e único mar. E noutro passo escreve: Os gregos que habitam o Ponto têm a certeza de que o Oceano vai contornando a terra. Noutro lugar, o mesmo Heródoto, por informação de anais antiquíssimos do Egipto, diz mais o seguinte: Quando Neco, rei daquele povo, desistiu de aprofundar o fôssco que vai do Nilo ao Golfo Árábico, mandou, em barcos, alguns fenícios, ordenando-lhes que, passando as colunas de Hércules, penetrassem no mar setentrional e dali navegassem depois para o Egipto. Eles, partindo do Mar Vermelho, chegaram ao Mar Austral, e, depois, atravessando o estreito de Hércules, aportaram ao Egipto, volvidos dois anos. Foi por êste facto que os gregos, segundo dizem, tiveram conhecimento exacto, antes de mais ninguém, da costa de África.

Também se conta, além disso, que, no tempo de Xerxes, Sataspe atravessara o promontório africano. Mas, fatigado e abatido pelo tédio da navegação, voltando às colunas de Hércules por



menda fossa, a Nilo ad Arabicum sinum destitisset, nauibus quosdam Phænices misisse, quos iussit, Herculis columnis superatis, ad Septentrionale vsque mare penetrare, atque inde in Aegyptum cursum facere. Qui e mari Rubro solventes in Australe venerunt mare <sup>(1)</sup> denique in Aegyptum per fretum Herculeum post biennium <sup>(2)</sup> remearunt: & in hunc modum dicunt Græci Africæ litus primo in totum cognitum fuisse. Secundo vero, Xerxis temporibus, Africæ promontorium Sataspem superasse scriptis confirmant, qui admodum nauigationis tædio confectus, ad columnas Herculis, <sup>(3)</sup> vnde in Atlanticum Oceanum prodierat reuersus, in Aegyptum cursum tenuit. <sup>(4)</sup> Denique Strabo ex Aristonico testatur Menelaum, per Gades circumductum, iter in Indiam fecisse. De qua quidem re, prolixius non agemus, ne longius, quam res ipsa postulare videtur, digrediamur. Illud quidem verissimum videtur, & ratione <sup>(5)</sup> cre-

dytin Syriæ capit. Heródoto, no livro IV, cap. 42, foi a fonte para o nosso Damião de Góis escrever o que vem no texto acerca de Nekos e da viagem dos fenícios em torno da África.

(1) C. escreve: *in Australe venerunt, & denique...*

(2) *Biennium*. Heródoto escreve: *depois de muitos meses.*

(3) Colunas de Hércules. Segundo a lenda, Hércules separou a montanha de Calpe (na Espanha) da montanha Abyla (em África); daí lhes veio o nome de *colunas de Hércules*.

(4) Estas informações acerca da navegação de Sataspes, mandado por Xerxes, foi Góis colhê-las ao livro IV, cap. 43, de Heródoto.

(5) *Ratione*, neste sentido é um romanismo.

onde entrara no Atlântico, regressara de novo ao Egipto.

Finalmente, Strabão testifica, por informação de Aristonico, que Menelau, levado por engano para além das Gades, conseguira navegar até às Índias.

Não quero, porém, tratar agora aqui com maior extensão acerca destas coisas para não me afastar mais do que convém do meu intento. O que parece mais certo e, com razão, mais crível, é que esta viagem por mar, tão extensa e exposta a infinitos perigos, sempre tentou o espírito humano; mas, uma vez começada, ou, se isso se conseguiu, uma vez concluída, nunca ninguém se atreveu, pela segunda vez, a abalar-se a empresa tão árdua, ou antes, tão monstruosa.

Contudo, quer pela índole incansável e aventureira dos portugueses, quer pela instigação da «auri sacra fames», esse caminho de peregrinação desmedida é actualmente tão freqüentado que os portugueses não dão maior importância a essa viagem do que à que tivessem de fazer por mar desde Portugal à Inglaterra ou à Bélgica.

Voltemos ao princípio. Aquele mesmo rei, Dom João, deu ao promontório, descoberto, como por acontecimento inesperado, o nome de Cabo da Boa Esperança, porque esperava que se lhe oferecesse ocasião mais favorável para navegar dali através de todo o Oceano Índico.

dibile, tam vastam, & periculis infinitis obiectam nauigationem, ita tum hominum animos affecisse, ut semel inchoata, vel (si attigit) absoluta <sup>(1)</sup> nemo secundo rem tam arduam, vel potius monstruosam, aggredi auderet. Qui sane tam immensæ peregrinationis cursus nostratium, siue indefatigata indole instigante, siue auri sacra fame urgente, tam denique modo frequens habetur, vti non maioris negotii nunc huiuscemodi nauigationem existiment, quam si in Britanniam, <sup>(2)</sup> aut in Belgicam, <sup>(3)</sup> ex Lusitania per Oceanum iter facerent. Huic vero repertæ fronti, vt ad inceptum redeamus, ob rem insperatam, Rex idem Bonæ spei caput nomen indidit: reliquum iam inde Oceanum Indicum nauigandi occasionem faciliorem sibi oblatam esse sperans. Ceterum naues illæ quibus Bartholomæum Rex præfecerat, multis casibus, aduersisque tempestatibus disiectæ, ipso Bonæ spei promontorio, vt antea demonstrauiamus, superato, flumen ingrediuntur, cui Infantis <sup>(4)</sup> flu-

(1) *ut semel inchoata vel... absoluta*. Esta construção, aqui, é um romanismo. A locução *ut semel* equivalente a *ubi, ut primum*, não se pode empregar com a construção de Damião de Góis; pois, na minha opinião, temos que interpretar *semel inchoata vel ... absoluta* como um ablativo absoluto.

(2) Seria preferível *Britanniam*.

(3) O nome próprio é *Belgium* e não *Belgica*. (Cfr. Cæs. B. G. V, 12, 2.).

(4) H. I. e C. têm *Infantis*.

As naus, cujo mando o Rei entregara a Bartolomeu Dias, arrostando com muitos incidentes e tempestades adversas, depois de passarem o Cabo da Boa Esperança, como já dissemos, entraram, por fim, na foz de um rio, ao qual a marinhagem pôs o nome de Rio do Infante; a razão dêste nome foi porque a nau, capitaneada pelo português Lopo Infante, arribou antes das outras à foz daquele rio.

Julgaram os capitães que não era seguro prosseguir a derrota; pois, em tamanha extensão de mar e em espaço tão longo de tempo e de navegação, não tinham avistado gente que soubesse servir-se de navios, e, por isso, se continuassem a viagem, receavam não encontrar os indos, — povo por sua natureza muito culto e perspicaz, — mas outros povos e outras terras bárbaras e selvagens, onde poderiam talvez sofrer ainda mais graves incômodos do que quantos tinham já experimentado nas regiões em cujas costas e portos até ali tocaram.

Tendo êles considerado isto maduramente naquella conjuntura, e avaliado tudo com prudência, velejaram em sentido contrário e regressaram a Portugal.

Eu creio que êste caso aconteceu mais por designio divino do que por conselho humano; porque a glória de vencer o mar Atlântico parece

men nomen inditum fuit, eo quod inter ceteras naues una, cui Rex Lupum Infantem virum Lusitanum præfecerat, omnium prima ad fluminis ripam appulsa <sup>(1)</sup> sit. Inde vero vterius progredi minime tutum esse duxerunt, propterea quod in tanta maris vastitate, itinerisque & temporis intercapidine, gentem nullam reperissent, quæ tum nauibus vteretur, veriti ne si longius, procederent, non Indos, genus hominum suapte natura cultissimum, ac disertissimum sed alias nationes, terasque barbaras, ac immanes offenderent, a quibus forte etiam grauioribus incommodis permearentur, quam quæ in iis experti essent, quorum litora, pontusque antea tetigissent. Qua re mature pro rerum facultate, & prudenter animaduersa, mutata velificatione, in Lusitaniam reuertuntur. Id vero diuino potius quam humano consilio accidisse crediderim, quod deuicti Oceani gloria, futuro Regi integra, fato quodam, intactaque reservari videretur.

Interea quidem re infecta, Ioannes Rex moritur, nouisque rerum momentis occurrentibus, vti tum maxime fieri consuevit, Emmanuel Regnum suscepit: statimque biennio postquam regni gubernacula suscepisset, cum omnia domi, forisque, a finitimis Regibus tuta satis, ac pacata cerneret, quod a suis maioribus antea summo studio factum esse videbat, in idipsum animum cœpit intendere. Tres igitur parari naues, ac instrui iubet, quibus

(1) C. traz *apulsa*.

que estava reservada, pelo destino, inteira e intacta ao rei que havia de vir.

Com efeito, morre, entretanto, o rei Dom João, sem deixar concluída a empresa; e, por uma série de circunstâncias que ocorreram, como era costume então, o Rei Dom Manuel tomou o governo do reino.

Logo nos dois anos seguintes, depois de ter assumido o leme da governação, vendo que a nação estava tranqüila no interior e em paz com os reis vizinhos e com os outros povos, começou a aplicar a sua atenção ao empreendimento que tinha sido tomado com tanto empenho pelos seus antecessores.

Mandou preparar e aparelhar três naus; deu o comando a Vasco da Gama, português de raça e cavaleiro. O Gama dispôs tudo o que se lhe afigurava necessário para tão dilatada travessia; e no dia 8 de Julho do ano de 1497, da era cristã, aproveitando monção favorável, desferrou de Lisboa; rapidamente secundado por vento próspero, com felizes auspícios, mas com imensas dificuldades, aportou à Índia.

Deixemos, porém, estas digressões e a Índia, e apressemo-nos a voltar ao nosso propósito.

Não me atrevo a afirmar com certeza, a tama-

Vascum Gammam, genere Lusitanum, equestris ordinis virum præfecit. Qui comparatis rebus omnibus quæ ad tam longam profectionem necessariae videbantur, octauo Idus Iulii anno Dominicæ Incarnationis MCCCCXCVII, <sup>(1)</sup> idoneum Aquilonem nactus Olisipone soluit, celeriterque concitatiore vento in Indiam lætis auspiciis, sed immenso labore peruenit. Sed nos rebus iis omnibus cum ipsa India omissis, ad institutum nostrum properemus.

Olisiponem igitur quis primus condiderit, in tanta seculorum vetustate pro certo affirmare non audemus, quam tamen inter antiquissimas Hispaniæ vrbes annumerandum esse, vetustissimi quique <sup>(2)</sup> scriptores testantur. Hanc Varro Olisiponem, <sup>(3)</sup> & Ptolemeus <sup>(4)</sup> Olisiponem appellant. Strabo <sup>(5)</sup> vero Vlyseam, & ab Vlysse conditam

<sup>(1)</sup> H. I. e. C. escrevem erradamente: *millesimo trecentessimo nonagesimo septimo*, em lugar de *millesimo quadringentesimo*, etc.

<sup>(2)</sup> C. diz *quoque*.

<sup>(3)</sup> Varrão emprega *Olisipo*, *Olysippo*, *Olysipo*. Cfr. *De re rustica*, lib. II, c. 1.

<sup>(4)</sup> Ptolemeu traz na *Geographica*, lib. II, c. 5: *Oliosiporum*, ed. Romæ, 1508; *Oliosipon*, ed. Basileæ, 1545. É provável que Damião de Góis tenha compulsado alguma destas edições.

<sup>(5)</sup> Strabão diz por exemplo: «*Sed etiã in Hispania urbe Ulyseæ et Mineræ templū...*» *Geographica*, lib. II, c. IV, ed. Basileæ, MDXXIII.

Júlio de Castilho, na *Lisboa Antiga*, 2.<sup>a</sup> ed., vol. I, c. IV, pg. 57, nota 1, cita já o passo em que Strabão se refere a Asclepiades Mirliano.

nha distância de séculos, qual fôsse o verdadeiro fundador de Lisboa.

Os escritores antigos incluem-na entre as mais antigas cidades da Hispânia. Varrão, chama-lhe *Olisiponem*; Ptolemeu, *Oliosiponem*; Strabão, dá-lhe o nome de *Ulyseam*, e parece atestar, seguindo a informação de Asclepiades Mirliano, que foi fundada por Ulisses.

Este Mirliano presidiu, de facto, na Turdetânia, a um desafio literário, e escreveu um livro sobre a gente daquela região. Diz ele que em Lisboa, no templo de Minerva, se encontram pendentes alguns objectos, tais como escudos, festões, esporões de navios, que pareciam fazer alusão às viagens de Ulisses.

Julgam muitos autores que dêste passo não se deduz satisfatoriamente que Lisboa fôsse fundada por Ulisses. Contudo, eu sinto maior inclinação para adoptar o testemunho de tão ilustre escritor do que para aderir à opinião de quem, sem motivo suficiente, escarnece dêsse modo de ver. Tanto mais me inclino para isto quanto é certo que Solino, varão extraordinariamente culto, também segue o parecer de Strabão. Mais. O nosso André de Rêsende tão apreciado de todos os doutos, adopta e confirma, em diversos pontos dos seus escritos, a mesma opinião.

Vindo outra vez ao nome da cidade, concluí-



esse, ex verbis Asclepiadis Myrliani videtur asserere. Is enim Myrlianus in Turditaniam ludo litterario praeiit, atque de gentibus ipsius regionis librum conscripsit, prodiditque etiam Olisipone in templo Mineruae, fragmenta quaedam suspensa tunc extare, videlicet parmas, apulstra, nauiumque rostra Vlyssis errores indicantia.

Ex quo sane loco non satis liquere arbitrantur quidam Olisiponem ab Vlysse conditam esse. Nobis tamen tanti viri testimonio adherere placebit potius, quam illorum dicta comprobare, qui id <sup>(1)</sup> nullo certo argumento cauillare conantur. Praesertim cum Solinus vir apprime doctus ipsius Strabonis sententiam sit sequutus. Noster quoque Andreas Resendius <sup>(2)</sup> vir doctorum omnium iudicio, & calculo comprobatus, id multis in locis scriptorum suorum, & imitatur, & confirmat. Sed quoad nominis rationem attinet, ex quadam ipsius Resendii oratione, & ex multis vetustissimis tabulis in vrbe ipsa repertis, ab illoque collectis, facile liquet, scribi debere Olisiponem, per O & duplex Iota, & simplex S. Erat autem Olisipo Romanis temporibus Romanorum ciuium municipium. Plinii grauissimi scriptoris testimonium hoc loco aferre non pigebit. *Municipium* (inquit)

(1) C. diz ut.

(2) C. escreve: *Lucius Andreas Resendius*; H. I. mudando o nome ao Resende, traz *Laurentius Andreas Resendius*.

mos, sem hesitar, não só por uma explicação do mesmo Resende, como também por várias inscrições muito antigas encontradas em Lisboa, e coligidas por êle que se deve escrever *Olisipo*, com O, dois *ii*, e um só *s*.

*Olisipo* era, na época romana, um município de cidadãos romanos. De boa mente vou aduzir aqui uma citação do notável historiador Plínio: «*Municipium, inquit, ciuium Romanorum Olisipo, Felicitas Iulia cognominatum. Lisboa, diz, é um município de cidadãos romanos, chamado Felicitas Iulia.*»

Não me atrevo a estabelecer sem bases a origem do nome de Lisboa; talvez isso parecesse a muita gente um caso fabuloso, — tão fabuloso como aquele facto que Varrão foi buscar a Justino, o qual escreve que «na Lusitânia, onde está a cidade de Lisboa, no monte Tagro, as éguas ficam prenhes só pelo vento.»

Note-se que Plínio e Solino admitem igualmente êste facto. Contudo, o mesmo Justino, referindo-se a isto, assevera, com afinco, que tal opinião é errônea. «Na Lusitânia, diz êle, conforme muitos autores narraram, junto ao rio Tejo, as éguas concebem por meio do vento. Mas estas lendas são originadas por causa da fecundidade das éguas e da grande quantidade das manadas; pois estas são em tão grande número na

*ciuium Romanorum Olisipo, Fælicitas Iulia cognominatum.* <sup>(1)</sup>

Vnde autem nominis origo emanarit, temere affirmare non audemus. Id enim fortasse tam multis fabulosum videretur, quam illud Varronis a Iustino iudicatur. «In Lusitania, vbi est oppidum Olisipo, monte Tagro, equas e vento suscipere». <sup>(2)</sup> Cuius sententiam, & Plinius, & Solinus approbaverunt. Quam tamen diximus, Iustinus his verbis mendosam esse enixe affirmat. *In Lusitania (inquit) iuxta fluuium Tagum equas vento concipere multi authores prodiderunt, quæ fabulæ ex equarum fæcunditate, & gregum multitudine natæ sunt. Qui tanti in Gallecia, & Lusitania, & tam pernices visuntur, vt non immerito ipso vento concepti esse videantur.* <sup>(3)</sup>

Quæ sententia nobis sane non ita displiceret, nisi physici rationibus adniterentur probare naturam ipsam, ex fœmineo tantum sexu, sineque marium congressu, multa gignere, & procreare solitam esse. Quem quidem Varronis locum D. Ro-

<sup>(1)</sup> Plin., *Hist. Naturalis*, Lib. IV, cap. 22, Basileæ, 1554.

<sup>(2)</sup> O que Varrão diz é o seguinte: *Equa enim ventrem fert XII menses... In fætura res incredibilis est in Hispania, sed est vera: quod in Lusitania ad oceanum in ea regione ubi est oppidum Olysippo, monte Tagro, quædam e vento concipiunt certo tempore equæ, ut hic gallinæ quoque solent, quarum ova hippenemia appellant.* Varro, *de re rustica*, lib. II, c. 1.

<sup>(3)</sup> Cfr. Plínio: «*Oppida memorabilia a Tago in ora, Olissippo equarum e fauonio uento conceptu nobile.* *Hist. Nat.*, lib. IV, c. 22.

Galiza e na Lusitânia e correm tão velozes que não sem razão parecem concebidas pelo próprio vento».

Esta explicação de Justino realmente não me desagradaria, se os físicos não tivessem razões para provar que a natureza costuma produzir e procriar muitas coisas, sem as fêmeas terem contacto com machos. E assim, Dom Rodrigo, arcebispo de Toledo, admite, na sua História, com grande soma de argumentos, aquele passo de Varrão.

O Monte Tagro, que Varrão menciona, é, segundo creio, aquele mesmo que nós chamamos Sintra, donde avança para o mar o Promontório da Lua, situado a vinte e quatro mil passos, mais ou menos, de Lisboa; actualmente chama-se a *Rocha* <sup>(1)</sup>, ou, em latim, *Rupis*.

Na encosta dêsse monte ergue-se agora uma cidadezinha, de admirável amenidade e suavidade pelo sítio e pelo clima, ennobrecida com um grandioso e magnífico palácio dos Reis de Portugal, que, do nome do monte, se chama Paço de Sintra.

Êste monte tem grande abundância de ani-

<sup>(1)</sup> O promontório da Lua é o actual Cabo da Roca.

dericus Archiepiscopus Toletanus, in sua historia, satis luculenter comprobat. Mons vero Tagrus, cuius Varro meminit, meo quidem iudicio ille idem est, quem nos *Sintreum* vocamus, & a quo Lunæ promontorium in mare prorumpit, millia passuum ab Olisipone plus minus viginti, & quatuor. Quod nostris hodie *Rocham* appellari placuit, siue vt latine dicam, Rupem. In cuius declivi montis oppidum, admirabili loci amænitate, cælique clementia hodie conspicitur, ingenti ac munifico Regum Lusitaniæ domicilio nobilitatum, quod de nomine montis *Sintram* dixere. Mons vero diversis ferarum generibus, aviumque, mire abundans, pecori item pascendo propter singularem soli bonitatem, adeo est accommodus, vt cuilibet facile possit persuaderi, equas sine admissario concipere. Ad latus porro huius montis, quod latus ab Oceano patet, vicus passibus circiter duobus millibus in colliculo positus est (*Collares* accolæ vocant) a quo haud ita procul, sub rupe in pelagus procumbente, antrum est quod accedente alluitur Oceano, fluctusque introrsus recipientes salo spuma permisto, recipit in sese, & idem eructat ingenti undarum strepitu, in quo Tritonem concha canere olim visum nostrum vulgus existimat. Quod ad locum quidem attinet, constanter quicquam affirmare non audeam; propterea quod ab omnibus, id litus propius legentibus, cerni facile, ac conspici possit. Tritonem vero Tiberii Cæsaris temporibus visum in Lusitania, auditumque fuisse, ita scribit Plinius. *Tiberio* (inquit) *Principi nuntiavit Olisiponensium legatio,*

mais selvagens e de aves, e é de tal maneira propício, por causa da especial bondade do solo, para o pastio de rebanhos, que facilmente nos podemos persuadir de que as éguas, naquela região, concebem sem auxílio alheio.

Ao lado do mesmo monte, na direcção do Oceano, a uns dois mil passos, está situada, num outeiro, uma aldeia, a que os naturais chamam Colares.

Não muito longe desta aldeia, debaixo dum rochedo sobranceiro ao mar, há uma gruta, batida pelo Oceano. As ondas penetram lá dentro, e, entrechocando-se, produzem enorme ruído. O nosso povo julga que ali foi visto outrora um tritão a cantar com a sua concha.

Eu realmente não me atrevo a afirmar nada a este respeito, tanto mais que o litoral pode ser visto e examinado pelos que o vão costeando. Já Plínio dizia que, nos tempos de Tibério César, fôra visto e ouvido na Lusitânia um tritão. «Uma embaixada, escreve o historiador, vinda expressamente de Lisboa e mandada a Tibério, testificou que numa gruta se avistara um tritão a cantar com uma concha, apresentando-se com o aspecto conhecido».

Para confirmar esta opinião, julguei que não devia deixar no esquecimento o que vai seguir-se: Nos nossos dias encontram-se, em muitos lu-

*ob id missa, visum auditumque in quodam specu concha canentem Tritonem, qua noscitur forma.* (1) Nec vero illud silentio prætereundum esse duximus, nostro hoc tempore plerisque in locis huic litori vicinis quoddam hominum genus reperiri, qui & natura, & nomine Marini ab indigenis vocari cœperunt, ob eam præsertim causam, quod hispidum quid in cutis superficie (2) gerentes, notas quasdam squamarum, ac tanquam reliquias antiqui generis, per totum ferme corpus sparsas, præ se ferre, atque retinere videantur. Eos enim ab hominibus marinis, vel Tritonibus, originem, genusque traxisse, pro certo semper habitum est, eiusque rei initium inde profluxisse a maioribus accepimus, Tritones scilicet ad litus prosilire, interdum, atque colludere paulatim assueuisse, eosque fructuum dulcedine delinitos, quorum in iis locis maxima est copia, eodem reuersos sæpius, ineffabili quodam incolarum astu eorum aliquot interceptos, ac postea blanditiis ad excultum, mansuetumque genus vitæ traductos esse. Et quidem si fabulosum videbitur domestica familiaritate vocales reddi Tritones potuisse, insuperque cum Lusitanis consuetudinem vt haberent effecisse, fabulosius sane mihi erit, barbarum incultumque Tritonem in Africa, in palude Tritonide, prosiluisse, ac cum Græcis garrientem, ab Iasone tripodem, quam Delphos asportabat, vti Syrtium pe-

(1) Plin., *Hist. Nat.*, Lib. IX, C. 5, *De tritonum et Nereidum et elephantorum marinarum figuris.*

(2) *In cutis superficie* é um romanismo.

gares próximos àquela praia, uns homens que os habitantes deram em chamar, por causa da sua natureza e origem, homens marinhos, por apresentarem na superfície da pele umas asperezas ou escamas espalhadas quâsi por todo o corpo, como se fôsses vestígios da sua antiga raça. E crêem os habitantes que os tais homens devem a sua origem e a sua natureza aos homens marinhos ou tritões.

Tudo isto provém de que, conforme reza a tradição, os tritões às vezes, saltavam para terra e, pouco a pouco, se habituavam a brincar na praia; de que elles, de quando em quando, saíam do mar, porque os naturais os atraíam com a doçura da fruta que naquela região é muito abundante; de que alguns tritões foram apanhados por afável astúcia dos habitantes, e, depois, com carinho, educados num género de vida mais civilizada e menos selvagem.

Se a alguém parecer fabuloso que os tritões, pela convivência dos homens, chegassem a emitir vozes humanas, e, além disso, tivessem trato com os habitantes, a mim me parece ainda mais fantástico que um tritão, bárbaro e selvagem, tenha saltado no lago Triton, na África, e, pondo-se a brincar com os gregos, pedisse a Jasão a mesinha de três pés que este levava a Delfos para evitar, por seu intermédio, os perigos das sirtes.

Vou, porém, aduzir a este propósito um testemunho mais convincente. Nos nossos dias, um homem andava à pesca, com linha e anzol, entre os



riculis suo ductu euaderet, sibi dari poposcisse. <sup>(1)</sup>

Nostris vero temporibus, vt efficacius testimonium in medium <sup>(2)</sup> afferam, piscator quidam, dum inter scopulos Barbarii promontorii filo, hamoque iuxta Diuæ Virginis sacellum pisces capere contendisset, dērepente <sup>(3)</sup> ex vndis in scopulum mas Triton exiliuit, barba prolixa, crinibus oblongis, pectore hispido, facie non admodum deformi, absolutaque hominis forma. Qui cum paululum apricatus esset, & hominem a tergo, ipsius formam contemplantem, inspexisset, voce non dissimili prolata, territus confestim in salum se submersit. Hæc piscator de Tritone, sine homine marino, cupidis audiendi, compto ordine ac sermone, hodierna die enarrat.

Deinde paucis ab hinc annis, non <sup>(4)</sup> procul a Lunæ promontorio, vt nobis retulit Ferdinandus Aluarus, domus Indicæ scribe, vir integræ fidei, qui iuxta illud litus rusculum habebat, cuique vicinus erat vir probus, minimeque fallax, is enim vicinus persæpe, piscandi gratia, se in quosdam litoris scopulos conferebat. Ibi cum negotium die quadam feliciter succederet (vt Ferdinandus ab eo ore tenus accepit) pisces quos hamo capiebat, a tergo sui in aridum scopuli anfractum,

(1) Cfr. Plín., *Hist. Nat.*, Lib. v, C. 4.

(2) C. tem *medius*, sem razão.

(3) C. traz *repente*, forma preferível.

(4) HI. em lugar de *non* escreve uma fórmula estranha: *hæc*.

rochedos do Promontório Bárbaro, perto da capela de Nossa Senhora; inesperadamente saltou para um rochedo um tritão macho, com a barba comprida, longos cabelos, peito crespo, rosto não muito disforme, e aspecto perfeitamente humano. E tendo êle estado um pouco a aquêcer-se ao sol e a observar o homem que também atentamente o examinava, de repente, tomado de mêdo, dando um grito, com voz quási semelhante à voz humana, precipitou-se rápido no mar. É isto o que o pescador conta ainda agora, com muita ordem e belas palavras, a todos os que o querem ouvir.

Mas há mais. Fernando Alvares, escrivão da Casa da Índia, homem de tôda a confiança, tinha na praia do Promontório da Lua uma propriedadezinha, e era seu vizinho um camponês, sério e digno de crédito. Ora o escrivão contou-me que, há poucos anos, não longe do mesmo Promontório, o tal vizinho, ia, muitas vezes, a uns rochedos da praia para pescar. Um dia, (como o Fernando ouviu directamente da boca dêle), estando a pesca a correr bem, começou a atirar os peixes, que apanhava, para trás, para uma cavidade enxuta da rocha. Ali ficariam mais seguros!... Assim ia êle fazendo, quando deu por um garoto, ainda moço, que por ali andava nu. Não fez caso; porque, como os habitantes dos arredores costumavam ir nadar para aqueles sítios, julgou que se tratava de algum dêles. Entretido na pesca, nem lhe falou; mas, pondo-se a olhar mais atentamente, viu

quo tutius asservarentur, proiciebat. Quod quidem persæpe inculcans, interdum nudum adolescentem, imberbemque per anfractum conspicebat. Attamen cum in illo loco circumvicini incolæ frequenter <sup>(1)</sup> nare consueuissent, credebat ex iis aliquem forte esse: cui, cum intentus piscationi esset, nihil verbi faciebat. Tandem intentius animaduertens, adolescentem pisces manu capere, & ad os deductos edere inspicit. Qua re commotus occurrit hominem petiturus. Qui violento cursu, cachinnans, ridensque, in fugam sese proripuit, pelagoque vrinans sese submersit.

Eodem ferme tempore, e regione Urbis, pelago interiecto non procul ab oppido quod *Barrerium* nostri nominant, iuxta Alfonsi Albuquerquei <sup>(2)</sup>, viri patricii, villam similis formæ hominem marinum exanimem æstus maris in litus eiecit. Præterea in antiquis regni archiuis, quibus ego ipse præsum, extat adhuc compositionis Chirographum vetustissimum inter regem Alfonso tertium & Pelagium Petreium, equestris ordinis Diui Iacobi magistrum, transactæ, qua decretum fuit, non Magistro ordinis, sed Regibus deberi vectigal syrenum, aliarumque belluarum in ipsius ordinis litoribus captarum. Vnde facile colligitur syrenes, cum de eisdem lex lata fuerit, frequentes olim in nostris æquoribus fuisse. Sed hæc hactenus de Tritonibus, Nereidibus, Syrenibusque dicta sufficiant.

(1) C. escreve: *fræquenter*.

(2) H. I. tem *Albuquerque*; C. tem *Albuquerçii*.

que o rapaz apanhava os peixes e, levando-os à boca, comia-os... — Não; isto já era demais!... E, foi a correr contra o garoto; mas êste, rindo-se às gargalhadas, fugiu, e, saltando para o mar, andou à tona e desapareceu.

Quási por êsse mesmo tempo, em frente da capital, na outra banda do rio, não longe da fortaleza que os nossos chamam Barreiro, junto a uma quinta do fidalgo Afonso de Albuquerque, o mar atirou para a praia um homem marinho, com o mesmo aspecto, mas morto.

Ainda há mais. Nos arquivos antigos do Reino, a cuja cabeça me encontro, existe um manuscrito antiquíssimo, que é um contrato entre o rei Dom Afonso III e o mestre dos Cavaleiros de São Tiago, Paio Peres; nêsse documento se determina que o tributo das Sereias e dos outros animais, pescados nas praias da mesma Ordem, se devia pagar, não ao mestre da Ordem, mas aos Reis. Donde se colige fácilmente que as sereias eram frequentes nas nossas águas, visto que ácêrca delas se promulgou uma lei.

Já basta; não vale a pena continuar a falar de tritões, nereidas e sereias, e reatemos o fio do discurso.

Como há pouco dissemos, nada nos consta ao certo, quanto à origem e causa do nome da cidade de Lisboa. Também não vimos, nos autores gre-

Ceterum, ut ad institutum reuertamur, scire oportet, ut paulo antea diximus, nobis de nominis urbis Olisiponis origine, & causa, nihil certi constare, immo nec quicquam, quo <sup>(1)</sup> ad ipsius pristinam memoriam spectet, nec item ad res in ea olim gestas, inter Græcos, Latinosque authores <sup>(2)</sup> reperire potuisse, cum minime dubium sit <sup>(3)</sup> in ea ciuitate, in qua hodierna die tot elogia, epitaphiaque latinis characteribus, lapidibus exculpta extant, in ea ipsa, multa & præclara facinora transacta priscis temporibus etiam fuisse, quibus nostrum hoc commentarium ornare, lustrareque valuissemus.

Sed cum illa omnia, ut ratione <sup>(4)</sup> licet credere, temporum iniuria potius, quam scriptorum incuria forte periissent, ex nostris tantum Lusitanicis analibus, cum altius nihil, quod minime fabulosum videatur, repetere audeamus, exordium faciemus, & post illam miserandam cladem qua ferme vniuersa Hispania a Mauris occupata Christi fidem deseruit, quomodo iterum ipsa Olisipo Christo initiata fuerit, demonstrabimus. Quæ res sic se habuit. Cum olim assiduus incursionibus Mauri Hispaniam impeterent, pii ac Christiani homines vndique opitulandi gratia eo confluebant, Regibus suam operam offerentes. Accidit tunc inter alios

(1) Deve ser quod.

(2) Auctores.

(3) Em frase de latim clássico ficaria: *Cum minime dubium sit quin in ea... fuerint...*

(4) Ratione. Cfr. nota 5, pág. 21.

gos e latinos, coisa digna de nota, a respeito da sua história antiga, ou dos feitos nela praticados em tempos idos, embora não haja dúvida de que, na cidade onde se encontram, nos nossos dias, tantos elogios e epitáfios, em latim, gravados na pedra, tenha havido, em épocas antigas, muitos e grandiosos feitos, com que se pudesse ilustrar e ornar este meu trabalho. Mas todas essas coisas, como é legítimo supor, pereceram e desapareceram, talvez mais por desgasto do tempo do que por descuido dos homens.

Começaremos, portanto, a tratar do assunto, indo buscar matéria só aos nossos anais portugueses, para não contarmos lendas ou coisas que o pareçam; e veremos, como, depois da triste calamidade em que quasi toda a Hispânia, ocupada pelos mouros, abandonou a fé cristã, a cidade de Lisboa regressou à mesma fé.

Como os mouros atacavam outrora a Hispânia com frequentes incursões, acorriam a ela, vindos de toda a cristandade, homens cheios de fé, com intenção de prestar auxílio aos reis e oferecer-lhes o seu esforço.

Ora sucedeu que, em dada altura, veio, entre outros, em socorro do rei Afonso de Castela, eleito imperador, o conde Dom Raimundo de Tolosa; trazia por companheiro e amigo, para esta expedição, um filho de sua irmã, o conde Dom Henrique.

D. Raymundum Tolosatium Comitem ad Alfonsum Castellæ Regem, electum imperatorem, subsidio venisse: <sup>(1)</sup> cui Henricus eius ex sorore nepos, huius expeditionis comes, fidissimus fuit. De cuius Henrici ortu, inter auctores <sup>(2)</sup> non satis conuenit. <sup>(3)</sup> Nam Castellani scriptores eundem Constantinopoli natum esse aiunt <sup>(4)</sup> Galli autem ex Lotharingia promanasse asserunt, nostri vero ex Hungaria originis seriem deducunt. Attamen nulla certa ratione omnes, id quod dicunt, demonstrant, qua nos quicquam audacter confirmare possimus.

Ceterum ob ingentia istorum principum merita, Alfonsus Rex Raymundo Orracam, Henrico vero Therasiam, filias in matrimonium collocauit. Et quidem Henrico, & Therasiæ Portugalliæ comitatum in dotem dedit, cuius prouinciæ eo sane tem-

<sup>(1)</sup> Damião de Góis devia ter construído a frase, visto tratar-se de um facto, em bom latim, não com oração infinitiva, mas com *quod*. Além disso seria preferível construir, em lugar de *ad* e acusativo, o verbo *venire* com dativo. A frase deveria ficar em latim mais escoreita d'este modo:

«Accidit quod tunc inter alios D. Raymundus Tolosatium comes Alfonso Castellæ Regi, electo imperatori, subsidio venit.

Poderia ainda construir com *ut*: «Accidit ut tunc... (como atrás) ... *venerit*».

<sup>(2)</sup> Auctores.

<sup>(3)</sup> Esta frase não parece correcta. Deve ser assim: «De cuius Henrici ortu, inter se auctores non satis conueniunt.»

<sup>(4)</sup> H. I. e C. escrevem: «eundem Constantinopolitanum esse aiunt».

Puseram *tanum* por *natum*.

Não são concordes os autores acerca do lugar do nascimento de Henrique. Os escritores castelhanos dizem que êle nasceu em Constantinopola; os franceses afirmam que é oriundo da Lorena; os nossos dão-lhe por berço a Hungria. Todavia, nem uns nem outros demonstram com razões seguras as suas afirmações, de modo que possamos admitir o facto sem sombra de dúvida. O que é certo é que o rei Afonso de Castela, lhes deu as filhas em casamento: a Raimundo, Urraca; a Henrique, Teresa. Deu também a Henrique e Teresa, em do-te, o condado de Portugal, cuja parte principal estava então na posse dos mouros. De Teresa recebeu Henrique um filho, ao qual puseram o nome de Afonso.

Afonso, depois de muitos e preclaros feitos, levados a cabo em favor da fé cristã, indo combater contra cinco poderosíssimos reis mouros, nos Campos de Ourique, perto de Castro Verde, foi eleito, aclamado e jurado rei pelos soldados no próprio acampamento. Queria êle opor-se, mas todos à uma clamavam que não convinha que homens guerreiros fôsem travar combate tão difícil contra reis tão famosos, a não ser sob a bandeira real. Assim se fêz, e os cinco reis mouros foram derrotados num só combate.

Escrevem os nossos historiadores que, antes de entrar na refrega, Afonso vira no ar a Cristo, posto na Cruz; que o senhor lhe prometera a vitória mas o rei, inflamado pela fé, respondera



pore præcipua pars a Mauris occupabatur. Ex Therasiæ Henricus Alfonsum suscepit. Is Alfonsus post multa, & præclara facinora pro Christi fide acta, cum quinque potentissimis Regibus Mauris in campis Oriciensibus apud Castrum Viride conflicturus, quos vnico prælio deuicit, a suis militibus, in ipsis castris, vnico temporis momento, Rex electus, creatus, iuratusque fuit, & quidem reluctans, id contumaciter cunctis asserentibus, non decere strenuos milites, tam arduum, contra præclaros reges prælium inire, nisi sub regum vexillo. Affirmant nostri Scriptores, ipsum Alphonsum, antequam prælium iniret, Christum in cruce apensum in æthere conspexisse, ei victoriam pollicentem, atque ducem fide flagrantem ita respondisse: Domine, cum certo sciam, te filium Dei esse, mundique verum Seruatorem, non est quod te mihi demonstres. Vade ergo, inquit, hostibus tuæ religionis te ea lege ostende, vt nos tantis malis careamus, ipsique credant, cognoscanque <sup>(1)</sup> tua tui solius nece, <sup>(2)</sup> mundum vivere, & saluum esse. <sup>(3)</sup>

(1) H. I. traz também *cognoscanque*, mas C. traz, como deve ser, *cognoscantque*.

(2) C. suprime a palavra *tua*.

(3) Damião de Góis tem a mesma idéa que se encontra na *Chronica* de Duarte Galvão que escreve: «E quando foy hũa mea ora ante manhã..., o principe... viu nosso senhor em cruz... e adorouho... dizendo: Senhor, aos herejes, aos herejes faz mester appareceres, ca eu sem nenhũa duuida creio e espero em ti firmemente.» (Cfr. Dr. José Maria Rodrigues, *Fontes dos Lusíadas*, no Instituto, t. 42, pag. 427).

Camões leu sem dúvida este passo de Duarte Galvão

assim: «Eu creio firmemente que Vós sois o Filho de Deus e verdadeiro Salvador do Mundo; por isso não é preciso que a mim Vós mostreis. Ide, mostrai-vos aos inimigos da nossa religião, para nós não soffrermos tamanhas desgraças e para elles acreditarem em Vós e conhecerem que, só com a Vossa morte, o mundo vive e se salva».

Em memória dêste milagre, mandou Afonso pôr no seu escudo, que até então era de côr branca, cinco escudetes azúis, para lembrar os cinco reis vencidos, e dispôs, em cada um dêles, cinco pontos brancos, em ordem quincuncial, para significar as cinco chagas de Cristo. E desde essa época, os reis de Portugal aceitaram e receberam êsse simbolo com tôda a veneração; e beijam-no e conservam-no com as honras devidas, por causa do seu glorioso significado. Ainda existe nêsses sinais outro sentido maravilhoso, digno de saber-se: somando o número dos cinco escudos com o número dos pontos brancos nêles pintados, temos o total de trinta, que são os trinta dinheiros com que Judas vendeu aos judeus o próprio Cristo, Salvador do Mundo. Por isso, os reis portugueses, depois daquela vitória tão extraordinária adoptaram para a sua bandeira o simbolismo glorioso e misterioso dêsses sinais. E assim como Cristo nêlos concedeu milagrosamente, assim nós, em retôrno, guiados por êles e militando sob a sua protecção, propagámos e dilatámos, com o nosso esforço e actividade, através do mundo inteiro, mais

Ob quod miraculum scuti basi, quod albi duntaxat coloris tunc temporis Alfonsus ipse gestabat, quinque cæruleos clypeos, pro deuictis quinque re-  
gibus; clypeisque cunctis, in Christi plagarum memoriam, quinque alba puncta, quincunciali ordine Rex ipse subnexuit. Quibus signis ab eo vsque tempore Lusitaniæ Reges summa cum reuerentia vtuntur, eaque continuo ob mysteriorum gloriam omni debito honore deosculantur, amplectunturque. In quibus illud etiam mysterii, scitu dignum, inest, quod si quinque præfatis clypeis, numerum omnium punctorum adiungas, rationem triginta denariorum reperies. Quo quidem pretio orbis Redemptor Christus a Iuda Iudæis venundatus fuit. <sup>(1)</sup> Igitur assecuti sunt Lusitaniæ Reges, ex

e leu, talvez, o texto latino de Góis, ao escrever nos *Lusíadas*, (c. III, est. 45):

«A matutina luz serena e fria,  
«As estrelas do pollo já apartava,  
«Quando na Cruz o Filho de Maria  
«Amostrando-se a Afonso o animava.  
«Elle adorando quem lhe aparecia,  
«Na fé todo inflamado assi gritava:  
«Aos infieis, Senhor, aos infieis,  
«E não a mi, que creio o que podeis.»

Não seria Damião de Góis também uma *Fonte dos Lusíadas*?

<sup>(1)</sup> Camões, III, 53-54, descreve as armas de Portugal desta maneira: Afonso

«... pinta no branco escudo ufano,  
«Que agora esta victoria certifica,

ampla e mais eficazmente do que nunca, a fé do mesmo Cristo.

Mas tornemos ao nosso ponto.

Depois de o rei Afonso cercar Lisboa e de a atacar em luta que devia ter sido longa e dura, foi a cidade recuperada para a fé cristã, no ano de 1147, da era de Cristo.

Tomaram parte nesta guerra muitos homens que vieram de diferentes regiões da Europa para defender a religião. Não poucos morreram na refrega, sendo alguns até, por causa de milagres, tidos na conta de santos; entre estes, um, de nome Henrique, alemão de origem, nascido em Bona, — povoação nas margens do Reno, não longe da Colónia.

Pelos merecimentos e intercessão de Henrique, dignou-se Deus fazer muitos e notáveis milagres, como testemunham os nossos anais.

Quando reinava Afonso, poucos dias depois da tomada de Lisboa aos mouros, foi trazido do Promontório Sacro <sup>(1)</sup>, onde esteve escondido largo tempo, o corpo do mártir São Vicente, para o

<sup>(1)</sup> O Promontório Sacro é a *Ponta de Sagres* ou *Cabo de São Vicente*.

tam insigni victoria, ea signorum tam gloriosa mysteria. Quæ signa vt cælitus a Christo concessa fuere, sic ipsis ducibus, nobisque sub eis militantibus, ipsius Christi fidem <sup>(1)</sup> in immensum per vniuersum orbem, longius, latiusque quam vnquam fuit, nostraque industria, & labore propagata, euulgataque hodierna die est.

Porro, vt ad scopum reuertamur, cum Olisipo ab hoc rege Alfonso obsideretur, & bello diu præliando, confligendoque oppugnaretur, Christi Fidei <sup>(2)</sup> anno ipsius Christi natalis 1147 restituta fuit. Cui bello etiam nonnulli peregrini milites ex variis Europæ partibus religionis causa interfuere, quorum non pauci dimicando desiderati sunt.

«Cinco escudos azues esclarecidos  
«Em sinal destes cinco Reis vencidos.»

«E nestes cinco escudos pinta os trinta  
«Dinheiros, por que Deos fora vendido,  
«Escrevendo a memória em vária tinta  
«Daquelle de quem foi favorecido:  
«Em cada um dos cinco cinco pinta,  
«Porque assi fica o numero comprido:  
«Contando duas vezes o do meio  
«Dos cinco azues, que em cruz pintando veio.»

Como se vê, Camões diverge de Góis na contagem dos *trinta* dinheiros: Camões diz que se somam os pontos, em cruz, dos cinco escudos, «contando duas vezes o do meio»; Góis, para fazer o número trinta diz que ao número dos escudos (5) se juntam os pontos de cada escudo ( $5 \times 5 = 25$ ).

<sup>(1)</sup> A palavra *fidem*, que se encontra em tôdas as edições que cotejámos, não tem desculpa; deve ser *fides*.

<sup>(2)</sup> C. traz, sem razão plausível, *fides*.

arco da Sé, onde agora repousa e é venerado com grande piedade. O nosso Rêsende cantou o facto em magníficos e solenes versos latinos.

Em frente, está o sepulcro do rei Afonso IV; —daquele rei que, no ano de Cristo 1340, levou valoroso auxílio a seu genro, Afonso, rei de Castela, contra o poderosíssimo rei mouro Alboacem, e assistiu, como chefe, à crudelíssima batalha, junto ao rio Salado, alcançando gloriosa vitória; por isso, o rei português obteve do povo o cognome de Vencedor do Salado. Este feito deu-me o prazer de deixar aqui arquivado o nome do rei vencedor.

Perto da Sé, um pouco mais abaixo, para o occidente, atravessando uma praça, levanta-se a capella de Santo António, que chamam de Pádua. É obra de construção admirável e maravilhosa elegância, e fôra outrora moradia dos pais do Santo, onde êle também nasceu e se criou.

Ufana-se a cidade de Lisboa por ser o berço de Santo António, e ufana-se com razão; porque êle com aplauso do povo fiel, foi incluído no número dos santos, e porque Deus, confirmando, com o sêlo dos milagres, o parecer unânime dos fiéis cristãos, fêz que se tornasse conhecido do mundo inteiro o nome de António e que a sua memória fôsse engrandecida e apregoada por tôda a parte e por tôda a gente.

Nec defuere qui, ex iis miraculorum argumentis, loco sanctorum habitati sunt, inter quos quidam Henricus fuit, natione Germanus, Bonnæ natus (oppidum est ad ripam Rheni non procul a Colonia Agrippina constitutum) cuius Henrici meritis Deus multa, & præclara miracula dignatus est facere, vt nostri annales testantur. Hoc Rege Alfonso regnante, non multis diebus post expugnatam Olisiponem, corpus D. Vincentii Leuitæ & Martyris in ipsam urbem, ex sacro promontorio, vbi diu latuit, relatum est, & in fornice summi templi, summa cum reuerentia hodierna die asseruatur. Quam rem diffuse Resendius noster graui carmine prosequutus est.

E regione cuius monumenti, Alfonsi quarti regis sepulchrum extat, eius inquam, qui anno Christi 1340 Alfonso Castellæ Regi suo genero luculentum contra Alboacem Maurorum potentissimum Regem subsidium tulit, cruentissimoque ad flumen Salsum prælio, aduersum eundem Alboacem præfuit, & gloriose victor, cognomen ad Salsum victoris vulgo obtinuit. Ob quam causam ipsius Regis mentionem non displicuit nobis hoc in loco facere.

Ad radicem vero huius summi templi, paulo inferius Occidentem versus, interposita platea, sacellum Diui Antonii, quem Paduanum vocant, admirabili structura, & mira elegantia elaboratum, sese nobis offeret, <sup>(1)</sup> olim ipsius diui Antonii pa-

(1) Deve ser *offert*, como escrevem H. I. e C.

Sôbre a capela <sup>(1)</sup> está a casa municipal ou cúria urbana, de cuja constituição e regime poderíamos contar muitas coisas notáveis, se isso não fôsse alheio ao nosso propósito.

Mas voltemos ao ponto que nos interessa.

A antiga cidade de Lisboa ocupava apenas uma colina elevada que se prolongava até à margem do Tejo. Hoje a extensão da cidade abrange vários montes e vales, cuja parte mais importante e mais célebre fica ao oriente. Aqui o mar, depois de receber as águas do Tejo, dilata-se num estuário de seis mil passos de largura.

Do lado oposto, formam-se duas baías: uma, refogada para o interior, em direcção ao norte, comunica diâriamente por mar com uma aldeia, bastante povoada nos nossos dias, chamada Galega; outra, desviada um pouco para o sul, também tem navegação diária para a aldeia de Coina. Um pouco mais abaixo destas povoações está a fortificação de Almada, situada na extremidade do braço que a baía de Coina, em circuito tor-

(1) Damião de Gois diz: «Sôbre o epistílio da capela», o que não faz sentido. Quererá êle dizer: sôbre o côro da capela?



rentum habitaculum, in quo quidem ipse natus, educatusque fuit, ex cuius natalibus non mediocriter sese vrbs Olisipo extollit, & merito quidem est, cum inter cælites tam digne omnium Christianorum consensu sic annumeratus relatusque sit, vt Deo totius Christiani populi sententiam miraculorum fide confirmante, ipsius beatissimi Antonii nomen per vniuersum Orbem cognoscatur, & reuerenter vbique gentium ab omnibus eius memoria colatur, celebreturque. Super cuius <sup>(1)</sup> sacelli epistylium domus ciuica, seu vrbana curia constituta est. De cuius ordine, serieque regiminis multa & præclara dicere potuissemus, si id alienum a nostro instituto non videretur. Quamobrem ad ea quæ polliciti sumus redeamus.

Igitur antiquæ vrbis Olisiponis situs collem excelsum, ad Tagi ripam deductum vsque, antiquitus solummodo occupabat, nunc vero plures montes, ac valles magnitudine amplectitur. Cuius potissima, celeberrimaque pars Orienti opposita est: qua potissimum parte, suscepto iam Tago, pelagus in latitudinem millia passuum sex patet. Ex aduerso latere duo sinus efficiuntur: quorum vnus aquilonem versus introrsum redactus ad frequentem hac tempestate vicum Gallecum nomine, alter vero ad meridiem paulum deflexus, ad vicum Conam quotidianas habent navigationes. Ab eodem vero latere paulo inferius, oppidum Almada situm est, in extremo frontis, quam conensis <sup>(2)</sup> sinus obli-

(1) H. I. e C., com menor elegância, dizem, *eius*.

(2) H. I. e C. têm *cornensis*.

tuoso, estende para o mar; por isso, neste ponto, torna-se menor a largura da enseada, reduzindo-se a distância dali para Lisboa a menos de quatro mil passos.

A margem, dêsse lado, descendo quasi a pique sobre o mar, forma um espinhaço arqueado, que se dirige, para o sul, até ao Promontório Bárbaro <sup>(1)</sup>. Entre os recôncavos dessa margem, há passagens inacessíveis e sinuosas, espécie de baixios. Ora é precisamente ali que os homens vão procurar o oiro, misturado com a areia, sobretudo no lugar que chamam Adiça <sup>(2)</sup>, embora também se encontre noutros sítios, ao longo da margem do Tejo. O facto já era conhecido dos antigos, pois alguns autores escreveram que o Tejo tinha abundância de oiro e pedras preciosas.

Passando do Promontório Bárbaro para o litoral do Tejo, do lado de cá, vemos, ao poente, avançando para o oceano, o Promontório da Lua, onde começava o domínio dos antigos Túrduos. Costumam dar a êste sitio o nome de praia velha.

Mais para dentro, a pequena distância, no extremo da abertura do estuário de Lisboa, assen-

(1) Promontório Bárbaro é o Cabo de Espichel.

(2) Adiça, lugar entre a Caparica e o Cabo Espichel, onde havia uma mina ou gruta.

quo circuitu emittit. Quo quidem loco pelagus a licentiosa sinus vastitate paulo coarctatur. Illincque ad urbem traiectus est passibus paulo minus, quam millibus quatuor. Ripa vero lateris eius fere præcipitio in mare descendens, ac dorso in arcus similitudinem ad meridiem sese inclinans ad Barbarium promontorium extenditur. Mediis his anfractibus sinuosa, devia, quasi syrtes intersunt; in quibus aurum arenis involutum nostri conquirunt, eo præcipue loco quem Addiciam nuncupant: quod item plerisque locis in ipsa Tagi ripa fieri consuevit. Nec a veterum sententia discrepat, <sup>(1)</sup> qui Tagum auro, gemmisque affluere scripserunt. <sup>(2)</sup> Ab hoc rursus Barbario promontorio, ad citeriorem litoris partem, quæ occasui subjecta est, in mare progreditur Lunæ promontorium, a quo ingenti flexu, veterum Turdulorum fines exoriuntur. Quod litus in hanc vsque ætatem, a nostris, vetus appellari consuevit. Interius non magno deinde interuallo, in extimo Olisiponensis sinus ostio, fanum Virgini Matri, quam Ductricem appellant, dicatum in scopulis inspicitur, vbi nocturnis facibus accensis navigantibus iter noctu præmonstratur, ne locorum ignari ad vada, scopulosque vicinos, naves allidere cogantur. Interiora legenti, æquilonem versus, oppidum Cascalle situm est, quo naves onerariæ in anchoris consistentes, accedente

(1) C. diz, com razão, *discrepant*.

(2) Veja-se o que diz, por exemplo, o antigo Plínio: «*Tagus auriferis harenis celebratur*». (Lib. IV, cap. 22).

ta sôbre cachopos uma ermida, dedicada a Nossa Senhora, chamada da Guia. À noite, acendem ali uns fachos para indicar o trajecto aos mareantes, não seja caso que êstes, por não lobrigarem a passagem, arremessem, contra vontade, as náus para os baixios e rochedos.

Costeando dali para o interior, na direcção do norte, dá-se com a fortaleza de Cascais, onde as naus de carga, ancoradas em porto amplo e seguro, esperam a maré e a monção.

A pequena distância, pelo rio acima, há uma baía, em forma de cotovelo, em cujo vértice edificaram a capela de São Julião, e, mais ao alto, outra, dedicada a Santa Catarina.

Da mesma banda, seguindo para Lisboa, fica sôbre a praia o fortim de Belém. Ergue-se ali um templo grandioso, de incrível sumptuosidade e magnificência, consagrado a Santa Maria, com um mosteiro dos religiosos que professam a regra de São Jerónimo. No interior mandou o rei Dom Manuel construir para si um mausulêu. Seu filho, o rei D. João III, que hoje felizmente reina, ordenou que se fizesse uma ampliação do monumento que ainda anda em obras. A êste respeito podem ler-se no arco, em grandes letras, dois famosos dísticos do nosso Rêsende, os quais me apraz deixar aqui, porque os numerosos estrangeiros que lá vão os têm em muito aprêço:

maris æstu auram operiuntur, <sup>(1)</sup> portu vadoso alioqui, & anfractuoso. Modico inde interuallo, aduerso etiam flumine, sinus in cubiti formam efficitur, in cuius fronte sacellum est Divi Iuliani, supra quod aliud Divæ Catharinæ sacrum. Tum eodem latere obliqua ripa, propius ad urbem accedenti, Bethелеem oppidulum, & ibi templum ingens Divæ Virgini dicatum vna cum cænobio monachorum, qui divi Hieronymi vitæ institutum professi sunt, sese offert, incredibili sumptu, ac magnificentia constructum, diui Emmanuelis regis monumentum, quod dum viueret, sibi ipse designavit erexitque: magnam tamen ipsi operi ad cessionem <sup>(2)</sup> Ioannes tertius Emmanuelis filius, qui nunc feliciter regnat, & fecit, & facere non cessat.

De qua re extat ibi in arcu celebre Resendii nostri bessalibus literis tetrastichon, quod quia a multis externis hominibus eo ad cedentibus describitur, ponere non gravabor.

*Vasta mole sacrum divinæ in litore Matri,  
Rex posuit Regum maximus Emmanuel.  
Auxit opus hæres Regni & pietatis, vterque  
Structura certant, Religione pares.*

Tvrris vero ex aduerso quatuor tabulatorum extat, quadrato extructa saxo, quam iactis <sup>(3)</sup> in

<sup>(1)</sup> Todas as edições escrevem *operiuntur* em lugar de *opperiuntur*.

<sup>(2)</sup> H. I. e C. dizem *accessionem*, assim como, abaixo, *accedentibus*.

<sup>(3)</sup> H. I. tem *ictis*.

*Vasta mole sacrum Divinæ in litore Matri  
Rex posuit regum maximus Emmanuel.  
Auxit opus hæres regni et pietatis; uterque  
Structura certant, religione pares. <sup>(1)</sup>*

Na parte fronteira do templo, levanta-se uma torre de quatro andares, feita de cantaria, que Dom Manuel mandou edificar sobre rochas, lançadas no mar, de maneira que, cercada de água por todos os lados, ficasse mais segura contra qualquer violência e ataque súbito dos inimigos; nem os navios poderiam aproximar-se da capital se os que estavam de guarda na torre não consentissem.

Daqui até à primeira extremidade de Lisboa corre a distância de três mil passos. Por todo este trajecto são dignas de ver-se muitas construções de quintas suburbanas, de admirável elegância e aprazimento. Também há campos e pastios, além de grande quantidade de fruta de toda a espécie, agradável à vista e muito saborosa.

Se eu pretendesse descrever tudo o que existe no âmbito da cidade, seria arrastado para mais

<sup>(1)</sup> «O rei Manuel, o maior dos reis, edificou na praia um templo grandioso, dedicado à Mãe de Deus. O seu herdeiro, herdeiro do reino e da piedade, ampliou a obra. E, sendo eles iguais na fé, andam à porfia por causa do monumento.»

mare molibus, ipse etiam Emmanuel Rex inædificari curavit, vti salo vndique circum data, ab omni subita hostium vi, & impressione, tuta redderetur: nullæque naues iis inuitis, qui turreis præsidio impositi sunt, propter angustias ad urbem propius auderent accedere. Hinc autem primum urbis cornu trium millium passuum interest spatium, quo excursu crebra villarum suburbanarum ædificia, mira elegantia, & amœnitate constructa licet cernere, rura item, ac pascua, præter maximam omnis generis fructuum copiam, summam etiam pulchritudinem, ac iucunditatem ipso aspectu præ se ferentia.

Quod si singula, quæ in urbis ambitu insunt, persequi vellem, res profecto me longius quam oportet distraheret. Quapropter ab instituto non longe discedamus. Urbis igitur Olisiponis initium, ab hac parte, qua meridiem respicit, vetus regia amplissima, magnificoque opere pulcherrima, efficit, quam ad Sanctos <sup>(1)</sup> nostri nuncupant <sup>(2)</sup>.

Nomen inditum loco, quod longo temporis spatio corpora Sactorum martyrum Verissimi, Maximæ, ac Iuliæ ibi recondita fuerint, donec sub Ioanne Rege, eius nominis secundo, translata alio fuere <sup>(3)</sup>. Qui quidem diui, dum Christum Dei filium orbisque Seruatorem constanter profiterentur, sub Romano præside, Olisipone passi sunt. Inde

(1) C. escreve: *quam Sanctos...*, suprimindo *ad*.

(2) H. I. traz *nuncupavit*.

(3) Em 5 de Setembro de 1490 foram trasladados para o Mosteiro de Santos-o-Novo.

longe do que convém; por isso não quero afastar-me mais tempo daquilo que me propus.

A cidade de Lisboa, pelo lado sul, começa no Paço Velho de Santos <sup>(1)</sup>, — fábrica sumptuosa e magnífica. Veio-lhe o nome de ali terem estado guardados durante longos anos os corpos dos Santos Mártires, Veríssimo, Máxima e Júlia, até serem trasladados para outro local, no reinado de Dom João II. Êstes santos, por confessarem firmemente que Cristo era filho de Deus e Salvador do Mundo, sofreram o martírio, em Lisboa, por ordem do prefeito romano.

Deixando o Paço Velho, por um caminho tortuoso, empedrado, e descendo pouco a pouco, vai dar-se ao convento das freiras de Nossa Senhora da Esperança <sup>(2)</sup>; indo pelo mesmo caminho, sobre-se ao monte fronteiro, em cuja ilharga, do outro lado, está a capela dedicada a São Roque; depois, seguindo a mesma direcção, baixa-se para um vale muito ameno, junto aos muros da cidade, com jardins e pomares, o qual antigamente recebeu o nome de uma capela de eremitas, dedicada a Santo Antão; mas agora, depois dos frades terem de lá saído, chama-se da Anunciação de

(1) Era no local onde se encontra actualmente a Legação de França, na Calçada do Marquês de Abrantes. Damião de Góis, já no seu tempo, lhe chamava *velho*.

(2) Quási ao fundo da actual Avenida do Presidente Wilson, que antes se chamava Avenida das Côrtes.

obliquo aggere, saxoque constructo ad Vestalium templum, cui diuæ Mariæ spei nomen est, per clium sensim depressum, itur: vnde rursus eadem via in aduersum montem conscenditur, cuius in tergo, sacellum diuo Rocho nuncupatum conspiciatur.

Eodem deinceps tractu in vallem amœnissimam, mœnibus vrbis contiguam, hortisque vndique consitam, est descensus: quæ a sacello Eremitarum, Diuo Antonio consecrato, nomen olim sumpsit. Nunc vero iis exclusis ab Adnunciatione Angelica Deiparæ Virgini facta, nomen habet, & a Vestalibus Dominici instituti inhabitatur. Mox pari accliuitate collis nascitur, densissimo oliveto obsitus, vt non facile introrsus inspicere possit. A superiori vero parte apertus, & sacello Diuæ Annæ recens dicato ornatus, quod summa cum religione, & reuerentia, magna item populi frequentia, ab omnibus hodie visitur, & colitur. Ab hoc subinde per agrum compascuum, leprosaria, foroque boario interiectis, in aliam vallem non minus fertilem, iucundamque deuenitur. Quæ <sup>(1)</sup> Maurusia nuncupatur, ex eo quod post recuperatam de Saracenis urbem, eo loci permissi sunt Mauri habitare. Cuius sinistram partem, quæ ad Septentrionem vergit, vbi campi diuæ Barbaræ incipiunt, Angelorum sacellum diuidit. Supra vallem hanc Orientem versus, mons excelsus imminet recto, difficilique ascensu, a quo fanum Diuæ Mariæ Montanæ quod

(1) C. escreve: *deuenitur, quæ...*

Nossa Senhora, e é habitado pelas religiosas dominicanas <sup>(1)</sup>.

Dali nasce uma colina com um olival tão denso que a vista mal pode penetrar lá dentro. Aberto na parte superior, tem uma capela, que há pouco foi dedicada a Santa Ana, e é visitada por grande afluência de fiéis, por nela se exercer o culto com grande religião e piedade <sup>(2)</sup>.

Daqui, através de um campo de pastio, passando a leprosaria e a feira do gado, chega-se a outro vale, não menos fértil e aprazível, a que chamam a Mouraria, porque, depois da cidade ter sido tomada aos sarracenos, foi-lhes permitido viverem ali.

A parte esquerda, para o norte, onde começam os campos de Santa Bárbara, vê-se a capela dos Anjos <sup>(3)</sup>. Acima dêste vale, para o oriente, ergue-se um monte alto, de íngreme ladeira, que deu o nome ao templo de Nossa Senhora do Monte que no alto se encontra.

Descendo dêste sítio, com pequeno desvio, quasi em linha recta, entra-se outra vez no recinto da cidade, e depara-se-nos logo o templo dos fra-

(1) Conserva-se ainda agora o nome de Largo da Anunciada.

(2) Ainda existem vestígios desta nomenclatura na Calçada de Santa Ana, no Campo de Santa Ana, hoje Campo dos Mártires da Pátria.

(3) Conservam-se ainda uns restos dêsses campos no largo que o povo chama actualmente Largo de Santa Bárbara.



in summo montis culmine situm est, nomen accepit. Ab hoc præterea modico flexu, vtcunque directo itinere, ad urbem reditur, statimque obuium fit templum vetustissimum Augustiniensium Monachorum, diuæ Virgini Gratiarum sacrum, introrsus eidem urbis muro adhærens. Exinde porro præteritis ditissimo cænobio Vicentio Levitæ, & martyri dicato, Canonicorum diui Augustini, atque Gymnasiò non ita pridem celebri, antequam Rex Ioannes tertius illud Conimbricam transtulisset, ad ripam Tagi decurritur, quæ aquilonare urbis cornu ab ea parte efficit. Qua parte amplissimum, nobilissimumque Vestalium diuæ Claræ cænobium ad fluminis crepidinem ferme attingit: indeque auerso itinere, Sacelloque diuæ uirginis Paradisiacæ interiecto, ad primum urbis portam, quæ Crucis dicitur, iter est. Ab illo autem Claræ templo ad regiam veterem quam ad Sanctos <sup>(1)</sup> antea nominari diximus, vbi meridionale urbis cornu posuimus, rectus margo, secundo mari ab Oriente æstiuo incipiens, in meridiemque excurrens, millia passuum tria ferme efficit. Eo igitur modo latus hoc urbis mari alluitur, & reliquæ tres partes aditum habent a terra. Itaque collibus quinque, vallibus totidem feracissimis, & iucundissimis, urbs tanto spatio complectitur, ita vt vniuersus eius ambitus septem millibus passuum designari possit. Certam autem eius formam, descriptionemque, facile delineari posse non arbitror, cum in solo mon-

(1) C. tem a mesma construção que acima. Cfr. pág. 40, nota 1.

des agostinhos, consagrado a Nossa Senhora da Graça, encostado, do lado de dentro, às muralhas.

Daqui, passando o riquíssimo mosteiro, dedicado ao mártir São Vicente, onde vivem os cônegos regentes de Santo Agostinho, e deixando as Escolas Gerais, que não se afamaram antes de o rei Dom João III as ter transferido para Coimbra, vai dar-se à margem do Tejo, onde começa a ponta norte da cidade. Neste local, o grandioso e notabilíssimo mosteiro de Santa Clara alcança quási a margem do rio. Tomando o caminho oposto, deixando ao lado a capela de Nossa Senhora do Paraíso, entra-se na primeira porta da cidade, chamada porta da Cruz.

Desde o templo de Santa Clara até ao Paço Velho, que já dissemos chamar-se de Santos, onde fica a porta sul da cidade, indo de oriente para poente, ao longo do rio, pela margem direita, há a distância de uns três mil passos. Dêste modo, um lado da capital é banhado pelo mar; os outros três têm acesso por terra. A cidade, sentada em cinco colinas e outros tantos vales feracíssimos e agradáveis, abarca um espaço tal que o perímetro pode atingir uns sete mil passos. Não é fácil, porém, descrever a forma e figura de Lisboa, por assentar em solo montanhoso e desigual. Contudo, se alguém, desde Almada, que se encontra, como já referimos, na parte oposta da baía, fixando a vista em frente, considerar a situação e aspecto da cidade, verá que ela apresenta a figura de uma bexiga de peixe. Se o solo fôsse inteiramente plano, tomaria, do lado da terra, a forma de arco.

toso, asperoque sita sit. Nihilominus si quis ex oppido Almada quod contra in ulteriore sinus parte positum esse docuimus, rectis, immotisque oculis, urbis situm figuramque velit contemplari, ab ea præsertim parte, qua in urbem traicitur, illam certe veram vesicæ piscis effigiem referre comperiet. Quod si solum omnibus ex partibus planum esset, a latere terrestri formam arcus demonstraret: interioris vero urbis amplitudo, & magnificentia, tanta est, ut cum ceteris omnibus Europæ urbibus, & hominum multitudine, & ædificiorum pulchritudine, & varietate, merito contendere possit. Domorum siquidem amplius quam viginti milia inesse constat. Earumque ingens multitudo, tam principum virorum, nobiliumque, quam etiam privatorum hominum, eleganter, & sumptu prope incredibili constructa est, adeo, ut etiam parietes intrinsecus, fornicesque, ligno Sarmatico vndique vestiti, vermiculato opere, auro, variisque coloribus adhibitis exornentur. In litore fontes quamplurimi ex diuersis urbis partibus per ductus subterraneos oriuntur, e quibus populus aquationem facit. Eorum vnum Regium nominant, marmoreis columnis, ac fornicibus eximie constructum, sexque fistulis tanta aquæ copia profluentem, ut vnus vniuersæ hominum multitudini potum pene suppetat. Hic autem saporis, & splendoris, & lenitatis præstantia, omnium fontium, quos vsquam me videre meminerim, aquam aut æquat, aut superat. Tepidam etenim cum effundat, paruoque ipsa post temporis momento resederit, tum purissima, frigidissimaque suauissime bibitur. Duo præterea fon-

A grandeza e magnificência do interior da cidade são tamanhas que, com razão, pode ela pleitear primazias com tôdas as capitais da Europa, tanto pelo número de habitantes, como pela beleza e variedade das construções, pois conta mais de vinte mil edificios. Muitos dêles, quer de pessoas principais e nobres, quer de particulares, estão construídos com tanta elegância e sumptuosidade que mal se pode acreditar: paredes interiores e arcadas, cobertas, em tôda a extensão, com madeiras da Sarmácia; obras de talha; ouro; pinturas de várias côres.

No litoral, nascem muitas fontes, com canalizações subterrâneas para diferentes pontos da cidade, às quais os habitantes vão buscar água.

Uma delas, a fonte do Rei <sup>(1)</sup>, tem uma construção admirável, com colunas e arcarias de mármore. Lança tal abundância de água, por seis torneiras, que ela só bastaria para dar de beber ao mundo todo. Esta mesma fonte, pela quantidade, pureza, sabor e leveza da água, iguala ou supera tôdas as fontes que me lembro de ter visto. Às vezes, mana água quente; depois, repousa breve espaço de tempo, e logo brota a água muito fresca, puríssima, que é um prazer bebê-la.

Perto daqui, nascem mais duas fontes. Duma, jorra água em borbotões, que vai correndo, depois, como um regato, para o mar. Se ela estivesse a

---

(1) É a fonte que ainda agora o povo chama *chafariz d'el-rei*.

tes haud ita procul emergunt maximis aquæ scatebris, in mare breui admodum fluxu prorumpentes. Quod si longiori distarent a mari interuallo, multæ frumentariæ molæ tanta aquarum vi atque impetu, quouis anni tempore facile agerentur. Ceterum lotricibus, alutariis, fulonicisque opificibus plerumque seruiunt. Non multo deinde interiecto spatio, portam Crucis versus, fons alius, aut vt verius dicam, stagnum emergit, qui Equorum dicitur, propterea quod per ænea statuarum equestrium labra aquam ore affatim vomentium instar fluuioli cursum tenet. Sunt denique diuersarum aquarum salientes fontes, puteique non pauci in omni parte vrbis, magnam ciuibus commoditatem afferentes. Quos omnes in præsentī sigillatim enumerare non huius instituti multum interesse videtur.

Ad reliqua igitur vrbis ornamenta breuiter, ac summatim delibanda veniamus. Atque vt antiquam in summa arce regiam, quæ in editiore vrbis parte posita est (opus ipsam antiquitatem vere repræsentans) omittamus, Olisipo septem in primis ingentibus ædificiis singulari Regum nostrorum consilio, sumptuque incredibili magnificentissime extructis, hoc tempore illustratur. Horum primum, vt a religione initium faciamus, Misericordiæ templum est, quadrato vndique lapide eleganter <sup>(1)</sup> extructum non infinito prædiorum censu, ac prouentibus annuis vberimis, quemadmodum

(1) C. supprime *eleganter*.

maior distância, muitos moínhos ou azenhas poderiam, pelo ano fora, ser movidos com a fôrça desta corrente. Pelo menos, é de grande utilidade para as lavadeiras, curtidores de peles e apisoadores. A outra, está próxima desta, indo para a porta da Cruz: é, para melhor dizer, um tanque, chamado dos Cavalos <sup>(1)</sup>, porque tem umas esculturas de cavalos, de cujos beiços de bronze, corre água em abundância, formando, ao sair do tanque, uma espécie de riacho.

Ainda se encontram, em vários sítios da cidade, outras fontes e poços de diferentes águas, para comodidade dos habitantes. Não vale a pena, porém, determo-nos mais a falar disto, e vamos percorrer, ao de leve e rapidamente, outros monumentos que contribuem para embelezar a cidade.

Para não mencionar o antigo Paço do Rei, — obra que parece representar a própria antiguidade, — situado no cume da cidadela, que já de si está no ponto mais elevado da cidade, devemos dizer que Lisboa actualmente se engrandece por ter sete monumentos construídos, por ordem dos nossos reis, com incrível magnificência e sumptuosidade.

O primeiro, para começarmos pela religião, é o templo da Misericórdia. É de cantaria, construído com elegância. Mantém-se, não pela renda avultada dos prédios, nem por pingues somas anuais, como a maior parte das instituições dos

(1) Era o antigo *chafariz dos cavalos*.

pleræque omnes nostræ ætatis basilicæ, sed sola optimatum, ac piorum hominum benignitate ita sustentatum, vt prope fidem superet, quantum in annos singulos ex collatitia stipe in pauperes impendant. <sup>(1)</sup> Huius qui curam gerunt, sodales, siue vt expressius dicam, fratres Misericordiæ nuncupantur, quibus propter & generis, & nominis claritatem, & summam etiam pietatis, probitatisque existimationem, negotium defertur. Siquidem illi omnes communi consilio, parique animorum voluntate, illud Misericordiæ ærarium administrant: quod ex fortuitis tantummodo hominum piorum largitionibus, eleemosinisque conflatum est. Ex quo <sup>(2)</sup> summa sodalitii fide, & integritate, nullo habito personarum delectu, egentium omnium inopiæ consulitur, ac prouidetur, præsertim puellarum pupillarum, quibus inde, iuxta cuiusque qualitatem, dotes in matrimonium conferuntur. Tum etiam eorum qui graui aliquo incommodo, aut calamitate pressi, vitam in mœrore, rerumque angustia trahere coguntur. Quo fit, vt multorum tam incolarum, quam exterorum mentes, ad largiendum alliciat perpetuus ille ordo, incorruptaque ratio ærarii quotannis in pauperes exhauriendi. Nihil enim in eo pecuniæ vltra annum tempus asseruari fas est, nec item prouentus habent, nec ex instituto, legibusque sodalitii habere licet. Quod sane eo magis admiratione dignum videtur, quod ex ærario amplius viginti quatuor aureorum

(1) C. escreve, como parece preferível, *impendat*.

(2) C. diz *qua*.

nossos dias, mas apenas pela caridade de homens nobres e pessoas piedosas, de tal maneira que mal se pode crer a quantidade de dinheiro gasto anualmente com os pobres, reunido por contribuição particular e espontânea.

Os que têm a seu cuidado esta casa chamam-se associados, ou para dizê-lo mais expressivamente, irmãos da Misericórdia. Incumbe-lhes a gerência, não só pela nobreza do nome e origem, mas também pelas qualidades de religião e probidade; e administram, com uniformidade de vistas e igual vontade, os dinheiros da Misericórdia, que se vão juntando só por dádivas casuais de pessoas piedosas e por esmolos. Sem fazerem escolha de pessoas, procedendo com grande fidelidade e máxima inteireza, socorrem e aliviam os pobres, sobretudo as raparigas órfãs, às quais distribuem também, conforme a categoria de cada uma, dotes para o casamento. Auxiliam do mesmo modo os que se sentem oprimidos pela desgraça ou infelicidade, obrigados a arrastar a vida no meio de aflições e tristeza.

Esta exactidão assídua, êste processo inalterável de repartir com os pobres, ano a ano, o dinheiro acumulado, provoca a generosidade de muitos, nacionais e estrangeiros, para darem mais e mais. A Misericórdia não pode amealhar de um ano para outro qualquer quantia; não tem, nem pode ter, segundo a regra e normas da associação, proventos especiais. Por isso, mais se desperta a admiração, ao ver que se distribuem do seu tesouro pelos pobres, em cada ano, para cima de vinte e quatro

ducatorum millibus in singulos annos constet egentibus erogari. Quin nonnullis annis numerum <sup>(1)</sup> quadraginta millium æquasse, compertum est.

Secundo loco sequitur alterum Misericordiæ, ac humanitatis exemplum, valetudinarium videlicet commune pauperum, infirmorumque hominum, nomine Omnium Sanctorum, non magnificentia ædificiorum, non sumptuum magnitudine, non denique benignitate erga pauperes, variis corporis morbis conflictatos, & expositos infantes, quos nutriendos alendosque curat, priori illi cedens. Id quatuor dividitur claustris, hortisque amœnissimis, porticibusque quatuor & triginta, quibus circumcirca continenter adhærent ædes magnificæ, tricliniis, lectis, culcitrisque mundissimis decenter ornatæ. Ibi pauperes ægotantes benigne, liberaliterque excipiuntur: nec nisi recuperata in integrum valetudine inde dimittuntur, dato insuper quibusdam viatico, quo se non paucos dies, dum firmiores valentioresque effecti fuerint, sine ullo labore ac molestia sublevari <sup>(2)</sup> possint. His porro quæstorum, curatorum, medicorum, pharmacopolarum, ceterorumque ministrorum domus recte distinctis ordinibus conjunctæ sunt: vt infirmis, si quis casus necessitasve acciderit, præsto semper adsint, diesque noctesque pro se quisque sedulo diligenterque inserviant: adeo vt inter reliqua regia Xenodochia, quibus amplissimis celeberrimis-

<sup>(1)</sup> C. tem, injustamente, *numerus*.

<sup>(2)</sup> C. tem, sem motivo, *sublevare*.

mil ducados de ouro; e até houve alguns anos em que a soma atingiu ou superou quarenta mil ducados.

Falemos agora de outro exemplo de misericórdia e caridade; quero dizer, falemos do hospital dos pobres e doentes, chamado de Todos-os-Santos. Não cede em nada ao da Misericórdia, nem na magnificência das instalações, nem na soma dos gastos, nem na bondade para com os pobres que se vêem acabrunhados pela doença, nem na compaixão para com as crianças expostas que ali se alimentam e educam.

Está o edificio dividido em quatro alas, com hortos aprazíveis; tem trinta e quatro galerias, que, em tôda a volta, dão para habitações magníficas, onde se vêem, limpos e asseados, os refeitórios, os dormitórios, com camas e roupas alvíssimas.

Os doentes pobres são recebidos e agasalhados com bondade e largueza, não os deixando sair antes de recuperada a saúde. A alguns mesmo, ao abandonarem o hospital, dão-lhes dinheiro para que possam sustentar-se, sem trabalho e dificuldades, até se acharem completamente restabelecidos.

Há junto ao hospital umas casas ou dependências para as diversas categorias de empregados; te-soureiros, procuradores, médicos, farmacêuticos e outros funcionários, sempre prestes a socorrer, em qualquer contingência, os doentes, e a servi-los, de dia e de noite, com diligência e carinho. Tudo se faz de tal maneira que o nosso hospital pode colo-



que Hispania passim præter ceteras Orbis Christiani provincias referta est, nostrum hoc facile principatum sibi vendicet. Pro huius vero foribus campus patet apertus, planus vndique, quadrato ædium pulcherrimarum ordine circumdatus, a quo divi Antonii, & Maurusia valles, quarum <sup>(1)</sup> supra mentionem fecimus, in «deltæ» literæ figuram se contingunt, ac diversis postea plateis, in corii bubuli similitudinem detracta cauda, explicantur, mare versus decurrentes. Ad dexterum deinde eiusdem Xenodochii latus, medium inter aquilonem & Occidentem, divi Dominici templum situm est, ac collegium celeberrimum, cuius ex adversa fronte campo interiecto Occidentem versus, tertium extat monumentum a Divo Petro, Ioannis regis huius nominis primi filio, sumptu publico constructum, domus revera amplissima, mirifico-que opere admodum conspicua. Quam eo tantum consilio inibi, dum nomine Alfonsi quinti, sui ex patre nepotis, regni regimen sustinuit, extrui imperavit <sup>(2)</sup> vt exterarum gentium, regumque legatis, eo loci hospitium præberetur, publicisque sumptibus ibidem liberaliter magnificeque exciperentur.

Inde si recto itinere ad litus ire perrexeris relictis ad dexteram in loco eminentiore cænobiis Carmelitarum, Franciscanorum, ac ordinis Trinitatis, magnifica, sumptuosaque structura nobilissi-

(1) C. diz, sem razão, *quorum*.

(2) Em frase mais correcta deveria dizer: *ut extrueretur imperavit*.

car-se acima de todos os hospitais reais, embora muito grandiosos e muito célebres, que se encontram através da Espanha ou das restantes regiões do mundo cristão.

Em frente do portão da entrada, há uma vasta esplanada, ladeada por belos edifícios, donde partem os vales de Santo Antão e da Mouraria, a que já fizémos referência; tomam a figura de um delta, e espraia-se em direcção do mar, abrindo-se em diferentes terreiros, com o aspecto de uma pele de boi sem cauda.

Ao lado direito do hospital, do norte para o poente, está situado o templo de São Domingos e um colégio, <sup>(1)</sup> de grande fama. Na frontaria oposta, passando um largo rossio a ocidente, levanta-se o terceiro monumento: edifício na verdade grandioso, digno de ser visto, pela sua arquitectura admirável, mandado erigir, à custa da nação, pelo infante Dom Pedro, filho de Dom João I. Mandou-o edificar, quando regeu o reino em nome de D. Afonso V, seu sobrinho, com a intenção de que servisse para receber os embaixadores das nações e dos reis estrangeiros; também ali se hospedavam, por conta da nação, com todas as honras e grandezas. <sup>(2)</sup>

(1) Damião de Góis escreve: *collegium*. Será colégia o que elle quere dizer?

(2) Era o famoso Palácio dos Estaus, onde se encontra agora o Teatro Nacional, ao Rossio, embora não tivesse exactamente a mesma orientação que tem o actual Teatro.

mis, regiam nouam plateam, anaglyptariis, annulariis, cœlatoribus, vasculariis, fabris argentariis, & ærariis aurariis, item argentariisque refertissimam, præteriens, in aliam eodem pariter nomine nouam mercatorum, continuo flectens ad lævam, devenies, ceterarum <sup>(1)</sup> omnium longe latissimam, ædificiisque pulcherrimis, vtrinque exornatam. Illuc omnibus fere ex partibus Orbis, & gentibus quotidie mercatores certatim conveniunt maximo hominum concursu atque frequentia, propter commerciorum portusque opportunitatem. Eademque via contra Septentrionem progredienti, ad lævam portorium vetus objicitur: vbi pro mercibus importatis publica regi vectigalia nuper pendebantur. E regione huius portorii forum, quod ueteris pali vocatur, apparet, in quo semper non pauci homines mensis assidentes reperies, quos notarios, vel librarios vocare possimus, nullis tamen civitatis ministeriis obligatos. Hi omnes ex hoc vitæ genere sibi alimentum suppeditant, quod omnium accedentium, mentesque suas explicantium, sensum assequantur, ordineque in eodem ipso loco subito schedis scribant, petentibusque dato pro ratione materiæ pretio tradant, in tantum, vt literas, epistolasque amatorias, elogia, orationes, epitaphia, carmina, laudes, parentalia, petitiones, singrapha, & cuiuscunque generis alia, quæ ab eis postulaveris ad ea habent dispositum scribendi stylum, quod nullibi totius Europæ vrbibus fieri

<sup>(1)</sup> C. traz *ceterorum*, erradamente.

Continuando em linha recta até à praia, ficam à direita, em lugar mais elevado, os conventos das Carmelitas <sup>(1)</sup>, dos Franciscanos <sup>(2)</sup> e da Santíssima Trindade <sup>(3)</sup>, notabilíssimos pela construção magnífica e sumptuosa. Passando ao longo da Rua Nova, onde abundam os gravadores, joalheiros, ourives, douradores, e casas de escambo, voltando sempre à esquerda, chega-se a outra rua chamada também Rua Nova dos mercadores, muito mais vasta do que as outras ruas da cidade, adornada, dum lado e doutro, com belos edifícios. Aqui se juntam, todos os dias, os comerciantes de quasi todos os povos e partes do mundo, com extraordinário concurso de gente, por causa das facilidades que o comércio e o porto oferecem.

Indo na mesma direcção e pelo mesmo caminho para o norte, fica, à esquerda, o antigo posto fiscal, onde, há pouco, se pagavam ao rei os impostos pelas mercadorias importadas.

Em frente do posto, aparece a praça que se chama Pelourinho Velho; aqui se vêem sempre muitos homens, sentados diante de mesas, aos quais se pode dar o nome de tabeliães ou amanuenses,

<sup>(1)</sup> Mais ou menos o convento do Carmo, com as suas ruínas e Largo do Carmo, Rua do Carmo.

<sup>(2)</sup> Onde é agora a Biblioteca Nacional, Museu de Arte Contemporânea e Escola de Belas Artes, Governo Civil. Ainda se conserva o nome de Calçada de São Francisco.

<sup>(3)</sup> O convento da Trindade ruíu com o terramoto.

vidi. Vnde Olisiponis magnitudinem, & hominum frequentiam facile quis iudicabit. <sup>(1)</sup>

Dehinc recto itinere ad templum Misericordiæ de quo iam diximus, iter est, contraque ejus vestibulum ex orientali latere quartum apparet ædificium Regis Ioannis, hoc nomine tertii, perpetua memoria dignissimum. Duplex nempe magnificarum ædium structura, totidem porticibus, utrinque triginta duobus arcubus, octogintaque cellis exornata, angusta, æqualique areola interiecta, quam domum frumentariam Reipublicæ, ac quasi Lusitaniæ nutricem merito nominare possis. Ea siquidem mente horreum ibi publicum a Rege optimo ac prudentissimo constitutum est: ut sublato frumenti leguminumque omnium portorio, quod non sine fisci magno detrimento ipse omnium regum Lusitaniæ primus plebi elargitus est. Speque <sup>(2)</sup> ingentis quæstus mercatoribus proposita, frumentum vndique ab eis convehitur <sup>(3)</sup>. Eo pacto brevi plebs annonæ caritate subleuatur, quod sane magno Reipublicæ commodo factum esse nuper experti sumus. Post huius tergum novum portorium inhæret, ipsam maris crepidinem attingens, immanis quædam lapidum moles, tignis trabalibus confertim immissis, ac fistucationibus in mare adactis suffulta, regisque eiusdem iussu sumptu-

<sup>(1)</sup> C. escreve: *facile iudicabis*.

<sup>(2)</sup> H. I. e C. têm outra pontuação melhor: *elargitus est, speque*....

<sup>(3)</sup> Não encontramos explicação para este *convehitur*; deve ser *convehatur* ou melhor, *conveheretur*.

embora não tenham cargo oficial. Ganham a vida dêste modo: ouvindo os que a êles acodem e lhes expõem as suas intenções, escrevem folhas de papel que entregam aos requerentes, recebendo a paga conforme o assunto, de modo que sempre estão a postos para redigir cartas, mensagens amorosas, elogios, discursos, epitáfios, versos, louvores, orações fúnebres, petições, notas e coisas dêste jaez que se lhes pedem. Nunca vi fazer coisa semelhante noutras capitais da Europa. Por tudo isto facilmente se pode avaliar a grandeza de Lisboa e o número dos seus habitantes.

Continuando daqui em linha recta para a Misericórdia, de que já falámos, ressalta à vista, encostado ao vestibulo, na ala oriental, o quarto monumento, digno de eterna lembrança do rei Dom João III: — fábrica dupla <sup>(1)</sup> de construções magníficas, com outras tantas galerias, trinta e dois arcos de ambos os lados, e oitenta armazéns, tendo ao centro um pátio, liso e não muito amplo. Com justiça se lhe pode atribuir o nome de celeiro da nação e ama de Portugal. O rei magnífico e providente mandou fazer êsse celeiro público, por julgar, que, se fôsse abrogado o imposto sôbre o trigo, cereais e legumes, (imposto que êle antes de nenhum outro rei de Portugal, com prejuízo do fisco, fazia distribuir pelo povo), e se se desse aos co-

<sup>(1)</sup> Não se percebe bem esta frase: *duplex structura*. Deve ser edifício com duas alas.

que constructa, cui merito ob ædium magnificentiam, & operis pulchritudinem, quintum in hoc ordine locum tribuendum esse duximus.

Eodem tractu secundo mari campus latus admodum inest, a nova portorii, horreique structura, tum a septentrionali, tum ab occiduo latere, pulcherrimarum ædium serie circumseptus, tum maxime a meridionali, porticu iucundissima aspectu, ad litus usque ornatu summo deductus. Nam aliud latus quod orientem hibernum respicit, mare includit. In eo forum inest piscarium, vnaque forum cupedinis constitutum, quo cetarii, sartores, cupe-dinarii, lanii, panifices, dulciarii, gregati quotidie concurrunt, omnia, quæ urbem vescendi causa afferuntur, vendentes. Præterea, propolarum, ins-titorum, cauponum, stabulariorum, linteonumque tabernæ ibidem instructissimæ visuntur. In hoc vero piscario foro certa quantitas corbium deposita est, magistratuum edicto quibus cimbis piscatoriis, appulsis, pisces <sup>(1)</sup> a mediastinis in forum ad venditricem advehuntur. Hi quidem corbes singulis annis a magistratu piscatoribus plus minus duobus millibus ducatorum locantur. De qua sane re, an causa adaucti vectigalis civitati congratuler, an tam latentem tyrannidis speciem reprobem, dubius & perplexus sum. Nec huic loco talia conserui, nisi vt vrbis opulentiam externis hominibus patefacere. In huius vero campi occiduo sinu, eodem piscario foro a tergo relicto, mercatoque panificum, holitorum, fructuum venditorum, aucupumque

(1) C. escreve *iussis* em lugar de *piscès*.

merciantes esperança de lucros avantajados, trariam estes para ali, vindas de tôda a parte, as suas mercadorias. Êste processo administrativo aliviou, em breve a carestia do povo, o que realmente, como ainda há pouco experimentámos, contribuiu para grande proveito da nação.

À parte posterior dêste edifício está encostado o quinto monumento, a nova alfandega, que se estende até à orla do mar. É uma mole imensa de pedra, escorada com grandes traves, muito juntas, espetadas a maço no mar, construída à custa e por ordem do mesmo rei. Por tal motivo, atendendo à grandiosidade do edificio e beleza da construção, julguei-me obrigado a dar-lhe nesta série de edificações, o quinto lugar.

Seguindo a mesma direcção, a favor da corrente do mar, começando na nova alfândega e no celeiro, encontra-se um campo dilatado, fechado ao norte e ao poente por belas construções, e, ao sul, por uma colunata digna de ver-se; o lado oriental do campo está limitado pelo mar.

Neste vasto terreiro, ficam o mercado do peixe e dos doces, aonde acorrem, todos os dias, peixeiros, hortelãos, confeiteiros, cortadores, padeiros, doceiros, para venderem o que trazem para alimento da cidade; vêem-se lojas de comidas, de vinhos, de tendeiros, de estalajadeiros, de tecelões. No mercado de peixe, há grande quantidade de cestos, postos ali por determinação da autoridade, nos quais, logo que atracam os barcos dos pescadores, o peixe é transportado por escravos para as vendadeiras da praça. Estes cestos são alugados todos

interiecto nec non macello, domus, quam nostri Septensem nominant, sita est, in qua regii præfecti negotia ad bellum Africanum spectantia expediunt.

Non procul præterea ab hac domo, contiguo ædium ordine, sextum monumentum opere admirabili factum extat, præda, spoliisque multarum gentium, regumque refertissimum, quod ab Indicis negotiis, quæ ibi pertractantur, domum Indicam vulgus nostrum appellat. Attamen meo quidem iudicio, aromatum, margaritarum, carbunculorum, smaragdorum, aliarumque eius generis gemmarum, quæ quotannis ad nos ex India deportantur, emporium copiosissimum, tum auri quoque & argenti facti, infectique horreum amplissimum verius appellare poteris, quod cellas ibi quamplurimas miro artificio, atque ordine distributas, maxima omnium harum rerum copia affluentes, ab omnibus conspici posse palam est, ut mehercule fidem res superatura sit, nisi id omnium oculis obici, manibusque in horas pene contrectari videremus. Proinde ex regia, quam ibi desuper Dominus Emmanuel amplissimam, & sumptuosissimam sibi fabricatus erat, porticus latissima, velut musculus, ut demonstravimus (a qua campus de quo paulo ante mentionem fecimus a meridionali latere seipitur) in mare prorumpit, in cuius fronte ad Orientem versus, turris undique quadrato saxo mire exulta litori imminet. Ad hoc ibidem in ipso litore aliud ædificium opere mirabili a fundamentis modo facere cocepit potentissimus Ioannes III Rex, Dominusque noster, quod cum Deo Divisque

os aos pescadores por uns dois mil ducados. Eu, porém, estou indeciso ao falar disto, e não sei se hei de felicitar a nação pelo aumento da renda, ou se devo reprovar aquela espécie de tirania latente.

Mas eu não pretendi trazer para aqui tal assunto a não ser para mostrar aos estrangeiros a opulência da capital.

No refêgo ocidental dêste campo, deixando atrás a praça do peixe, e passando o mercado dos padeiros, dos vendedores de hortaliga e de fruta, dos passarinhos, e a praça dos comestíveis, fica situado um edificio, que nós chamamos a «casa de Seuta» onde os commissários régios tratam das questões relativas à guerra de África. Não longe desta casa, num lanço pegado de edificios, levanta-se o sexto monumento, de obra e feição maravilhosas. Ali se acumulam abundantes despojos de combates e lutas com muitos povos; ali se tratam os negócios da Índia, e, por isso, lhe dão o nome de «Casa da Índia». Contudo, a mim me parece que se deve chamar o empório dos aromas, pérolas, rubis, esmeraldas e de outras pedras preciosas, que, de ano em ano, nos são trazidas da Índia; talvez, com maior verdade, se lhe pudesse chamar o armazém da prata e do ouro, quer em barra, quer trabalhado. Ali estão patentes, para quem os quiser admirar, inúmeros compartimentos, distribuídos com ordem e arte, tão recheados com aquelas preciosidades tôdas, que — palavra! — mal se poderia acreditar, se os olhos não vissem tais maravilhas e as mãos não lhes tocassem.



propitiis ad exitum perduxerit, octavum locum civitatis ornamenti obtinebit, ac reliquis omnibus palmam facile præripiet.

Postremo ei regiæ, quam diximus Emmanuelem ædificasse, e regione huius novæ instructuræ, Occidentem versus, platea interposita contiguum est septimum, ultimumque publicum monumentum, cellis quamplurimis, ac tricliniis quaque verum artificiosè fabrefactis instructum, ut ob interiorum ædium multiplices recessus, aditusque diversos labyrinthum esse vere existimes. Ibi Reges nostri armamentarium ingenti armorum omnis generis copia refertum constituerunt, machinarum item & tormentorum, tum rerum omnium, quæ ad bellum terra marique gerendum pertinent, apparatu adeo instructum, ut ceteris omnibus, quæ Europa, Asiave hodie instructissima copiosissimaque habere fertur, quorum optimam partem vidimus, & multitudine machinarum, & infinito armorum, telorumque numero facile præstet. Id vero hoc argumento me cuivis facilius probaturum puto, quod Rex in ordinariis tantum navalibus expeditionibus naves plures ducentis omnium generum perpetuo instructu, <sup>(1)</sup> optimeque armatas in Asia, Africa, Europaque habere cogitur. Tribus autem harum ædium cellis quadraginta millia peditum armorum corpora, ac tria millia cataphractorum integra quasi ex deposito diligentissime, nitidissimeque custodiuntur, præter ea, quæ ad quotidianos & extraordinarios motus depromuntur. Bombardici

(1) C. diz *instructas*.

Desde o paço real que Dom Manuel mandou construir para si, com tôda a grandeza e sumptuosidade, sai um pórtico de colunas, enormíssimo, que avança para o mar, como uma máquina de guerra. <sup>(1)</sup> (É êste edificio que limita pelo sul o campo ou terreiro a que já aludimos). Na parte anterior, ao nascente, ergue-se, sobranceira à praia uma tórre, de pedra muito bem trabalhada. Junto àquele, mandou há pouco, o poderosíssimo rei Dom João III, nosso senhor, erigir, desde os alicerces, outro edificio, de construção admirável. Quando, com o auxílio de Deus, estiver acabado, ocupará o oitavo lugar nas belezas da cidade, e, sem dúvida, levará a palma aos outros monumentos cidadãos.

Finalmente, perto do Paço do Rei, que dissêmos ter sido edificado por Dom Manuel, e na parte oposta a esta construção nova, para o ocidente, correndo de permeio um terreiro, encontra-se o sétimo e último monumento público, com grande número de divisões e dependências, em todos os sentidos, adornadas e trabalhadas com arte, com tantas entradas e saídas nos compartimentos interiores, que se assemelha a um verdadeiro labirinto.

Estabeleceram aqui os nossos reis o arsenal de guerra; aqui se amontoam armas de tôda a espécie, máquinas bélicas, morteiros, e tudo o mais que serve para combates por terra e mar, em tal quantidade que suplanta fácilmente todos os arsenais, embora muito apetrechados e recheados, da Eu-

(1) Era o Paço da Ribeira.

quoque generis Mortarios, Scorpiones, Basiliscos, Leones, Colubrinos, Camelos, Petrarios, Dispersores, Ruptoresque inusitatæ magnitudinis, & ponderis, tum reliquorum etiam vulgarium missilium, quos Falcones, Bercios, Sclopposque vulgus appellat: Pulveris item, & globorum tam ex saxo, quam ex ferro tantam vim & copiam asseruari comperitum est, ut si singulas omnium, diversasque formas, numerum, pondusque per partes explicare coner verere ne falsa iis pro veris huic operi videar inseruisse, quibus hæc legendo dumtaxat, vel audiendo, percipere sufficiet. Ad reliqua igitur pergamus.

Vrbs ex ea parte qua mari adluitur, ut paulo ante demonstraui, utpote nobilissima eius parte, portis duabus, & viginti distinguitur: pars vero, quæ continentem respicit, sedecim; quibus omnibus, propter infinitam hominum multitudinem, eiusque ambitum latissimum, maxime indigere videtur. Turribus autem per murorum gyrum septuaginta septem munitur. Tempia vero, quæ a Græcis paræciæ appellantur, in quibus sacramenta fidelibus omnibus subministrantur, quinque & viginti numerantur, præter ea, quæ plurima Monachis, Anachoritis, <sup>(1)</sup> Vestalibusque virginibus sunt attributa. Huic loco non nihil in laudem ecclesiasticæ musicæ adiciam, idque verissimum competentissimumque inter omnes ciues habetur, nempe quod in præcipuis anni festis diebus, ex

(1) C. escreve *Anachoretis*.

ropa e da Ásia. Vi eu muitos dêsses museus de armas, mas o nosso é mais rico, não só pela quantidade das máquinas de guerra, como pelo número quasi infinito de armas e lanças.

Julgo que ainda há outra razão plausível para provar tudo isto: é que o rei vê-se na obrigação de ter, só para as expedições navais ordinárias, na Ásia, na África e na Europa, apetrechados e aparelhados permanentemente, mais de duzentos navios de tôdas as categorias.

Em três salas dêste edifício estão guardadas, como em depósito, com toda a diligência e com o máximo asseio, quarenta mil armaduras de infantaria e mais três mil armaduras de cavaleiros, completas e inteiras, fora as que são tiradas para exercícios diários e extraordinários. Também aqui se guardam peças de artilharia, de tôdas as espécies, morteiros, escorpiões, basiliscos, leões, colubrinas, camelos, pedreiros, dispersores, bombardas de descomunal grandeza e pêso, assim como outras armas vulgares de arremêso que o povo chama falcões, berços, espingardas; e tanta abundância de pólvora e quantidade de balas de pedra e ferro, que se eu tentasse esmiuçar e descrever a forma, a diversidade, o número e o pêso de tudo, creio que se poderia supôr que apresento nesta obra, contos falsos em lugar de factos verdadeiros.

Por isso contentem-se com ler e ouvir estas coisas.

Voltemos, pois, ao que ainda falta dizer.

A cidade, pelo lado em que é banhada pelo mar, como acima já mencionámos, tem vinte e

ipsa vrbe Olisipone, <sup>(1)</sup> vltra triginta absolutos cantorum choros, ad sacra modulato cantu in pagis villisque circum vicinis canenda, vna die cuncti exeant, omnibus vrbis templis, in quibus musica modulata canitur, ex eo nihil detrimenti ad suas celebrandas festivitates capientibus. Societates vero, quas confraternitates vocant, C.XXXI <sup>(2)</sup> sunt, in quarum vsum ingens a sodalibus quotannis conflatur pecuniâ, quæ in pauperes, & alios vsus necessarios summo ordine elargitur.

Qvod ad loci, situsque, salubritatem, & aeris temperamentum attinet, tanta certæ soli, cælique clementia, & amœnitas est, vt nullo fere vnquam anni tempore, nec æstas, nec hyems immoderata sentiatur; quo factum est, vt multi mortales ex diversis nationibus, terrisque remotissimis, cæli puritate pellekti, illuc commigrarint, derelictoque soli <sup>(3)</sup> natali & patriæ cura posthabita, perpetuam ibi sedem, vitæque domicilium posuerint. Vrbis vero territorium suburbanis, rusticisque villis, ædificiisque magnificis, quocumque oculos verteris, propter agri fœcunditatem vndique refertum videas, tanta etiam hominum frequentia, vti secundis iam pridem rebus, perpetuaque pace cum finitimis parta, complures jam ruri potius, quam in vrbe commorandi desiderium teneat. Agros enim passim non vicis, pagisque solum, sed templis

<sup>(1)</sup> C. traz *Ulisipone*.

<sup>(2)</sup> C. diz: *centum & triginta et unæ*. Não se compreende este *unæ*.

<sup>(3)</sup> Todos escrevem *soli natali*; deve ser *solo natali*.

duas portas, por ser a parte mais nobre; na parte que dá para terra, tem dezasseis. E precisa delas tôdas, por causa do número e movimento dos habitantes, e da extensão do perímetro.

Está defendida, ao longo das muralhas, por setenta e sete tórres.

As igrejas, chamadas paroquiais, por nelas se administrarem os sacramentos aos fiéis, são em número de vinte e cinco, sem contar outros templos que pertencem aos frades, aos religiosos que vivem em clausura e freiras.

Não posso deixar de acrescentar aqui merecidos louvores à música religiosa. Todos sabem perfeitamente como, nas principais festas do ano, saem da capital mais de trinta grupos corais completos, para cantar, em canto de harmonia, nas solenidades religiosas das aldeias e vilas dos arredores. Contudo, a-pesar-de saírem no mesmo dia, as igrejas da cidade, onde se canta música harmónica, não ficam desprovidas de cantores para as suas festividades.

As associações, a que chamam irmandades, são cento e trinta e uma. Todos os anos os irmãos contribuem com avultadas somas de dinheiro, que, depois, é dispendido metódicamente com os pobres e com outros gastos necessários.

Quanto à salubridade de Lisboa e à brandura do clima, devo dizer que são tais a sua amenidade e suavidade que quasi se não sente, através do ano, nem calor nem frio em excesso. Por isso acontece que para Lisboa emigram muitos estrangeiros, vindos de nações e regiões afastadas, atraí-

etiam claustrisque innumeris & ornatissimis frequentari cum tanta animi voluptate videmus, vt villæ, tam rusticæ, quam suburbanæ, numerum sexcentarum excedant. Pagos vero, qui ab vrbis magistratibus ius petere coguntur, ducentos & quadraginta numerant, inter quos sex & triginta privatis propriisque iudiciis ac prætoribus vtuntur, suisque oppidanis iurisdicendi potestatem habent, incolarumque controuersias per se omnes diiudicant, & finiunt, nisi cum de causis capitalibus, grauioribusque agitur. Tunc enim ad summum vrbis magistratum provocatur, eiusque sententiam requirere compelluntur. Denique vt ea, quæ insigne aliquod ornamentum vrbi afferre possunt, breui velut epilogo complectamur, ad Tagi ripam quinquagesimo circiter ab vrbe lapide, flumine aduerso, oppidum Scalabis situm est, peruetus atque inter pleraque alia Lusitaniæ oppida percelebre, quod Plinius quintam Lusitaniæ coloniam fuisse, atque præsidium Iulium olim vocatum testatur <sup>(1)</sup>: nostri hodie Sanctarenum <sup>(2)</sup> vocant. De qua re plura apud Resendium nostrum antiquitatis amatores inuenient. Inde quoniam in montis. excelsi admodum iugo positum est, in campum apertum & planum, longe lateque despicit, qui campus Tago medius diuiditur maxima terræ fertilitate, quæ cete-

(1) Eis as palavras de Plínio: «*Uniuersa provincia diuiditur in conuentus tres, Emeritensem, Pacensem, Scalabitanum... in quibus coloniæ sunt quinque... Quinta est Scalabis, quæ præsidium Iulium uocatur.* (Hist. nat. lib. IV, c. 22).

(2) H. I. diz Sanctaronam.

dos pela bondade do clima, e, deixando o torrão natal e os cuidados da Pátria, aqui se estabelecem e aqui vivem por tôda a vida.

O território da cidade, para qualquer ponto para onde se volte a vista, está povoado de casas de recreio e quintas, com edifícios magníficos, por causa da abundância da terra.

E há até muitas pessoas que desejam viver no campo em lugar de habitar na cidade, porque, além de tudo correr, como corre, pròsperamente, vivemos, desde longa data, em paz duradoira com os vizinhos.

Os campos, por tôda a parte, também estão matizados de casas de campo e aldeias e igrejas e conventos, tão belos e em tão grande número que as quintas e casas de campo, nas redondezas, vão além de seiscentas.

As aldeias que dependem da justiça dos magistrados da capital são duzentas e quarenta; entre elas há trinta e seis que têm os seus tribunais e juízos próprios, com direito a administrar a justiça aos habitantes e julgar litígios e pôr termo às contendas dos aldeãos, excepto quando se trata de causas capitais e outras mais graves, porque, nesse caso, devem recorrer ao supremo magistrado da cidade e requerer-lhe a sentença.

Por fim, para num breve resumo, citar tudo o que pode contribuir para a grandeza da capital, devo dizer que na margem do Tejo, indo de Lisboa, pelo rio acima, umas cincoenta milhas, está a cidade de Scalabis. Dizem que é muito antiga e muito famosa, entre outras muitas da Lusitânia,

ris omnibus vsque eo præstat vt modicæ arationes: quotannis, pro vallis angustia, incredibiles tritici aceruos afferant, <sup>(1)</sup> tantam autem soli vbertatem id laudis non pudebit connectere, quod multis dictu vix credibile videbitur, sexagesimo nempe post die, quam sementis fieri cœpta est, segetes momento fere temporis adultæ, ac præmaturæ secantur, teruntur, & si libet, moluntur. <sup>(2)</sup>

Vervm vt ad propositum <sup>(3)</sup> reuertar, Tagus, qua, Scalabim adluit, vsque ad urbem latissimo alueo defertur, atque altissimo. Nec eo contentus, interdum multos sinus vltro citroque, & insulas efficit. Eo itidem interuallo, oppida, pagi, villæque aspectu, situque gratissimæ ac amœnissimæ conspiciuntur. Medio fere cursu cis Tagum, occidentem versus, oppidum Alanquer situm est, quod vt sentit Resendius, prisca secula Gerabrigam appellabant. Locus natalis nostri, cuius nouam interpretationem, si propius inuestigare libuerit, Alanorum ecclesiam lingua saxonica sonare comperies, nec a veritatis via multum aberrabis. <sup>(4)</sup> Alanos siquidem cum vniuersam Europam cædibus, incendiisque vastando peragrassent, iis locis consedissem, eaque tantisper incoluisse ex multorum annalium

(1) C. traz efferant.

(2) C. escreve, sem causa, moluntur.

(3) C. propõe, sem razão, præpositum.

(4) Como se vê, Damião de Góis faz derivar a palavra *Alanquer* da expressão saxónica, que devia soar como *Alanen kerk*. (cfr. alemão, *kirche*; holandês, *kerk*). Explicação, talvez, simplista, mas elle apresenta a seguir as suas razões.

que Plínio afirma ter sido a quinta colónia lusitana e chamada outrora *Praesidium Iulium*: os nossos chamam-lhe agora Santarém. Os curiosos de antiguidades encontrarão informações copiosas àcêrca disto no nosso Rêsende.

Como a cidade fica num monte muito alto, olha sobranceira para uma extensa planície, dividida ao meio pelo Tejo, e de terra tão fértil que sobrepuja tôdas as outras, pois, com leves trabalhos agrícolas, produz anualmente, em pequenas extensões, enormes montes de trigo. Para mostrar esta fertilidade da terra, convém acrescentar, o que a muitos parecerá pouco crível, que, sessenta dias depois de lançada a semente ao solo, as searas amadurecem, e é ceifado o trigo e malhado e, se se quizer, moido.

Voltando ao meu intento, devo notar que o leito do Tejo, desde o ponto em que banha Santarém até Lisboa, é muito largo e muito fundo, e o rio forma, dum lado e doutro, várias enseadas e ilhas. No mesmo percurso, são dignas de vista fortificações ou castelos, aldeias e quintas, muito agradáveis e aprazíveis.

A meio, pouco mais ou menos, do curso do Tejo, na margem de cá, indo para o poente, fica a fortaleza de Alenquer, — a terra onde eu nasci, — e que, segundo Rêsende, os antigos chamavam Gerabriga. Todavia, se se procurar mais de perto outra interpretação do nome, chega-se à conclusão de que quer dizer, em língua saxónica, *Alanorum ecclesiam*, igreja dos alanos. E não se enganará muito quem assim opinar. Com efeito, os alanos,



monumentis compertum est, dum Gothis superuenientibus ex prouincia prorsus discedere, aliasque terras quærere coacti fuerint. Quæ gens omnis lingua, moribus, vicinitateque, Saxonibus ab origine fere semper coniuncta fuit, & ad hunc vsque diem mutuo quodam vinculo propinquitatis sese refouent. Ad huius vero oppidi radices (est enim eius præcipua pars in summo montis præalti culmine sita) fluuius e multis fontium riuis subterraneis oritur peramœnus, pisciumque multo feracissimus, qui arboribus vtrinque consitus, sole meridiano, magnisque caloribus, vmbram efficit, quo homines vt plurimum secedunt, gratissimam. Mox magno impetu inter confragosa montis, in planiciem apertam delatus, sexque a capite fontium passuum millibus, in Tagum diffunditur, qua parte Tagus crebras insulas emittit, quæ omnes frumento pascuisque pinguissimis abundant. Attamen earum nulla hoc tempore castellis, pagisque,<sup>(1)</sup> aut vitibus colitur, vt Strabo scriptum reliquit. Quæ res Tagi ipsius alluionibus, vetustateque temporis forte deficientes, hoc gloriæ corollario cohonestantur, quod hodierna die Tagus ipse per vniuersa Oceani litora, in Aphrica, <sup>(2)</sup> Asiaque, leges & instituta det, quibus ipsarum prouinciarum reges, principesque, sponte, vel coacti parent, tributaque Lusitanis soluunt, Christique fidem indies magis magisque non pauci colunt. Quod non in Indorum

<sup>(1)</sup> C. tem pagisque.

<sup>(2)</sup> C. diz Africa.

depois de terem atravessado a Europa inteira, devastando-a com morticínios e incêndios, vieram assentar arraiais nestes sítios. Aqui viveram, conforme se depreende de muitos anais, até que, com a vinda dos godos, foram obrigados a abandonar completamente a prouíncia e a buscar outras regiões. Ora êste povo esteve, desde sempre, ligado pela língua, pelos costumes e pela vizinhança, aos saxões, e ainda, até ao presente, se sentem unidos, uns aos outros, por mútuos laços de parentesco.

Da base de Alenquer (a maior parte dela está situada no cume de um monte bastante alto), sai um rio, nascido de veios de água subterrâneos, ameno e muito abundante em pescaria, com árvores nas duas margens, que produzem sombras agradáveis, durante os fortes calores do sol do meio dia, e às quais se acolhem os habitantes. Logo, correndo com ímpeto tumultuoso, entre rochedos, pelo monte abaixo, espraia-se pela planície a uns seis mil passos dos mananciais de origem, e deságua no Tejo, na altura em que êste forma muitas ilhas abundantes em trigo e em pastios ubérrimos. Contudo, nenhuma delas possui castelos, aldeias ou vinhedos, como Strabão deixou escrito.

Talvez que falem, por causa das cheias do Tejo ou pela antiguidade do tempo. Tudo, porém, está bem compensado, porque êsse mesmo Tejo, actualmente, dá leis e normas, através de tôdas as costas do Oceano, na África e na Ásia.

A essas leis se submetem, livremente ou à fôrça, reis e príncipes daqueles contornos; reis e príncipes que prestam vassalagem a Portugal, vivendo

ditionibus modo, sed in Chinarum <sup>(1)</sup> etiam terminis, ac Iapponum <sup>(2)</sup> finibus, gente antehac Europæ incognita, summa cum reuerentia fit. De innumeris vero exoticis rebus, quæ ex nostris vniuersæ Indiæ, Persiæ, Arabiæ, Aethiopiæ, Brasi-liæ, Africæque ditionibus, in hanc urbem toto anni circulo aduehuntur, deportanturque, cum de omnibus iis satis luculenter in eo opusculo, quod de fertilitate, & opulentia Hispaniæ emisimus, tractemus, nullam consulto hic facere mentionem sigillatim volumus. Si quis forte id cognoscere auidecupierit, ipsum librum conquirat, quæsitumque legat. Ceterum si lectori noster hic labor displicuerit, sciat nos non ita hoc opus cudisse, ut itinera aliis scriptoribus interclusa a nobis esse opinemur. Nam si forte aliquis de origine, & urbis situ compertiora in medium attulerit, rem profecto gratam cunctis, nobisque inprimis fecerit.

## FINIS

Eboræ, apud Andream Burgensem, typographum illustrissimi Principis Henrici Infantis Portugalliæ, S. R. E. Cardinalis, ac apliciæ Sedi Legati a latere. Permissa est editio a reuerendo patre fratre Gaspare de Regibus S. Theologiæ doctore ac hereticæ prauitatis inquisitore. Mense octobri. 1554.

<sup>(1)</sup> É preferível com S.

<sup>(2)</sup> C. traz *Japponensium*.

já também muitos dêles, com inteira obediência, na fé cristã; na fé que nós vamos dilatando, cada dia mais e mais, não só nos domínios da Índia, mas também nos territórios da China e nos confins do Japão, — povo até há pouco desconhecido na Europa.

Como num livro que publiquei das magnificências da Hispânia, tratei, com desenvolvimento, das inúmeras coisas exóticas que, no decorrer do ano, são embarcadas e trazidas das nossas possessões, para Lisboa, provenientes da Índia, da Pérsia, da Arábia, da Etiópia, do Brasil e da África, não quis, de propósito deliberado, deter-me agora aqui, em particular, neste assunto. Quem pretender ter conhecimento mais vasto e mais completo, procure êsse livro e leia-o.

Não sei se o presente trabalho agrada ao leitor, mas saiba que não fiz esta obra por imaginar que era caminho defeso a outros escritores. Por conseguinte, se alguém der a lume uma narrativa mais perfeita acerca da origem e situação da cidade de Lisboa, fique ciente de que fará uma acção, sem dúvida muito agradável para todos, e, para mim sobretudo, muito grata.

## FIM



Damião de Góis



1010274396



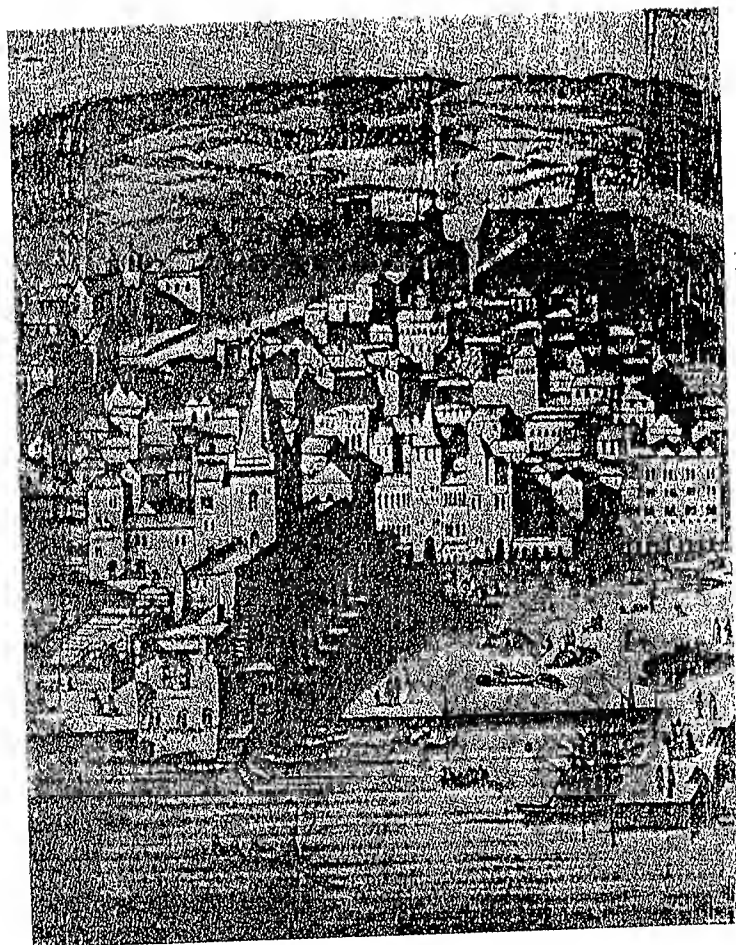
IEL

946.9 G553L

## LISBOA DE QUINHENTOS

—  
DESCRIÇÃO DE LISBOA

*Henrique Maurer*  
*São Paulo, 24.12.1940.*



*Do Rossio ao Tejo no século XVI*

## CARTA AO TRADUTOR

*Meu prezado e ilustre Amigo:*

*Conhecedor da nobre modéstia que alia ao seu saber, fiquei irresoluto se devia expressar-lhe a minha opinião, fundamentada e por extenso, a respeito do seu valioso trabalho, e do mesmo modo se devia enviar-lhe esta em latim.*

*Atendendo, porém, à franqueza que deve haver entre pessoas amigas, e tratando-se de estilo latino, que tanto me prendia por êste simples facto como pelo assunto que versava, deixei-me de preconceitos para, com palavras singelas e sem manifestações exageradas, lhe participar, com sinceridade, que li, primeiramente com tóda a avidez curiosa e depois com admiração meditativa, a excelente tradução, e que ela me trouxe momentos deliciosos e de grande prazer intelectual.*

*Como possuo na minha livraria uma edição da obra que traduziu, tive a curiosidade de conferir pari passu a cópia manuscrita da edição que lhe serviu de texto, com o meu exemplar e com a recente tradução.*

*Analisei primeiramente as alterações que fi-*

zera na infiel cópia manuscrita, para dar sentido à tradução; passei em seguida análise às magistrais modificações de ordem etimológica, morfológica e sintáctica que introduziu no original deturpado em parte pelos tipógrafos e errado noutra parte pela incúria do próprio Damião de Góis.

De facto, escudado com a autoridade dos escriptores latinos que primaram pelo cunho da boa latinidade, não acho correcta a construção: Quibus terminis Ichthyophagorum videlicet, et Anthropophagitarum, literis Ptolemæo cognitum fuisse constat, refundida na forma: Quibus de terminis Ichthyophagorum et Anthropophagitarum, nihil litteris Ptolemæo cognitum fuisse constat.

De semelhante modo não é clássica a construção: Accidit tunc inter alios D. Raymundum Tolosatium Comitem ad Alfonsum Castellæ regem, electum imperatorem, subsidio venisse, modificada pela forma: Accidit, ut tunc inter alios D. Raymundus Tolosatus comes Alfonso Castellæ Regi, electo imperatori, subsidio venerit, e muitas outras que detidamente examinei.

É evidente que, expurgando o texto de gra-

lhas tipográficas e fazendo as correcções indispensáveis dos lapsus calami, não se tem em vista atestar vaidades, nem menosprezar o admirável e patriótico Damião de Góis que nos deixou monumentos, aere perennia, por muitos títulos apreciáveis, aos quais se não pode negar elevação, elegância e nobreza, tendo ainda a defendê-lo o vate Horácio:

Nam neque chorda sonum reddit quem volt manus et mens,  
Poscentique gravem persaepe remittit acutum,  
Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.  
Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
Offendar maculis, quas aut incuria fudit  
Aut humana parum cavit natura .....  
..... quandoque bonus dormitat Homerus.

Ocioso seria lembrar aqui o curriculum vitae de Damião de Góis considerado na sua egrégia individualidade.

Todos o sabem fidalgo, diplomata hábil, humanista, pai da crítica histórica, em relações cul-

turais com Erasmo e com outros sábios do seu tempo, peregrino por toda a Europa, sempre pronto a enaltecer em toda a parte as belezas e o valor do povo que levou aos mundos desconhecidos, audaciosos descobridores e conquistadores...

A língua internacional, dos sábios e dos Estados, era então o latim. Foi nesta língua que êle escreveu primorosa e elegantemente os seguintes opúsculos: «Hispania», «Hispaniæ adversus Munsterum defensio», «Diensis Nobilissimæ Carmanix seu Cambaix urbis oppugnatio», «Fides, Religio, Moresque Æthiopum», «Deploratio Lappianæ gentis», «De Bello Cambaico Secundo — Commentarii Tres» e a erudita e facunda «Urbis Olisiponis Descriptio».

É de lamentar que não tivesse continuadores nessa propaganda nacional. Como de lamentar é que o estudo da língua latina fôsse tão descurado no país... Presentemente poucos são os entendedores das belezas escritas em latim pelos clássicos, e muitos os que encaram com altivo desprezo os alfarábios bolorentos, tantas vezes óptimos repositórios de lídima linguagem latina e de nobres tradições

portuguesas de revivescência interessante e atractiva.

Afastei-me do assunto proposto, mas digo como Damião de Góis: Ad reliqua igitur pergamus.

Analisei finalmente a tradução que considero tão perfeita quanto maiores foram as dificuldades de vazar nos actuais moldes vernáculos da nossa língua, latim do século XVI, inçado de neologismos, de efémera existência, para designar coisas totalmente desconhecidas dos Romanos e muitas das quais até de pessoas do nosso século.

Depois, compulsando os melhores léxicos, desde o vetusto Calepino ao moderno Félix Gaffiot, não se encontram «muletas» (como diz Artur Bivar) para os passos mais obscuros que têm levado muitos à desistência de estudos goesianos, sob aspectos diferentes dos estudos mencionados na «Crítica Literária como Ciência».

Fazer uma tradução literal, imitando servilmente a época do nosso clássico, seria torná-la, além de ridícula, insípida e fastidiosa.

A tradução de que o meu prezado amigo tão



gentilmente me dá conhecimento e vai publicar para honra da nossa Pátria, e da gloriosa língua que falaram Cícero, Vergílio e César, e em louvor desta encantadora Lisboa, é uma tradução livre, em português de lei, interpretação cabal do pensamento do autor, a satisfazer o apetite dos leitores mais severos e a demonstrar que as subtilidades latinas lhe são familiares.

Que os entendidos na matéria e o público leitor saibam compreender o seu notabilíssimo trabalho! Que êle seja um macte nova virtute noutros similares esforços!

Que o futuro lhe reserve o cognome de «Fílimo Elísio do Século XX»!

São os votos do

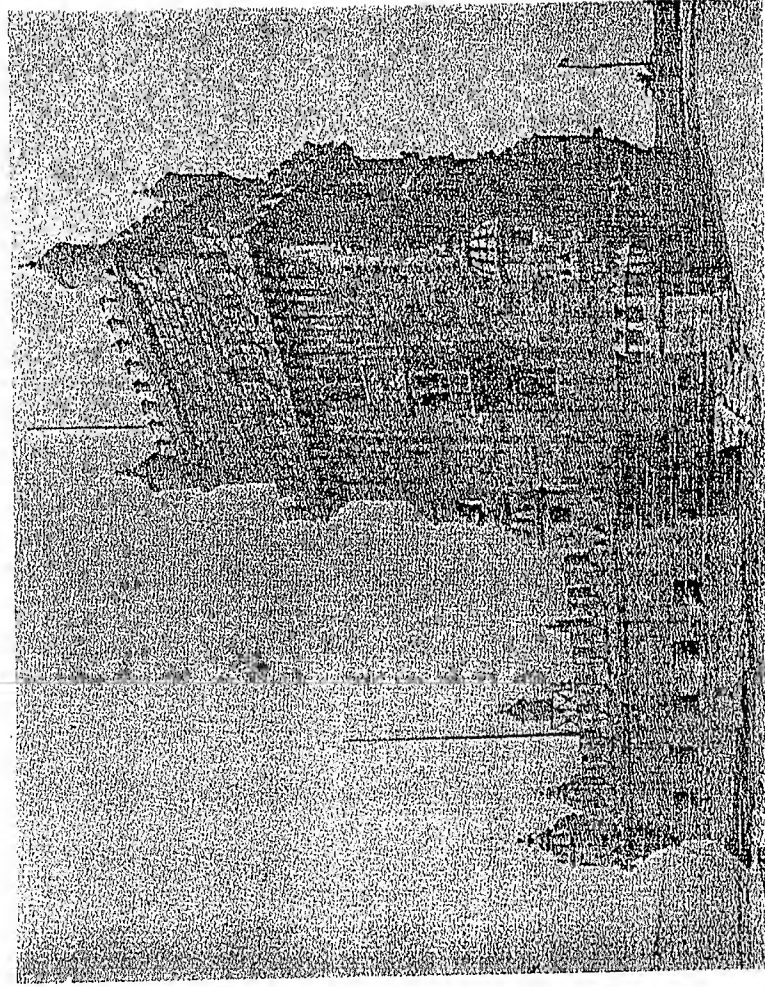
amigo e leal admirador

NICOLAU FIRMINO

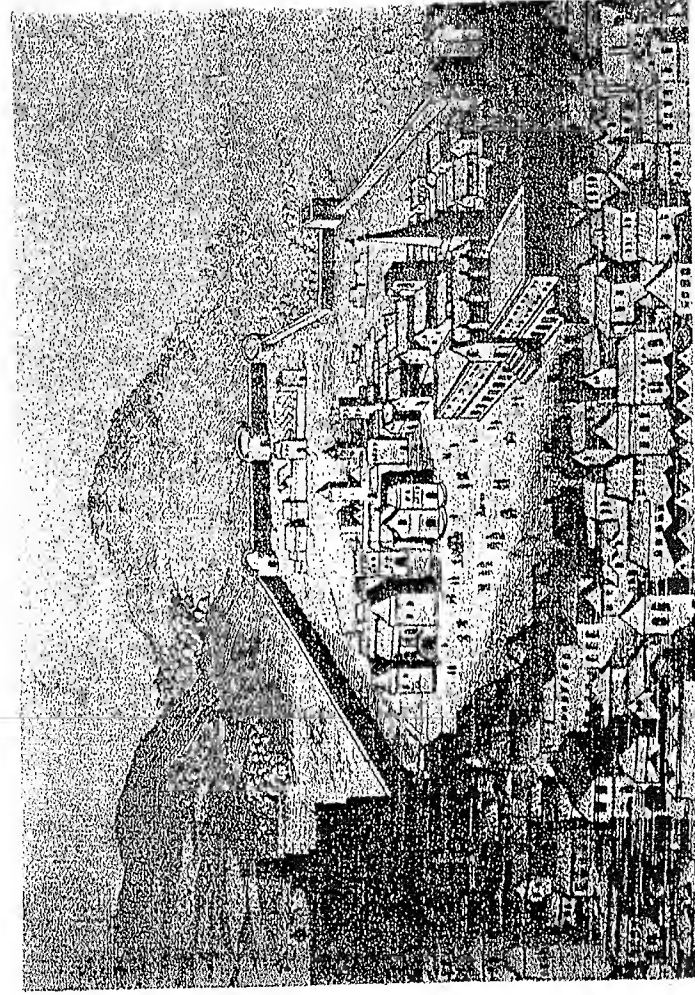
Lisboa, 13 — Abril — 1937.



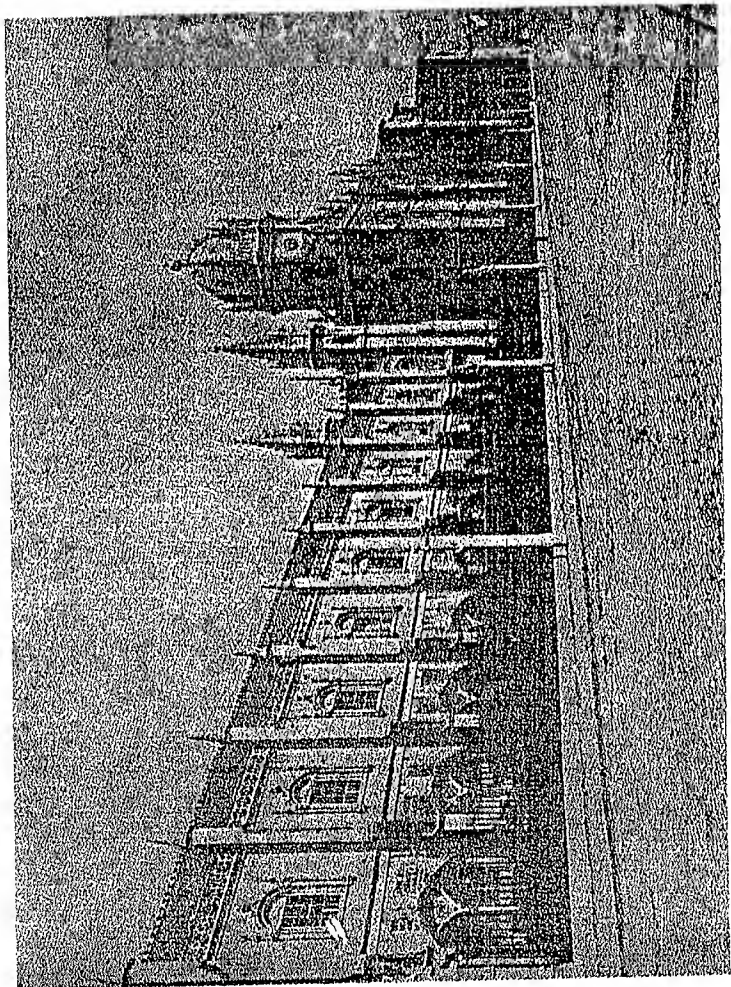
Lisboa de Quinhentos



*Torre de Belém*



*Rossia do século XVI*

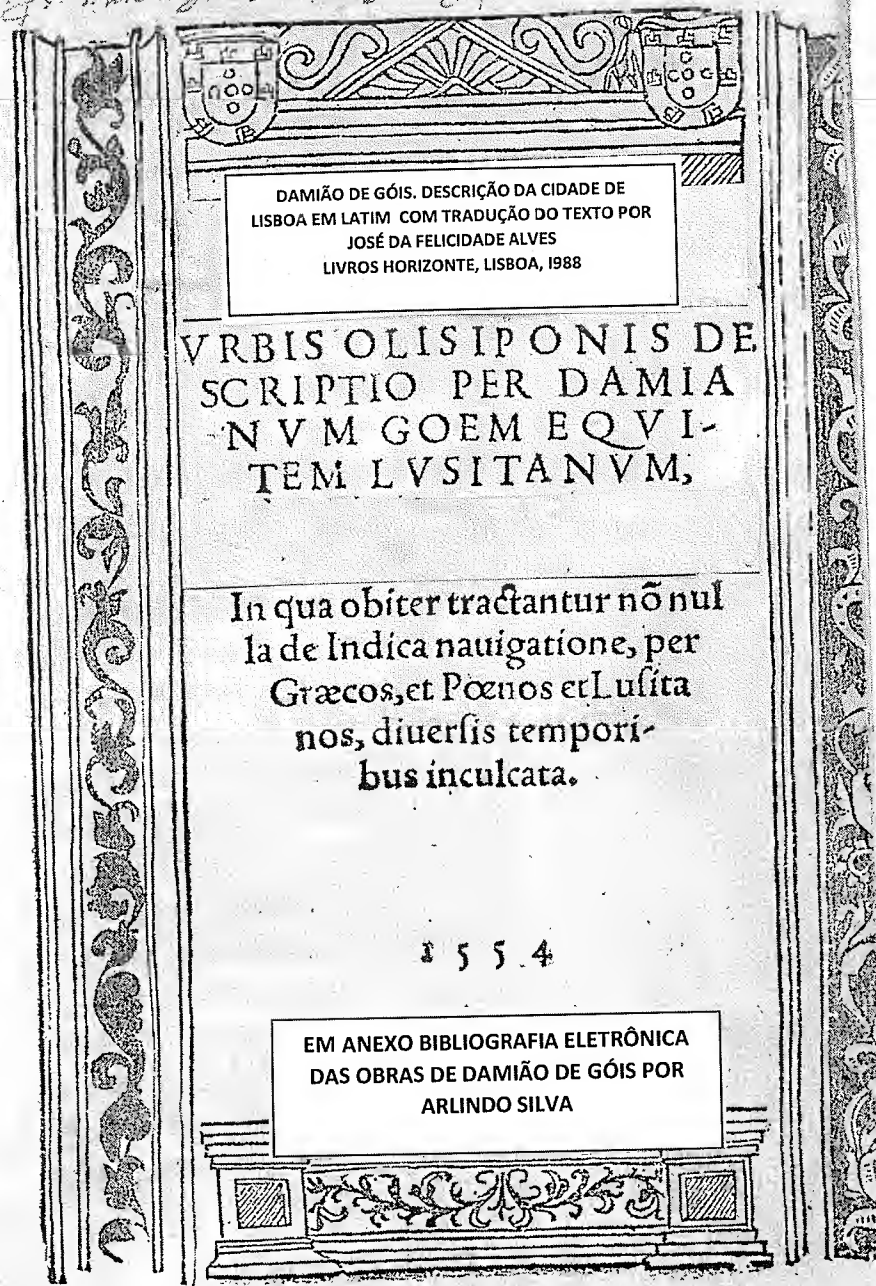


*Mosteiro dos Jerónimos em Belém*

*Acabou de se imprimir este livro  
a 14 de Abril de 1937, na Impren-  
sa Beleza, Rua da Rosa, 99 a 107  
Lisboa*



*Aut. pt. Livro Leg. 1514 mense Aug. 1514*



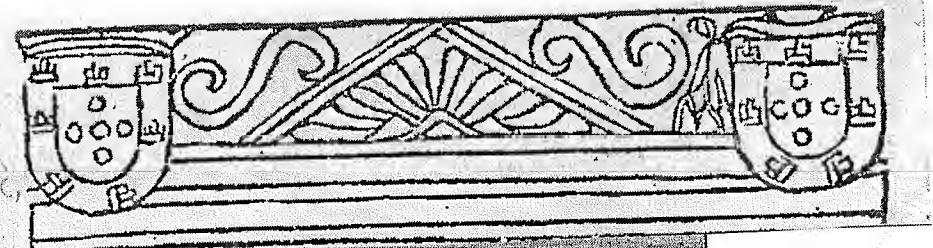
DAMIÃO DE GÓIS. DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA EM LATIM COM TRADUÇÃO DO TEXTO POR JOSÉ DA FELICIDADE ALVES  
LIVROS HORIZONTE, LISBOA, 1988

URBIS OLISIPONIS DE  
SCRIPTIO PER DAMIA  
NVM GOEM EQVI-  
TEM LVSITANVM,

In qua obiter tractantur nō nul  
la de Indica nauigatione, per  
Græcos, et Pœnos et Lusita  
nos, diuersis tempori-  
bus inculcata.

1 5 5 4

EM ANEXO BIBLIOGRAFIA ELETRÔNICA  
DAS OBRAS DE DAMIÃO DE GÓIS POR  
ARLINDO SILVA



DAMIANVS A GOES.  
*Tractatus de Indica nauigatione per Græcos  
et Pœnos et Lusitanos, diuersis  
temporibus inculcata. - Eboræ: apud Andream Burge[n]sem, mense Octobri 1554. - [24]  
f. ; 4º (20 cm)*

DAMIÃO DE GOIS  
STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN  
LATINITAS LUSITANA ET BRASILIANA  
PROF. DR. DARCY CARVALHO. FEAUSP. UNIVERSITY OF SÃO PAULO.  
SÃO PAULO. BRAZIL  
2015

SOURCE: BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL. BIBLIOTECA NACIONAL DIGITAL  
<http://purl.pt/index/livra/aut/PT/33900.html>  
GOIS, Damião de, 1502-1574

*Vrbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum, in qua obiter  
tractantur nō nulla de Indica nauigatione, per Græcas et Paenos et Lusitanas, diuersis  
temporibus inculcata. - Eboræ : apud Andream Burge[n]sem, mense Octobri 1554. - [24]  
f. ; 4º (20 cm)  
<http://purl.pt/23351>.*